

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:



ترجمة النص السياحي بين الإنسان والآلة:

حراسة مقفونة بين ترجمتي عمار قواسمية و ChatGPT

لمختارات من كتاب "وهران المقام: دليل ذاكرة الأمجاد"

إشراف الأستاذة (ة): الدكتور بن مالك أسماء

إعداد الطالبة: بن كرامة رجا

أعضاء لجنة المناقشة:

- |                  |  |
|------------------|--|
| د. شويبي أمينة   | أ. محاضر - أ- مركز جامعي مغنية - تلمسان - رئيسا      |
| د. سيفي حياة     | أ. محاضر - أ- جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان - مناقشا |
| د. بن مالك أسماء | أ. محاضر - أ- جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان - مشرفا  |

السنة الجامعية: 2022-2023

أهدي ثمرة مساري الدراسي، مُذكرة تخرّجي الى..  
أمي التي هي مدرسة طيّبة الأعراق ومُتدقّقة بالنور والاشراق  
وأبي الذي هو سندي في الحياة، وراسم الضحكات والبسمات  
الى إخوتي ركائزي في هذه الحياة  
والى كلّ عائلتي التي اليها أنتسبُ وبها أتشرّف، رعاكم الله

انطلاقاً من قول النبي صلى الله عليه وسلم: «لا يشكر الله من لا يشكر الناس»

أشكرك أستاذتي الفاضلة الدكتورة أسماء بن مالك تشكراً ووفياً

وأنت أطيّب الناس في مساري الدراسي.. وأنت حبة العلم من الكرز

حيث أخذتني توجيهاتك الأكاديمية العلمية، الى المنهج الصواب ونحو التحلي بالحلم  
والآداب

وأشكرك على وقتك الثمين الذي ثمن البحث، فكان كالغيث أخرج الحرث

أشكرك شكراً جزيلاً، وكلّ ما قد أقوله في حقك يبدو قليلاً..

والفضل يعود أيضاً الى الأستاذ عمّار قواسمية، الذي أبدي له شكري العميق بكلّ بيان،

بقلب يملأه الامتنان، تقديراً لجهوده العظيمة وسعة صدره الجميلة وعلى جوده وصبره  
اللامتناهي وأقول إنه عمّار لجسور الحكمة والعزم، وأنه ساقى العلم بماء الابداع والإلهام  
وأرفع له أكفّ الشكر والامتنان، بارك الله فيه

وأقدم بخالص الشكر والعرفان لجميع الأساتذة الأفاضل الذين ثمروا مشوارنا الدراسي

وأضافوا الى زادنا المعرفي جزاكم الله عنا كلّ الخير

مقدمة

تعدّ الترجمة مفهوما قديما برز مع بداية الجنس البشري في أشكال بسيطة كبداية لغرض الفهم والتحاور، وتطوّر مع تطوّر هذا الأخير عبر العصور وانتقل من كونه فناً حتى تبلور في شكل علم دقيق يُعنى بنقل اللغات من لغة مصدر أو أصل الى لغة هدف. ولكنه في جوهره بقي يخدم نفس الهدف والذي هو تحقيق التفاهم والتعارف الأفضل بين أجناس ذي لغات مختلفة لتحقيق أغراض مختلفة.

وقد مسّت الترجمة ميادين محورية عدّة ومنها ميدان السياحة والذي عُرف منذ القدم عند المجتمعات. فكان الناس يرتحلون لأسباب عديدة ومختلفة، لغرض التعلّم، طلب العلم، بحثاً عن عمل أو لغرض الاستكشاف خاصّة. ومع التقدم التكنولوجي وخصوصاً بعد الحرب العالمية الثانية وتطور وسائل الاتصال اتخذ مفهوم السياحة منحى أبرز وصار مفهوم السفر بغية التنزه والاستجمام أكثر شيوعاً من ذي قبل بل وفي القرن العشرين الماضي أصبح ميدان السياحة يشكل قوة اقتصادية لعديد من الدول وأصبحت تُولى الاهتمام الكثير لما لها من نفع وفائدة على الدول. وتشمل السياحة العديد من الأنشطة والخدمات، مثل السفر والإقامة والترفيه والتسوق والأنشطة الرياضية والثقافية لجذب انتباه أكبر عدد ممكن من السّياح من مختلف البلدان، الأجناس، الخلفيات واللغات! وباعتبار اللغة المفتاح الرئيسي للتفاهم والتقارب والتعايش وخصوصاً التّفاهم ما بين الأفراد برزت الحاجة الى الترجمة التي تلعب دوراً أساسياً في كسر حاجز الثقافات المختلفة بكسر حاجز اللغات، وتقرّب الأفراد وتسمح برسم صورة واضحة عن البلاد ومعالِمها، عاداتها وتقاليدها بطريقة مُبدعة جميلة ومُشيّقة مما يدبّ في نفس الزائر الالهفة الى السفر والتقرب من البلد. وهنا نكون قد انتقلنا من مفهوم الترجمة العامة الى الترجمة المُتخصصة والتي تعنى بترجمة نصوص ذات شحنات ثقافية مما يستدعي مترجماً متخصصاً بالمجال.

تُعدّ ترجمة النصوص السياحية من أصعب أنواع الترجمات المتخصصة لما تحتويه من شحنات ثقافية عالية، مفردات مميزة وغير متداولة على النطاق الواسع في معظم الأحيان وذلك لارتباطها بثقافة معيّنة مما يضع المترجم لهذا النوع من النصوص تحت المجهر وتؤليه دوراً حيويّاً في هذا المجال.

ويُفرض عليه أيضا التحلي بمهارات تحريرية عالية وأن يكون شديد الاطلاع على ثقافة اللغتين المعنيتين في العملية الترجمة. ففهمه والمامه بجميع هذه الجوانب وتحليه بمهارات لغوية تمكنه ليس من نقل النص بطريقة سليمة فقط، بل وتُعطي النص روحا وجمالية تحاكي النص الأصل هذا ان لم تتخطاه مما يُمكن السائح من الفهم الدقيق العميق، والغوص في جمال البلد والتقرب من عاداته وتقاليده والاحاطة بأكبر عدد ممكن من المعلومات.

وأعطت العديد من البلدان الأولوية والأهمية القصوى لتوفير ترجمات لمُختلف اللغات لهذا النوع من النصوص بغية استهداف واستقطاب أكبر جمهور ممكن، وهذا ضمن استراتيجيات الترويج للسياحة التي أصبحت مصدر الدخل الرئيسي للعديد من البلدان كما سبق الذكر.

مع التطور التكنولوجي الهائل في ميدان الترجمة الآلية وخصوصا مع بروز مفهوم الترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي والتي تعتبر أحدث التقنيات التي مسّت هذا المجال والتي تقوم حول تكنولوجيات متطورة تُحاكي ذكاء الانسان مدربة على نماذج تعتمد على العديد من الطبقات الحاسوبية وتستخدم كمّا هائل من المعلومات عن طريق تقنية التعلم العميق التي تسمح للأنظمة الحاسوبية بتعلّم الأنماط المعقّدة والتعامل مع البيانات ذات الحجم الكبير، والتي أدت الى تحسين جودة الترجمة.

ومن أبرز البرامج التي أحدثت ضجة على الصعيد العالمي هو إطلاق روبوت الدردشة القائم على الذكاء الاصطناعي ChatGPT والذي أصبح مُتاحا في الجزائر مع أواخر شهر جانفي والذي شدّ اهتمام الناس سواءً من العامّة أو من أهل الاختصاص وتصاعدت التساؤلات حول جدوى وجودته فيما يتعلق بميدان الترجمة.

ولكن هذا التطور في مجال الترجمة الآلية أيقض الجدل القائم منذ عقود من الزمن حول مدى نجاعة هذا النوع من الترجمة خصوصا تحت وطأة الذكاء الاصطناعي الذي خلق فارقا في العديد من المجالات، وتصاعدت الأسئلة والآراء وكذا المخاوف التي ارتأينا أن نُلخصها على شكل فرضيات نبني عليها بحثنا والتي هي:

- ChatGPT تفوق على أداء ونتاج برامج الترجمة العصبية.
- ChatGPT تفوق في ترجمة النصوص السياحية ذات الشحنات الثقافية.
- يمكن ل ChatGPT التعامل مع ترجمة الأشعار الشعبية.
- الترجمة المدعّمة بالذكاء الاصطناعي ستتفوق وتأخذ مكانة المترجم البشري.

كلّ هذه الفرضيات والأفكار قمنا بجمعها في إشكالية بحثنا الرئيسية 'ما مدى نجاعة روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT في ترجمة النصوص السياحية ذات الشحنات الثقافية؟ وهل بمقدوره أن يحلّ محلّ المترجم البشري؟'

اعتمدنا في خضم دراستنا على المنهج الوصفي التحليلي بوصفنا و تحليلنا المقاطع المختارة بعناية وتمعن، النقدي لنقدنا للترجمات المقترحة من كلا الطرفين، المقارن وذلك لعقدنا مقارنة شاملة انطلاقا من ترجمة عمار قواسمية وترجمات هذا الروبوت، وانقسمت دراستنا الى ثلاثة فصول لتغطية جميع المفاهيم المتعلقة بهذا المجال وكانت كالاتي:

تطرّقنا في الفصل الأول الى ترجمة النصوص السياحية ومختلف المواضيع المحيطة بها مقسمة الى ثلاثة مباحث، الترجمة المتخصصة، المصطلحية ثم النص السياحي.

أما الفصل الثاني فكان حول الترجمة والذكاء الاصطناعي مقسما الى مبحثين، الترجمة الآلية أولا ثم تقنيات الذكاء الاصطناعي.

وأخيرا وأهم فصل الذي هو الفصل الثالث التطبيقي التي كان عنوانه 'ما بين الترجمة البشرية والذكاء الاصطناعي!'

ارتكز بحثنا على مجموعة من المصادر والمراجع المتنوعة وأهم البحوث التي تخص كل شق من جوانب دراستنا من أهمها كتب Daniel Gouadec حول المصطلحية Terminologie "Constitution des Données" والذي اعطانا فهما مبسّطا ومفصّلا حول هذا المجال، وأيضا كتاب Noa talvàn 'كتيب جامعي حول المصطلحات والترجمة المتخصصة' والذي فصل في الحديث عن الترجمة المتخصصة مبرزاً أهم التقنيات المتبعة في هذا النوع من النصوص. واعتمدنا أيضا

على مجموعة متنوعة من الدراسات الأكاديمية والمقالات في خوضنا غمار الترجمة الآلية ومجموعة قيمة من الكتب حول الذكاء الاصطناعي التي أثرت زادنا المعرفي من أهمها كتاب 'الذكاء الاصطناعي: النهج الحديث' من تأليف ستيفن ج. راسل وبيتر نورفيج.

ومن أبرز الصعوبات التي واجهتنا هي قلة المصادر حول ChatGPT من مُنطلق حدثته فكما سبق الذكر أصبح الولوج الى هذا الروبوت الذكي متاحا في الجزائر في 27 من جانفي فقط! ولكن هذا الشيء لم يُعقنا اطلاقا بل شجّعنا على بناء دراستنا الخاصة التي نرجو أن نكون قد أفدنا بها ولو بالقليل، فاختيارنا لهذا الموضوع كان من باب شغفنا واهتمامنا الشديد بالتكنولوجيات الحديثة، وكذا لكشف واستكشاف طرق الاستفادة القصوى منها وتسخيرها لصالحنا ودحض كل المخاوف الغير مبررة بخصوص الذكاء الاصطناعي.

في الأخير لا يسعنا الا أن نحمد الله الذي وفقنا وأعاننا في مشوارنا وأن نشكر نعمه، و أتقدم بشكري الكثير و امتناني الكبير للدكتورة أسماء بن مالك التي لم تبخل عليّ من علمها الكثير و من توجيهاتها الدقيقة، جزاها الله عني كلّ خير. ورجائنا بأن نكون قد أثرينا بحر العلم ولو بقطرة ويبقى بحثنا المتواضع قابلا للنقاش والزيادة والتقويم.

بن كرامة رجاء . 9 ماي 2023

# الفصل الأول:

ترجمة النصوص السياحية

# المبحث الأول: الترجمة المتخصصة.

تعريف الترجمة المتخصصة

مجالات الترجمة المتخصصة

خصائص الترجمة المتخصصة

مهارات المترجم المتخصص

أطوار الترجمة المتخصصة

الابداع في الترجمة المتخصصة

صعوبات الترجمة المتخصصة

تُعدّ الترجمة المتخصصة من أكثر أنواع النصوص صعوبة وتعقيداً، بحيث تختلف نسبة التحدي التي تفرّضها بحسب مضامين النص وذلك عكس الاعتقاد الشائع بأنها أسهل من نظيرتها من النصوص الأدبية.

تتطلب الترجمة المتخصصة إتقان اللغتين والتحكّم فيهما بشكل كامل بحيث لا يخفى أي مفهوم متضمن على المترجم، فضلاً عن ضرورة إتقان المفاهيم الخاصة بالمجال المتخصص مما يجعلها مهمة صعبة، ومن أجل تحقيقها بنجاح، يجب على المترجم أن يكون على دراية بالاستراتيجيات المختلفة التي يمكن استخدامها لترجمة المفاهيم المتخصصة، بما في ذلك الإستراتيجيات التي يتم استخدامها لتعويض الفروقات الثقافية واللغوية بين اللغتين المصدر والهدف. كل هذا في سبيل إنتاج نص يحاكي الأصل ينقل مضامينه بأمانة ويؤدي الغرض من العملية الترجمية ككل.

### 1- تعريف الترجمة المتخصصة: إن أبسط تعريف للترجمة المتخصصة يتمحور حول أنها تلك

التي تُعنى بتعاملها مع لغات الاختصاص (LSP language for specific purposes) ويقصد بها التوظيف "المقنن والمُنمط للغة في سياق حقيقي، من أجل إيصال معلومات معينة ودقيقة تخص حقلاً من حقول المعرفة بنية نشر مصطلحاته وحقائقه العلمية، بين أهل ذلك الحقل، وغايتها في ذلك الإيجاز والدقة والوضوح"<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - هريبرت بيشت وجينفر دراسكاو، مقدمة في المصطلحية. تر: محمد محمد حلمي هليل. مجلس النشر العلمي. الكويت، 2000 ص:

وتشمل الترجمة المتخصصة مجالات معينة كالنصوص التقنية، الطبية، القانونية، الاشهارية الخ..،

على العموم النصوص التي تخرج عن قالب الأدبي.

يعرّف دانيال غواديك الترجمة المتخصصة كالآتي:

"يمكن تعريف الترجمة المتخصصة على أنها ترجمة المواد التي:

1- تشير أو تعود على ميدان أو مجال متخصص للغاية (مثل القانون والمالية وعلوم الكمبيوتر

والاتصالات، وما إلى ذلك)

2- تلك النصوص المتخصصة أو المخصصة بمجال معين.

3- المستهدفة لجمهور معين أو جمهور عن طريق قنوات نشر محددة أو التي يستخدمها الخبراء في

ظروف معينة

4- أو مضمنة في وسيط معين (مثل تكنولوجيا الوسائط المتعددة والأفلام والفيديو وتقنية المعلومات

والاتصالات) مما يستدعي استخدام إجراءات وأدوات وبروتوكولات خاصة ويؤدي إلى ظهور

تخصصات جديدة أو حتى وظائف جديدة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>- « Specialised translation can be defined as the translation of materials which:

(1) refer to a highly specialised field or domain (e.g., law, finance, computer science, telecommunications, etc.)

(3) and/or are targeted at a particular audience or public (2) and/or are of a particular type, through specific dissemination channels and/or are used by specialists in specific circumstances,

(4) and/or are embedded in a particular medium (e.g., multimedia technology, film, video, ICT, etc.) therefore calling for the use of special procedures, tools

and protocols and leading to the emergence of new specialisms or even jobs. » Daniel

Gouadec, Translation as a profession, John Benjamins Publishing Company, 2007, V73, P:28.

## 2-مجالات الترجمة المتخصصة:

يعتقد بعض الخبراء في مجال الترجمة أن الترجمة المتخصصة بدأت مع بداية الحضارة الإنسانية. فمنذ قديم الزمان، كان يلجأ الناس إلى ترجمة النصوص والمستندات التي تخص مختلف المجالات، مثل الطب والقانون والفلسفة والدين، وذلك لتسهيل الوصول إلى هذه المعارف والمعلومات. ومع تطور المجتمعات والعلاقات بين الدول والشعوب، ظهرت الحاجة إلى ترجمة المستندات الرسمية والمتخصصة بشكل أكبر. ومنذ القرن العشرين، بدأت الترجمة المتخصصة في الانتشار والتطور بشكل كبير، وذلك نظرًا للتطور الكبير في مجالات العلوم والتقنية والطب والقانون وغيرها، وتزايد الحاجة إلى ترجمة المستندات والنصوص المتعلقة بهذه المجالات بطريقة دقيقة ومحترفة. وبالتالي، أصبحت الترجمة المتخصصة مهنة متخصصة ومهمة للغاية في العديد من المجالات المتخصصة.

نذكرُ منها:

-الترجمة الفنية

-الترجمة التجارية (يتم تسميتها في بعض الأحيان باسم "مترجم تجاري" بالمؤهل الرسمي)

-الترجمة المالية

-الترجمة القانونية

-الترجمة الطبية والصيدلانية

-الترجمة العلمية

-ترجمة تقنية المعلومات

-الترجمة التسويقية والإعلانية

-ترجمة وثائق X (حيث يشير X إلى تسمية مجال محدد)<sup>1</sup>

### 3- خصائص الترجمة المتخصصة:

تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية وتتميز عن غيرها من الترجمة بخصوصية

النصوص، والأسلوب التقني، الذي يشكل صعوبات بالنسبة للمترجم الغير متخصص.

يلخص شحادة الخوري أهم مميزاتا في قوله " :تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوفر على الدقة،

والوضوح في المعنى، مع صحة المصطلح، وسلامة اللغة، وليس مطلوبا فيها حسن الأسلوب وجمال

العبارة"<sup>2</sup>

ولها أيضا خصائص محددة تجعلها تختلف عن الترجمة العامة، وهي:

• -المعرفة المتخصصة: تتطلب الترجمة المتخصصة فهماً عميقاً لموضوع المادة المترجمة ومفرداتها

وتعبيراتها والمفاهيم المرتبطة بها. وعادةً ما تتضمن الترجمة المتخصصة مصطلحات متخصصة

<sup>1</sup> - " technical translation :commercial translation (sometimes recognized by the official qualification of 'Commercial translator'), financial translation, legal translation, biomedical and pharmaceutical translation, scientific translation, IT translation, marketing and advertising translation, translation of X documents (where X refers to the denomination of a given Domain"OP.CIT, P:28-29.

<sup>2</sup> -شحادة الخوري، دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب، دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، 1989، المجلد

تحتاج إلى ترجمة دقيقة. وهنا يمكن للمترجم المُختص أن يرجع إلى قواميس متخصصة في مجال بحثه لتجنّب الوقوع في أخطاء قد تخل بمعنى النص الأصلي.

- **الدقة والاهتمام بالتفاصيل:** يتعين على المترجم المتخصص أن يكون دقيقًا ومنتبهًا للتفاصيل الدقيقة في الترجمة. ويجب أن يتأكد من أن النص المترجم يحتوي على نفس الدقة والتفاصيل الموجودة في النص الأصلي.

- **الاتساق والتوافق:** تحتاج الترجمة المتخصصة إلى الاتساق في استخدام المصطلحات والمفردات والتراكيب اللغوية. ويجب أن يتمتع المترجم المتخصص بالقدرة على الحفاظ على التوافق بين المصطلحات والمفردات والتراكيب اللغوية في جميع الأجزاء المختلفة من النص.

- **الأسلوب اللغوي:** يجب أن يكون المترجم المتخصص قادرًا على استخدام الأساليب اللغوية الصحيحة في الترجمة، والتي تتضمن الاختيار المناسب للكلمات والتراكيب اللغوية والأساليب النحوية والصرفية المناسب. فقد يقول البعض أن التشديد على صحّة السياق تُعنى به النصوص الأدبية فقط وهو الشيء الخاطئ، فالأمانة والدقة وصحة التعبيرات مشدّد عليها على العموم في مجال حساس كالترجمة<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> - شحادة الخوري، المرجع السابق، ص57.

## 4-مهارات المترجم المتخصص:

ثم ان ما ذكرنا من خصائص لهذا النوع من الترجمة يجعلها مهمة صعبة ومحفوفة بالتحديات، مما يضع المترجم لهذا النوع من النصوص تحت المجهر، فكثيرا ما تقتضي الضرورة أن يكون المترجم المختص مصطلحيا ومعجميا إضافة الى كونه مترجما، فلا يستطيع الاكتفاء باستهلاك منتج المصطلحيين و المعجميين، ذلك كون عمله يضعه في الواجهة لمن يبحثون عن المقابلات المناسبة للمصطلحات التي يراد ترجمتها حتى قبل المصطلحي نفسه، فالمترجم هو أول من يصادفها ، وكثيرا ما تكون حديثة، قليلة التداول، وليس لديه متسع من الوقت كي ينتظر المصطلحي، فيقوم هو بالبحث عن أحسن مقابل لها.<sup>1</sup>

حيث يقول إبراهيم بدوي الجيلاني: "إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغتين، واقتناء المراجع اللغوية والتخصصية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئيا أو كليا عن خصائص العربية والتي قد يؤدي عدم اكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه"<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية والإنسانية، المجلد 12، العدد 01، 2019، ص: 81.

<sup>2</sup> - إبراهيم بدوي الجيلاني، علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، الإصدار 1، 1996، ص47.

يُخصها روجر الى 5 مهارات، معرفة لغة الأصل ولغة الهدف، معرفة أنماط النصوص، ومعرفة موضوع البحث معرفة حقيقية، ومعرفة تقابليه. إضافة إلى معرفة دلالية (كيف تتركب القضايا)، ومعرفة تركيبية) كيف يمكن تركيب الجُمْل لتحمل محتوى القضايا.<sup>1</sup> سنفصل في كل واحدة منهما:

### • المهارات اللغوية:

ويقصد بها التمكن المطلق أو الممتاز باللغتين المعنيتين في العملية التُرجمية لضمان الانتقال من نص أصلي الى نص هدف، فهي بمثابة القاعدة الرئيسية التي تضمن نجاح هذه العملية. وتكون العملية أنجح وأدق إذا كان المترجم يتعامل مع ثنائية لغوية تشمل لغته الأم واللغة الأجنبية الأولى (بالنسبة للبلدان مزدوجة اللغة).

ويُقصد بتمكن المترجم من اللغة، المامه بالقواعد اللغوية والنحوية لكلتا اللغتين، وكذا التراكيب والمصطلحات المتضمنة، وحتى التعبيرات المجازية والجاهزة المتداولة، لضمان أمانته في النقل وإيصال المعنى بدون تحريف أو تشويه لمضمونه.

وتجب الإشارة أيضا الى امكانية رجوعه للقواميس والمعاجم كأداة مساعدة يلجأ اليها عند الضرورة وتسمى هذه العملية في بعض الحالات بالبحث المصطلحي الذي يكون شبه الزامي عند التعامل مع النصوص ذات الطابع المتخصص.

<sup>1</sup> - بيل روجر، الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق، تر: د. حميدي، المجلد 62 63، ص 91-92.

## • مجال التخصص (المجال الموضوعاتي):

المعرفة اللغوية وحدها لا تعتبر كافية لإتمام مهمة الترجمة على أحسن وجه، بل يتوجب على المترجم المختص أن يكون ملماً بمجال تخصصه بشكل شامل بحيث لا يغيب عن أي مفهوم عن استيعابه للفحوى.

وذلك يكون بكون المترجم مطلعاً على جميع الأحداث المتعلقة بتخصصه ويُعنى بالتجديد الدائم لمفاهيمه، الكلمات المُحدثة- في اللغتين (مثال عن الكلمات المستحدثة خلال جائحة كورونا والتي تداولت بكثرة)، فالعالم اليوم في تغيرٍ دوريٍّ وتطراً عليه تغيرات في شتى الميادين بكثرة ولذلك يستوجب على المترجم استحداث دائرة معارفه باستمرار، وهذا بالبحث، والمطالعة، والتتبع المستمر لكل الأخبار التي تمس ميدان تخصصه من قريب أو من بعيد، ويتم هذا عن طريق المجالات المتخصصة، والجرائد، والنشرات الإذاعية والتلفزيونية، وشبكة الإنترنت التي تقدم خدمات وفيرة.<sup>1</sup> وعليه أيضاً أن يكون يقظاً ومدركاً لكيفية تعامله مع الجانب المصطلحي، فهناك مصطلح واحد تتغير مهانيه بتغير مجال البحث، على سبيل المثال: كلمة 'commerce' التي تتغير ترجمتها من سياق إلى آخر؛ فهي معانيها تجارة تارة وتبادل فكري تارة أخرى، وقد تعني صلات اجتماعية (فيما يتعلق بالعلوم الاجتماعية)، وتعني أيضاً اتصال جنسي: غير شرعي (في مجال قانون<sup>2</sup>).

<sup>1</sup> - ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص 84

<sup>2</sup> - عبد الله إبراهيم عبد الرزاق وعبد الحليم السيد منسي، الترجمة: أصولها مبادئها وتطبيقاتها، دار النشر للجامعات المصرية، 1995، المجلد 1، ص 8.

ومن شأن البحث التوثيقي أن يسهل عمل المترجم بتقريبه من فحوى النص وإمداده بالمعلومات اللازمة لضبط مفاهيمه فُبيل الترجمة ثم يبدأ بعملية الترجمة التي تتطلب تناغما وتناسقا في الانتقال من النص الأصلي الى النص الهدف، مع الحفاظ على السلامة اللغوية، أسلوب متقن وأمانة في نقل المعلومات.

### • المهارة النصية (التعرف على أنواع النص):

'تكفل هذه المهارة احترام المترجم أسلوب الكاتب، فيتبنى الأسلوب نفسه عند صياغته النص الهدف، ولذلك يفترض أن يكون المترجم متحكما في قواعد اللغة وأساليب البلاغة والبيان، حتى يسهل عليه الإحاطة وإدراك الأساليب التي يستعملها الكاتب، وحتى يفهم ما يرمي إليه، ويتقيد بالصور البلاغية نفسها في ترجمته إلى أقصى حد ممكن بحيث يمكن القارئ أن يميز أسلوب الكاتب الأصلي. وقد يتبادر في نفس القارئ استغراب لاستعمالنا لمفاهيم مثل الأساليب البلاغية على الرغم من أن محور حديثنا هو الترجمة المتخصصة التي تتسم بالدقة، وهذه من المغالطات المعروفة، فللترجمة المتخصصة نصيبها من الأساليب البلاغية والاستعارات الخ.. والتي تعتبر تحديا إضافيا للمترجم حيث أنه ملزم بنقلها بأسلوب يحترم فيه ويوافق صياغة الكاتب الأصلي لتحقيق الأمانة.<sup>1</sup>

### • المعرفة التقابلية (تقنيات الترجمة):

<sup>1</sup> ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص 85.

وتعني استتساخ النص الأصلي ونقله للغة الهدف بأسلوب يخلو من الهفوات والأخطاء التي تصيب الجانب اللغوي (من حيث التناسق اللغوي والنصي) أو تُصيبه يتشوه لسبب من الأسباب الواردة. قد يكون بعضها في تصرف المترجم إما بإضافة تُمدد النص مما يخلق تشوها كميًا، أو حذف غير محمود يمس بأمانة النص ويشوّه محتواه. ومثل هذه الأخطاء تكلف في العادة والعموم المترجم الكثير. والمقصود بالمعرفة التقابلية معرفة المترجم بتقنيات الترجمة بصفة دقيقة وعميقة تمكنه من نقل النص دون أن يلحق به أي تشوّه، عن طريق اختيار التقنية التي يراها مناسبة والتي تخوله من نقل جوهر النص والإبقاء على أسلوب الكاتب بحيث لا يتبادر في ذهن القارئ أن ما بين يديه هو نص مترجم. ويكون ذلك بالممارسة المستمرة والرجوع دائماً الى خبراء في المجال لتصحيح وتنقيح الترجمة.<sup>1</sup> هنا يكون المترجم المتخصص أنهى واجبه الترجمي على أتم وجه.

## 5- أطوار الترجمة المتخصصة:

تشمل عملية الترجمة مرحلتين أساسيتين هما مرحلة فهم النص المصدر، ثم إعادة صياغة المعنى المحصل في اللغة الهدف.

تتطلب كل مرحلة استحضار مهارات معينة، ومما لا شك فيه أن القراءة عامل مفيد جداً وهي جوهر العملية الترجّمية. إذ أن القراءات المتعددة تزيح الإبهام في كثير من الأحيان وتسهل عملية

<sup>1</sup> - ب. جبالي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص: 85.

النقل بالنسبة للمترجم. وعليه فيستوجب عليه القيام بقراءات عديدة للنص الأصلي واستحضار مفاهيمه وكذا فكُّ البهام عن ثنايا النص.

فعند القراءة الأولى، يمكننا أن نفهم محتوى النص، ما احتواه من مصطلحات وتعابير يجب الوقوف عليها واستخلاص جوهر الكلام الذي يجب المحافظة عليه، لكن عند القراءة التحليلية الثانية والثالثة، نرى أنه يتيسر لنا فهم الكثير والخوض في ثنايا النص وحتى فهم المعاني المضمرّة إذا ما تواجدت في النص واستكشاف أسلوب الكاتب كي يستطيع المترجم المحافظة على لمسته الأصلية. وفي الأخير يُهم المترجم بإعادة التعبير، بادئاً بترجمة أولية، مستعينا بفكره التحليلي، متبعاً منهج المنطق، ثم يقوم بإعادة قراءة النص الأصل ثم الهدف (الذي يكون من إنتاجه)، للقيام بنوع من المقارنة من حيث المفهوم والأسلوب والشكل بحيث يقف حكماً على ترجمته، ليضبط ترجمته لاحقاً محاولاً خلق نفس أسلوب الكاتب للحصول على نفس التأثير، وهي الفرصة أيضاً لتصحيح الأخطاء التي وردت عن الترجمة الأولية، وبهذا يحصل على ترجمة نهائية دقيقة صائبة<sup>1</sup>.

### • في فهم النص:

من بين مهارات المترجم التي يحتاجها في هذه المرحلة هو الإلمام بالمعارف اللسانية وآليات تطبيقها، بالإضافة إلى ذلك، فإن الأمر يستدعي من المترجم أن يمتلك رصيد معرفي غزير يربطه بصلب

<sup>1</sup> - ب. جبالي، ح. بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، المرجع السابق، ص: 85

تخصصه، وهذا لا يتحقق إلا بالممارسة المستمرة، والتوثيق الدائم، حيث إن البحث التوثيقي هو العامل الأساس من أجل إدراك النص كما سبق الذكر.

ويتمثل عمل المترجم في إعادة تركيب النص بعد تفكيكه، وإذا وضعنا في الحسبان أن اللغة الانجليزية -مثلا- لغة اختصار فهي تعني تقصير الجمل، والملاحظ أن نفس الفاعل -مثلا- يتكرر في الفقرة ذاتها، فيقوم المترجم في هذا الباب بإعادة تركيب النص، ويجعل هذه الجمل القصيرة ذات نفس الفاعل

جملة واحدة، وبهذا تكون الفقرة أوضح ويتم التخلص من ظاهرة التكرار، وقد يكون العكس إذا همّ بترجمة جمل طويلة معقدة، يمكن أن يقسمها عند ترجمتها إلى جملتين مثلا، وهذا من أجل تبسيط الفهم إذا لزم الأمر لكن بدون الاخلال بأنظُميات النص الأصلي.<sup>1</sup>

ويجب الإشارة الى أن المصطلحات الواردة أو حتى الكلمات لا يجب ترجمتها بمعزل عن السياق، فيجب دوما ربط الكلمة بالسياق الأصلي لفهم معناها واجتتاب أي لبس قد يمس الكلمة أو المصطلح و بالتالي يُخل بالنص ككل.

ويمكنه في هذه المرحلة الرجوع الى المعاجم أو القواميس أو أي شيء من شأنه مساعده في العملية الترجمية.

### • في إعادة التعبير:

<sup>1</sup>- ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص: 85.

تتمثل مهارة المترجم في هذه المرحلة في إبقائه على الأثر نفسه في المتلقي بالإضافة إلى تحري الدقة والموضوعية في هذه المرحلة، والتقيد بالنص الأصلي دون إخفاء الذاتية عليه حتى يكون النتاج نصاً موازياً للنص المقصود.

وعليه، فإن المترجم يتقيد بمبدأ إظهار ما أظهره النص الأصلي وإخفاء ما تعمد إخفاءه، ونجاح هذه العملية مرهون بعملية الفهم<sup>1</sup>.

ويُسهم الفهم في تجليات المعاني وإيضاحها في تركيب المترجم نصه الجديد بالصياغة التي يراها مناسبة، وتختلف هذه الصياغة باختلاف الأشخاص، شأنها شأن الأسلوب. ثم إن الشرط الذي يجب احترامه هو عدم الابتعاد عن رؤية كاتب النص الأصل حتى يحافظ المترجم على وقع التأثير الأصلي لدى المتلقي.<sup>2</sup>

فالصياغة الحسنة الموافقة للشروط المذكورة واجبة على المترجم المتخصص، فهو يحاسب عليها ولا يتجاوز عن أخطائه من منطلق أنها أساسيات الترجمة.

## 6- الإبداع في الترجمة المتخصصة:

"ويقصدُ به التمكن التام من اللغة، وكذا ثقافة ذلك التخصص"<sup>3</sup> الشيء الذي يوسع المجال للمترجم بأن يبدع في ترجمته وأن يمد النص روحاً إن صحَّ التعبير.

<sup>1</sup> - ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص 86.

<sup>2</sup> - Hardin, G., & Picot, c., Translate, Paris: Dunod, 1996, Page12.

<sup>3</sup> <https://tinyurl.com/bde65wrb> .30: 01: ساعة، 2023-04-10

فقد يظن البعض أن عنصر الإبداع حكر على الترجمة الأدبية فقط وأن النصوص المتخصصة تخلوا تماما من اللمسة الإبداعية للمترجم، وهو الشيء المتداول والخطأ! فل الترجمة المتخصصة نصيبه منه، ويتجلى ذلك عند قراءتنا لترجمتين لنص أصل واحد بتفوق ترجمة على أخرى ويرجع ذلك لأسلوب المترجم وكيفية تعامله ومقابلته للنص.

ففي بعض الأحيان يقع المترجم المتخصص في شباك الترجمة الحرفية متذعرا بأنه يتعامل مع كم مصطلحي هائل يحتاج اختيار المُقابل الأنسب مما يُفقد النص روحه، سلاسته وجمالية الصياغة فيه. بالمقابل تكون الترجمة الثانية سلسلة لمرونة المترجم في التعامل مع النص وتمكنه اللغوي وكذا المصطلحي أو المعرفي بمجال التخصص في نفس الوقت.

الشيء الذي ينعكس على الشكل والمضمون اللذين يعتبران متكاملين حسب "فيكتور هيجو" الذي يقول : "ليس الشكل إلا بالمضمون الذي يصعد إلى سطح الماء"

وللترجمة السياحية الحظ الأوفر من الإبداع في الترجمة، من منطلق أنها تحتوي على كم هائل من الأساليب البلاغية، التشبيهات، المحسنات البديعية والتي هدفها رسم صورة واضحة في عقل القارئ وتشويقه لزيارة المكان المعني في النص المُتناول، ولذلك كلما أبدع المترجم في محاكات جمالية النص الأصل كلما وُفق في ترجمته تلك.

وان أخذنا مثلا آخرا عن الترجمة القانونية، فهناك فرق بين الترجمة القانونية الجافة وتلك الغنية بالأساليب المُعتدّة، والمصطلحات المتخصصة والأفكار الواضحة، فنجد المترجم الذي له شهادة في

القانون، ثم درس الترجمة وتخصص فيها - أكثر قدرة وبلاغة في هذا النوع من الترجمة؛ لأن طبيعتها قانونية، والمترجم يُصبح قانونيَّ الفكر أيضًا بالمحاكاة مع أساسيات الترجمة التي تتطلب الأبداع، السلاسة في النقل مع تحري الأمانة.

ينطبق المثال نفسه على الترجمة الطبية أو الدبلوماسية، فرغم أنه للوهلة الأولى يُخيّل إلينا أن اللغة محدودة بمحيط التخصص، إلا أن ذلك المحيط غنيّ جدًّا في حدِّ ذاته، فللترجمة الدبلوماسية فنياتها؛ لأن بها معايير مستقاة من النُظم العامة، والمتابع والقارئ الذكي له إمكانية الترجمة فيها بكل اقتدار وتمكّن؛ لهذا نلاحظ أن المنشغلين بهذا التخصص لهم طلاقة لغوية لا يُستهان بها، فتبرز الخبرة والثقافة والعمق، وهذا لون من ألوان الإبداع الذي يتضح في النص المترجم<sup>1</sup>.

بطبيعة الحال، الكم الإبداعي يتفاوت من نص إلى آخر أو من فقرة إلى أخرى أحياناً، فلا تجد الأساليب البلاغية والجمالية عند الحديث أو قراءة احصائيات دقيقة أو أرقام والذي يعتبر الشيء الأصح.

فلا إفراط ولا تفريط!

## 7- صعوبات الترجمة المتخصصة:

وتكون الصعوبات غالباً ما ترتبط بطبيعة النصوص المعروضة للترجمة، والتي تتنوع بتنوع مضامينها ومحتوياتها الموضوعاتية وبرجوعنا إلى أنواع تلك الصعوبات يمكن لنا تصنيفها واختصارها ضمن:

<sup>1</sup> - <https://tinyurl.com/bde65wrb>

- **صعوبات معجمية:** متعلقة بطبيعة المفردات اللغوية الموظفة التي تدخل في إطار اللغات المتخصصة، ولغة أصحاب الاختصاص، بما في ذلك التعدد الاصطلاحي لنفس الكلمة الأجنبية، وشيأت المعاني، وضرورة ملاءمة السياق، مع احترام دلالة المصطلح المتخصص.
- **صعوبات تركيبية:** متعلقة بتعقب تركيب الجملة في اللغة المصدر بغرض الإدراك والتفسير، والعمل على التوصل إلى جملة مماثلة مع احترام التركيب السياقي في اللغة الهدف.
- **صعوبات موضوعاتية:** متعلقة بطبيعة النصوص المعروضة للترجمة والمحتوية على مضامين معقدة غالبا يصعب على المترجم التعامل معها دون اللجوء إلى البحث التوثيقي العميق، وعند التعذر، يتم اللجوء إلى أصحاب التخصص ذاتهم بغرض مقارنة المضامين والمعلومات ومعاينة مدى نقلها للدلالات المصدرية.<sup>1</sup>
- **صعوبات إدراكية (تأويلية):** والتي هي نقطة جد مهمة، تتعلق بمدى تقبل وإدراك المترجم للنص الموضوع أمامه، والصعوبات التي تترتب عن سوء تأويله لمقطع معين يمكن أن يصل إلى حد منحه معنى معاكسا تماما و هو الشيء الغير محمود، وربما يرجع ذلك إلى عدم إلمام المترجم الكامل بمضامين اللغة التي ينقل منها وإليها، وكذا تطور اللغات ومعها دلالة المفردات، ولا سيما المتخصصة منها؛ تضاف إلى ذلك المشاكل المتعلقة بترجمة المختصرات بتعددتها، والتي يمكن أن تكون غير شائعة؛ بحيث تضع المترجم في حرج وضيق لعدم إيجادها لدلالاتها أولا ولمقابلها ثانيا،

<sup>1</sup>- ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص 87.

ونستشهد على ذلك بالمختصرات التي توضع في مراجع المراسلات الإدارية، وبعض الوثائق المالية والبنكية، وحتى في الخبرات المتعددة والأحكام الأجنبية.

- **صعوبات شكلية:** ترتبط بضرورة احترام شكل الوثيقة الأصلية، وطريقة الكتابة، والصياغة الأنموذجية للنص المصدر بغرض التوصل إلى الصيغة الشكلية نفسها للنص في اللغة الهدف لإكساب المتعامل طالب الترجمة ثقة أكثر بمعاينته الشكل نفسه من إطار ورقن وكذا لون الوثيقة المترجمة، ليحس شكلا بأنه مع النص نفسه.
- **صعوبات متعلقة بالمعلوماتية:** وذلك عندما لا يكون المترجم متمكنا بالقدر الكافي من وسائل وأدوات البحث المعلوماتي، إن على صعيد رقن وصب الترجمات على الحاسوب، أو على صعيد امتلاك مفاتيح البحث في الشبكة العنكبوتية عن مسارد المصطلحات وموسوعات البحث الرقمية، وبرامج الترجمة المتخصصة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - ب. جبايلي، ح. بلقاسمي، المرجع السابق، ص 87.

# المبحث الثاني: المصطلحية

تعريفات:

المُصطلح

المصطلحية

المُصطلحي

التشطير المُصطلحي

تقنيات ترجمة المُصطلح

تعتبر اللغة العربية من أكثر اللغات المُتحدّث بها في العالم بما يقارب 300 مليون لسان عربي متوزع

عبر العالم، ومن أهم ميزاتها تعدد المصطلحات والكلمات فيها مما يجعلها لغة عميقة ومُعبرة فهي في

الأخير لغة القرآن الكريم. قال الله تعالى: {إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} [يوسف:2].

ومن مُنطلق غناها، يُمكن أن تتواجد فيها عدة مصطلحات تعبر عن كلمة واحدة فقط، تختلف

تدرّجاتها مثال عن مرادفات كلمة سعيد والتي من بينها: بِهِج، جَذَل، جَذْلان، فَرِح، فَرِحٌ، فَرِحان،

مَحْبُور، مَرِح، مَسْرور، مَسْرُور، مُبْتَهَج، مُغْتَبِط، مُنْبَسِط الأساير، مُنْشَرِح.<sup>1</sup> وكل كلمة مما سبق لها

الذكر لها درجة معينة من المفهوم العام للسعادة.

ومذ أننا نغوص في ميدان الترجمة الذي يُعرف بدقّته وعدم تواجد مكان للخطأ فيه فإن الحديث عن

تعدد المُقابلات ووجوب اختيار أصحابها طال الكلام فيه والكل شدد على ضرورة إيجاد المُقابل

الأوجب والأصح لعدم خلق أي خلل من شأنه أن يشوه معنى النص الأصلي وأن يخون الأمانة

الإلزامية عند الحديث عن الترجمة. فتعددت البحوث بغية ضبط هذا الجانب من تقنيات ترجمة الى

أساليب تُرجمية تساعد المترجم في استخلاص نص هدف يحاكي النص الأصلي جمالية، أسلوبية

ويصون أمانته في نقله.

<sup>1</sup> - <https://www.almaany.com> تم الاطلاع عليه في 17-04-2023، على الساعة 01:27

ومن المتداول ان النصوص المتخصصة سهلة في الترجمة عكس نظيرتها من النصوص الادبية من منطلق أن مقابلات المصطلحات في هذا النوع من النصوص مضبوطة، وهو الأمر الخاطيء، فيمكن لمصطلح واحد أن يحمل عدة معاني وكل معنى يختلف بحسب السياق.

وان أخذنا مثال النصوص السياحية أو تلك التي تنطوي على لغة السياحة فالجدال بخصوص المصطلحات ومقابلاتها يصل أوجه. ففي مثل هذه الحالات لا يلزم المترجم بأن يكون متخصصا فقط، بل عليه أن يكون على دراية تامة بثقافة اللغتين، التي ينقل منها واليها. فالشحنة المصطلحية تكون عالية في هذا النوع من النصوص وعادة ما تتعلق بثقافة معينة أو عادات وتقاليد الخ.. مما يجعلها تحديا صعبا.

وعليه وبعد تطرقنا لمفهوم النصوص المتخصصة، نمر الى العنصر الجوهرى لها، المصطلح والمصطلحية.

## 1- المصطلح:

المُصْطَلَحُ (في العلوم): كُلُّ كَلِمَةٍ لَهَا دَلَالَةٌ مُعَيَّنَةٌ، مُتَّفَقٌ عَلَيْهَا بَيْنَ الْعُلَمَاءِ فِي عِلْمٍ مَّا<sup>1</sup>.

أو، "ما تمّ الاتّفاق عليه، كلمة أو مجموعة من الكلمات لها معنى معيّن"<sup>2</sup>

و جاء في تعريف Daniel Gouadec:

<sup>1</sup>- <https://www.almaany.com/> seen on 13-04-2023, 01:56.

<sup>2</sup> -<https://www.almaany.com/>

"المصطلح هو وحدة لغوية تعبر عن مفهوم أو جسم(شيء) أو عملية. والمصطلح هو وحدة تعبيرية

لتسمية عناصر الكون المتصور أو المفهوم. وهو نادراً ما يتطابق مع الكلمة الإملائية.<sup>1</sup>

وفي معنى التعريف أن المصطلحات هي وحدات لغوية متخصصة تستخدم لتسمية مفاهيم أو عناصر

في مجالات معينة، مثل المجال الطبي أو القانوني أو العلمي أو التقني وغيرهم. وبما أن كل مجال

له مصطلحاته الخاصة، فإن المصطلحات تشكل جزءاً أساسياً من التواصل داخل هذه المجالات.

في القسم السابق، رأينا أن اللغات المتخصصة تتميز بمجموعة من المصطلحات المتخصصة. ومع

ذلك، يمكن أن تشارك هذه المصطلحات المتخصصة مع لغة متخصصة أخرى أو حتى مع اللغة

العادية، ولا ينبغي أبداً نسيان أن هناك درجات مختلفة عند الحديث عن التخصص.

" الهدف الرئيسي للنصوص المتخصصة هو نقل المعلومات حول موضوع متخصص محدد، ومن

وجهة نظر نصية-لغوية، هناك سلسلة من التسلسلات التي تخدم بشكل مثالي هذا الهدف: التعريف،

الوصف، التصنيف، الإشارة، الاقتباس، القائمة، التمثيل، الحساب، وما إلى ذلك. تستخدم جميع هذه

التسلسلات الوحدة المصطلحية الرئيسية: **المصطلح**.

المصطلح هو التسمية، عادةً من خلال وحدة لغوية، لمفهوم أو مفهوم متخصص. يمكن أن يتكون

المصطلح من كلمة واحدة أو عدة كلمات (مثل الهدف الرئيسي، قاعدة بيانات). المهم هو استخدام

<sup>1</sup> - 'Un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu. Il ne se confond que rarement avec le mot orthographique. "Daniel Gouadec, Terminologie : constitution des données, collection Afnor gestion, 1990, P :3.

هذه الصيغة، وفهمها وقبولها من قبل المتخصصين في المجال كتجسيد لمفهوم معين في منطقة معينة. ما يميز المصطلحات عن بقية الوحدات اللغوية هو وظيفتها.

المصطلحات، كفئات نحوية، تعمل فقط كأسماء، أفعال، صفات وظروف. الوحدات اللغوية الأخرى تشمل أيضًا أدوات الربط، حروف الجر، حروف العطف، الضمائر والأساليب التعجبية.<sup>1</sup>

## 2-المصطلحية:

" المصطلحية نقصد بها العلم أو الدراسة التي تتناول الدراسة العميقة للمصطلحات، بما في ذلك تكوينها واستخداماتها ومعانيها وتطورها وعلاقتها بالعالم الذي نعيش فيه أو العالم الذي نتصوره. ويمكن تعريف كل مصطلحية على أنها مجموعة من التسميات (المصطلحات) التي تستخدم في مجال معين، ويمكن أن تكون هذه التسميات محددة ومخصصة ويمكن أن تكون عشوائية.

---

<sup>1</sup> - " The main goal of specialized texts is to communicate information about a specific specialized topic, and from a textual-linguistic point of view, there are a series of sequences that perfectly fulfil this goal: definition, description, classification, reference, quotation, listing, exemplification, calculation, etc. All these sequences make use of the main terminological unit: the TERM. The term is the designation, normally through a linguistic unit, of a specialized concept or notion. A term can be made up of one or several words (e.g., goalpost, database). What matters the most is that such a formula is used, understood and accepted by specialists in the field as the materialization of a particular notion in a given area. What distinguishes terms from the rest of linguistic units is their functionality. Terms, as grammatical categories, only work as nouns, verbs, adjectives and adverbs. The rest of lexical units also include articles, determiners, prepositions, conjunctions, pronouns or interjections " Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid 2016, page 28.

ويشكّل تعريف المصطلحات الصحيحة واستخدامها الصحيح جزءاً أساسياً من الاتصال الفعّال والتواصل في المجالات المختلفة. يمكن لكل من المصطلحيّة والمصطلحي الاهتمام بكل مصطلحيّة، التي تحدد على أنها مجموعة محددة من التسميات.<sup>1</sup>

### 3-المُصطلحي:

" يقوم المصطلحي بتحديد موضوع العلم أو الدراسة "المصطلحيّة"، ويحلل العلاقات بين التسميات والعناصر المسمّاة، ويحلل مبادئ تكوين وتطوّر المصطلحيّات، ويدرس الترابطات بين المجموعات المصطلحيّة، ويحدّد المبادئ التي يجب أن يلتزم بها المصطلحيّون، ويتدخل، خاصةً من خلال الترميز والتقييس، لتوجيه الاستخدامات، وإعلام المسؤولين بالقرارات اللغوية، ومحاولة تطبيق هذه القرارات.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - 'La terminologie est la discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu. Une (chaque) terminologie est un ensemble de désignations (termes) dont le champ d'utilisation (l'extension) est délimité ou, au moins, limité et spécifique. La délimitation peut être arbitraire.

Les terminologies (ensembles de termes d'extension commune) constituent l'objet de la terminologie (science ou discipline).

Chaque terminologie, définie comme un ensemble délimité de désignations, est susceptible d'intéresser à la fois le terminologue et le terminographe'OP.CIT, P :3

<sup>2</sup> - ' Le terminologue définit l'objet de la science ou discipline «terminologie», analyse les relations entre les désignations et les éléments désignés, analyse les principes de formation et d'évolution des terminologies, étudie les corrélations entre ensembles terminologiques, fixe les principes que devront respecter les terminographes, intervient - notamment par le biais de la Codification et de la normalisation - pour infléchir les usages, informer les responsables des décisions de politique linguistique et tenter de faire appliquer ces décisions OP.CIT, P :4.

وكذا تجب الإشارة الى مدى حساسية هذه المهنة والمسؤولية التي تقع على عاتق المُصطلحيين، بحيث أنهم مطالبون بالإتيان بتعريفات دقيقة لكل مصطلح، بُغية التفرقة ولتجنب أي لبس قد يقع فيه الباحث أو المترجم المُتخصص.

تقول نوا تالافان Noa Talaván وهي أستاذة مشاركة في دراسات اللغة الإنجليزية والترجمة في قسم اللغات الأجنبية بجامعة الأمم المتحدة للتعليم عن بعد (UNED) في هذا الصدد:

" في مجال المصطلحات أو علم المُصطلحات، التعريف هو وصف لمفهوم بطريقة محددة بطريقة تسمح بتمييزه عن المفاهيم الأخرى ضمن مجال متخصص. هناك سلسلة من الشروط التي يجب أن تتبعها التعريفات:

- يجب أن تكون دقيقة ومختصرة، تحتوي فقط على المعلومات الأساسية والمهمة اللازمة لوصف هذا المفهوم والتمكن من تمييزه عن المصطلحات الأخرى التي تنتمي إلى نفس مجال المتخصص.
- يجب أن يتم تكييف درجة تعقيد التعريف مع أهداف القاموس أو المفردات، بالإضافة إلى الجمهور المستهدف (فئة معينة).
- يجب أن يتم تعريف المصطلحات التي تستخدم داخل التعريف في القاموس إذا كانت تنتمي إلى نفس المجال المتخصص.
- يجب أن يتم كتابة التعريف في جملة واحدة وأن يتم استخدام علامات الترقيم الصحيحة.
- يجب أن يتم كتابة التعريف بحروف كبيرة في بدايته ويجب أن ينتهي دائماً بنقطة.

- يجب أن يبدأ التعريف بمصطلح وصفي، أي كلمة أو عبارة أو جملة تعبر عن معنى أوسع من المصطلح المعروف. يجب أن ينتمي هذا المصطلح الوصفي إلى نفس الفئة النحوية ونفس العدد كالمصطلح المعروف، باستثناء الصفات (حيث يمكن أن نجد أيضًا اسم مشتق، عبارة اسمية، جملة نسبية أو تعبيرات أخرى)<sup>1</sup>.

### أمثلة متنوعة عن مصطلحات وتعريفاتها:

عقد: اتفاق بين طرفين أو أكثر لتنفيذ شيء محدد أو غير محدد.

يُشرع: جعلها فعلًا أو قانونًا.

مقر الإدارة: مركز العمليات، كالشرطة أو الأعمال التجارية، الذي يتم منه إصدار الأوامر.

<sup>1</sup> - In Terminology, a definition is a description of a notion that allows it to be distinguished from other notions within a specialized field. There are a series of conditions that definitions have to follow:

- They must be precise and concise, containing just the essential and relevant information needed to describe such a concept and that may allow for a conceptual differentiation from other terms belonging to the same field.
- The degree of complexity of the definition must be adapted to the dictionary or vocabulary goals, as well as to the addressees.
- The terms that are used within a definition must also be defined in the dictionary if they belong to the same specialized field.
- The definition must be written in a single sentence and it must use correct punctuation.
- The definition must use an initial capital letter and it must always end with a full stop.
- The definition must start with a descriptor, that is, a word semantically wider than the defined term. Such a descriptor must belong to the same grammatical category and the same number as the term being described, except in the case of adjectives (where we can also find a participle, a prepositional phrase, a relative clause or other expressions.) Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid 2016, page29.

الالكتروني: يتعلق بالإلكترونيات أو الأجهزة أو الدوائر أو الأنظمة التي تم تطويرها من خلال الإلكترونيات.

\*ملاحظة: يجب تجنب التعاريف الدائرية. على سبيل المثال: المعلومات: فعل الإعلام أو حقيقة إبلاغ.<sup>1</sup>

#### 4-التشطير المصطلحي:

" التشطير المصطلحي هو نشاط يتمثل في جمع وترتيب وإدارة ونشر البيانات المتعلقة بالمصطلحات الخاصة بمجال معين .

ويعتبر المُصطلحاتي هو الشخص الذي يقوم بجمع العناصر الموجودة في المفردات الخاصة، والمعاجم، والمخططات، والقوائم، والملفات، وقواعد البيانات أو غيرها من السجلات المتعلقة بـ "المفردات المتخصصة".<sup>2</sup>

**ملاحظة:** وقد يتبادر الى الأذهان ذكرنا لكلمة 'مصطلحاتي' مرتين، وذلك لوجود اختلاف بينهما ' Le terminographe et le terminologue' والتي تتمثل في:

<sup>1</sup>-OP.CIT, Page :30 .

<sup>2</sup> - 'La terminographie est l'activité de recensement, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques. Le terminographe est, littéralement, l'agent qui recense les éléments contenus dans les lexiques, glossaires, inventaires, dictionnaires, fichiers, banques de données ou autres répertoires de « vocabulaires spécialisés » Daniel Gouadec, Terminologie : constitution des données, collection Afnor gestion,1990, P :20.

يشير مصطلح "terminologue" إلى خبير في دراسة المصطلحات وهو المسؤول عن تحليلها وتوثيقها واستخدامها في مجال محدد. يعمل المصطلحي عادة في بيئة أكاديمية أو بحثية حيث يقومون بالبحث وتطوير المصطلحات الموحدة المستخدمة في مجالهم. كما يعملون على تعزيز استخدام المصطلحات المتسقة والدقيقة داخل مجالهم.

ومن ناحية أخرى، يشير مصطلح "terminographe" إلى الشخص المسؤول عن جمع وترتيب وإدارة ونشر بيانات المصطلحات. يعمل المصطلحيون على تطوير وصيانة المعاجم والقواميس والموارد الأخرى التي تحتوي على المفردات المتخصصة. يعمل المصطلحيون عادة في بيئة تقنية وعملية حيث يديرون العمليات الإدارية والتقنية المتعلقة بتوثيق وتنظيم المصطلحات.

باختصار، في حين أن كلا من "terminologue" و "terminographe" يتعاملون مع المصطلحات، فإن لديهما أدوار ومسؤوليات مختلفة. يركز المصطلحي على دراسة وتطوير المصطلحات الموحدة داخل مجال معين، بينما يتولى المصطلحيون مهمة تنظيم وإدارة بيانات المصطلحات لجعلها متاحة ومفيدة للآخرين.

## 5- تقنيات ترجمة المُصطلح:

باعتبار أن عملية الترجمة عملية معقدة، تم إنشاء تقنيات للترجمة لمساعدة المترجمين على نقل معاني النص بدقة وفعالية من لغة (أصل) إلى أخرى (هدف).

تهدف هذه التقنيات إلى ضمان أن الترجمة ليست دقيقة فحسب، بل أيضًا ملائمة ثقافيًا، متنسقة ومتناسقة مع أسلوب النص الأصلي وتعددت التقنيات وتعددت مواطن استخدامها بحسب الحاجة، نوع النص وخبرة المترجم.

ومن بين الدارسين الذين ساهموا في انشاء التقنيات الترجمة:

**فييناى وداربلنى Vinay and darbelnet 1958:** حيث ساهما في إرساء 7 أساليب أو تقنيات

ترجمية تنقسم ما بين:

- أساليب مباشرة: والتي تشمل الترجمة الحرفية literal translation ، النسخ أو المحاكاة calque ، الاقتراض borrowing .

- أساليب غير مباشرة: تشمل القلب او الابدال Transposition، التحوير Modulation،

المكافئ Equivalence، التكيف Adaptation .

وأيضاً جيرار بيتي (Gérard PETIT)، الذي وضع مقاربتين لترجمة المصطلح نعروضهما على

النحور الآتي:

(1) الترجمة النسقية: (traduction systémique): تستعمل للدلالة على العمل الذي يقوم به

المصطلحي. فالهدف الذي يتوخاه في هذا النوع من الترجمة يتمثل في إيجاد مكافئ للمصطلح في

اللغة الأصل لإتمام مستبدل (paradigme) وحدات لغة الهدف. ويعرّف المستبدل بـ: "قسم من

العناصر الكفيلة باحتلال المكانة نفسها في السلسلة النظامية أو، بعبارة أخرى، مجموعة من العناصر التي يمكن استبدالها ببعضها البعض في السياق نفسه"<sup>1</sup>

(2) الترجمة النصية (**Traduction textuelle**): على المترجم أخذ السياق بعين الاعتبار فهو المفتاح الرئيسي لفهم المعاني التقريرية والإيحائية في النص الأصل.

فالترجمة النصية تعد أشمل من الترجمة النسقية، إذ تسعى إلى تطبيق الإمكانيات المستنبطة من الترجمة النسقية.<sup>2</sup>

ومن هذه الزاوية، اقترح بييتي خمس تقنيات الأكثر استعمالاً لترجمة المصطلح هي كالتالي:

### (1) - النسخ الدلالي والبنوي: (**Le calque sémantique et structural**)

يستدعي النقل من لغة إلى أخرى الحفاظ على البنية المعجمية والدلالية والطريقة التي يبنى بها المصطلح.

### (2) - النسخ الدلالي: (**le calque sémantique**) في هذا النوع من الترجمة، تتم المحافظة فقط

على البنية المعجمية والدلالية للمصطلحات. أما فيما يخص طريقة بناء المصطلح، فإنها تختلف من لغة إلى أخرى "

<sup>1</sup> - أسماء بن مالك، الخلفيات النظرية للمصطلح السيميائي وترجمته إلى العربية، أطروحة لنيل شهادة دكتوراه، شعبة ترجمة، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة، كلية اللغات والآداب والفنون، جامعة أبي بكر بلقايد، 2019، ص126.

<sup>2</sup> - أسماء بن مالك، المرجع نفسه، ص127.

(3) شبه النسخي (**Pseudo-calque**): يترجم فيه جزء من مكونات المصطلح بإتباع نموذج النسخ

الدلالي (والبنوي)، أما ما تبقى، فيتم تعديله. ويجدر بنا أن نشير إلى ضرورة تقادي التقيد بطريقة

بناء المصطلح الأصل، إذ يمكن إضافة أو حذف أي جزء من مكوناته.

(4) إبدال المكونات (**la transposition des constituants**) التي لا تترجم في اللغة الأصل

ترجمة حرفية، بل يتعين على المترجم إعادة تأويلها في اللغة الهدف

(5) الفصل (**la disjonction**): ويعني به أن ترجمة المصطلح في اللغة الأصل تكون متباينة مع

المصطلح في اللغة الهدف. وعلى الرغم من وجود هذا التباين، إلا أن هناك قرابة دلالية بين

المصطلحين حتى وإن كانت بعيدة، فإنها تبقى قائمة بطريقة أو بأخرى.<sup>1</sup>

تقول نوا تالافان Noa Talaván في كتابها A University Handbook on Terminology and

:Specialized Translation

لتجنب استخدام الترجمة الحرفية (أي الالتزام الشديد بتركيب وهيكلية النص المصدر)، نحتاج إلى

معرفة وجود سلسلة من الاستراتيجيات المتاحة للاستخدام عندما نواجه مشكلة معينة في الترجمة ولا

نريد ترجمتها حرفياً. في بعض الحالات، نستخدم هذه الاستراتيجيات تلقائياً دون أن نلاحظ أننا نفعل

شيئاً خاصاً، ومع ذلك، نواجه في كثير من الأحيان جزءاً صعباً يصعب ترجمته إلى اللغة الهدف،

<sup>1</sup> - أسماء بن مالك، المرجع السابق، ص 127-128.

ونحتاج إلى البحث عن حل. وعلى أي حال، من الأفضل معرفة الخيارات المتاحة إذا كنا نريد اتخاذ

قرار منطقي عند مواجهة مشكلة في الترجمة.<sup>1</sup>

ولتقديم نظرة عامة عن أهم استراتيجيات الترجمة الفعالة، يمكن الاستعانة بالتصنيف التالي المقدم من

نورد (1997) :

**1. الاقتراض:** هذا يعني أخذ الكلمات مباشرة ونقلها في اللغة الهدف. في بعض الأحيان، يصبح

الاقتراض أو المحاكاة شائعاً في الاستخدام العام يمكن تختلف الاسباب في اختيار الاقتراض كأنسب

استراتيجية للترجمة لمعالجة مشكلة ترجمة معينة، لكن السبب الأساسي غالباً ما يكون عدم وجود ما

يعادل أو المقابل الواضح للكلمة أو التعبير الذي نحاول ترجمته في اللغة الهدف.<sup>2</sup>

**2. الابدال:** "يشير هذا إلى عملية ميكانيكية حيث تتغير أجزاء الكلام عند ترجمتها. ويحدث هذا كثيراً في

الترجمة لأن البنيات النحوية نادراً ما تكون متشابهة في اللغات المختلفة.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid 2016, page.44

<sup>2</sup> - "Borrowing: This means taking words directly into the TL, as we saw in the previous module. Sometimes, borrowings or calques pass into general usage ... Different reasons can account for the choice of borrowing as the most suitable translation strategy chosen for a particular translation problem, but the main one is when the TL has no obvious equivalent for the word or expression we are trying to translate." OP.CIT, P44.

<sup>3</sup> - Transposition. "There is a mechanical process where parts of speech change structures when they are translated. This is frequently the case in translation because grammatical structures are rarely the same in different languages "Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION, P44.

بتعبير آخر هو نقل فئة نحوية معينة من اللغة الأصل الى فئة نحوية مغايرة في اللغة الهدف وذلك

راجع لاختلاف البنى النحوية والتركيبية للغات المختلفة أو المتباعدة. مثال:

The program was a success تترجم الى كان البرنامج ناجحاً، بدل كان البرنامج نجاحاً!

تم ابدال الاسم صفةً احتراماً لخصائص اللغة المنقول اليها.

3. التحوير: "هذه الاستراتيجية أكثر تجريدًا قليلاً من العملية السابقة (transposition) ، وتتمثل في

استخدام عبارة مختلفة في اللغة المصدر واللغة الهدف لنقل نفس الفكرة. عند استخدام التحوير،

يحدث تغيير طفيف، سواء في الشكل أو المفهوم.<sup>1</sup>

أي هي تغير في شكل الرسالة جراء تغيير وجهة النظر بين اللغتين، بدون الاخلال في المعنى أو

ارباك القارئ. أمثلة عديدة يمكننا الادلاء بها مثال:

كلمة fireman بالإنجليزية تترجم الى إطفائي وليس رجل نار!

'it is not difficult' تُنقل الى: من السهل، بدل انه ليس صعباً، و ذلك لتداولها أكثر في سياقات

اللغة الهدف.

<sup>1</sup> - "Modulation: This strategy is slightly more abstract than transposition, and it consists of using a phrase that is different in the SL and TL to convey the same idea. When we use modulation, there is a slight change, both in form and in concept. IBID, P45.

4. **إعادة الصياغة:** وتستعمل تقنية الترجمة هذه عند التعبير عن شيء بطريقة مختلفة كلياً إلى اللغة الهدف، عند التعامل مع الأمثال والحكم على سبيل المثال وتستعمل بكثرة في السياق الثقافي. تتطلب هذه العملية شيئاً من الحس الإبداعي للمترجم.<sup>1</sup>

وكذا معرفة دقيقة بثقافتَي النص الأصل والمصدر وذلك للإتيان بالمقابل المناسب لهما.

5. **التعويض:** تُستخدم استراتيجية التعويض عندما لا يمكن ترجمة شيء ما مباشرةً من اللغة المصدر

إلى اللغة الهدف، ويتم تعويض المعنى الذي يفقد في الترجمة الفورية في مكان آخر في النص

المترجم، وعادة ما يشمل ذلك شيئاً ليس موجوداً في النص المصدر.<sup>2</sup>

**مثال:**

الإصطلاحات الثقافية: بعض الكلمات أو العبارات قد تنفردُ بها ثقافة معينة قد لا تكون لها ترجمة

مباشرة في لغة أخرى. في مثل هذه الحالات، يمكن للمترجم أن يقوم بالتعويض عن ذلك بتبديل

الإشارة الثقافية بشرح في الهامش أو في النص ذاته (وهو الشيء غير المحمود وذلك راجع إلى تمديد

<sup>1</sup> - "Reformulation. This strategy is used to express something in a completely different way, for- example, when translating idioms or culture related items. This process needs to be somewhat creative «Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION OP.CIT, P45.

<sup>2</sup> -"Compensation: The strategy of compensation is used when something cannot be directly translated from the SL to the TL, and the meaning that is lost in the immediate translation is compensated somewhere else in the TT, normally including something that is not in the ST"IBID, P45.

النص وبالتالي الاخلال بأنظميته) أو باستخدام مصطلح مكافئ ثقافي في اللغة المستهدفة. على سبيل المثال:

قد يتم ترجمة التعبير الإنجليزي "to have a chip on one's shoulder" إلى العربية على النحو التالي: "يحمل همًا على كتفه"، حيث لا يوجد مثيل للتعبير "chip on one's shoulder" في العربية.

التعبير الاصطلاحية: التعبير الاصطلاحية هي عبارات تمتلك معنى مجازيًا يختلف عن معناها الحرفي. قد يكون ترجمة التعبير الاصطلاحية من لغة إلى أخرى أمرًا صعبًا لأن المعنى الحرفي قد لا يكون مناسبًا في اللغة المستهدفة. في هذه الحالات، يمكن للمترجم أن يقوم بالتعويض عن ذلك باستخدام تعبير اصطلاحي مكافئ الشيء الذي يوجب عليه الالمام الجيد بالثقافتين المصدر والهدف، أو بترجمة التعبير الاصطلاحية حرفيًا وإضافة توضيح للمعنى.

أمثلة:

A stitch in time saves nine	الوقاية خير من العلاج
Every tide has its ebb	لكل جواد كبوة
It is raining cats and dogs	إنها تمطر بغزارة
Nobody is perfect	الكمال لله

**المصطلحات الفنية:** قد لا يكون لبعض المصطلحات الفنية في مجال معين ترجمة مباشرة في لغة أخرى. في هذه الحالات، يمكن للمترجم أن يقوم بالتعويض عن ذلك باستخدام مصطلح وصفي أو بإعطاء شرح للمصطلح في اللغة المستهدفة.

على سبيل المثال، يمكن ترجمة المصطلح الإنجليزي "nuclear reactor" إلى العربية على أنه "مفاعل نووي" مع إضافة شرح يوضح وظيفته.

في كل من هذه الأمثلة، قام المترجم بالتعويض عن عدم وجود ترجمة مباشرة باستخدام أساليب بديلة لنقل المعنى المقصود.

## 6. التمديد: "هذا الاستراتيجية تقوم على الترجمة عن طريق توسيع وتمديد (شرح) المعلومات الموجودة في

النص المصدر. يتم استخدام استراتيجية التمديد عندما يكون من الصعب فهم كلمة أو عبارة في الترجمة الناتجة إلا إذا تم شرحها بشكل أوسع أو إعادة صياغتها"<sup>1</sup>.

قد يسميها البعض بالترجمة الشارحة ولكن يجب محاولة اجتنابها قدر الإمكان، كما لا يمكن

الاستغناء عنها في بعض الأحيان خصوصاً في ترجمة النصوص السياحية التي تحتوي على شحنة ثقافية يجب المحافظة عليها عند النقل.

<sup>1</sup> - "Expansion. This strategy translates by expanding the information of the ST. Expansion is used when a word or phrase cannot be clearly understood in the TT, unless it is explained or paraphrased somewhat further" Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION, P45.

مثال: كلمة 'الشدة التلمسانية' التي تعبر عن لباس تقليدي جزائري خاص بمدينة تلمسان ومن ترجماته الواردة:

Tlemcanian chedda	The chedda of Tlemcen	الشدة التلمسانية
-------------------	-----------------------	------------------

7. **الحياد، التبسيط، الحذف:** في كثير من الأحيان، عندما نقوم بالترجمة، يكون هناك أشياء لا يلزم ترجمتها؛ في هذه الحالات، نقوم إما بتعديل جزء من عبارة أو عبارة كاملة في النص المصدر أو بحذفها تمامًا.<sup>1</sup>

في سياق الترجمة، "الحياد" يعني عمل ترجمة غير متحيزة أي محايدة. وهذا يشير إلى عملية ترجمة نص دون إضافة أي رأي شخصي أو تفسير أو تحيز ثقافي إلى الترجمة. الهدف من الترجمة المحايدة هو إنتاج ترجمة دقيقة تنقل المعنى الأصلي للنص المصدر دون إضافة أي تأثير من المترجم. لتحقيق الأمانة في العملية الترجمية.

8. **التكييف أو التصرف:** تستعمل هذه التقنية عند إعادة صياغة جملة وتكييفها بحيث توافق معايير اللغة الهدف.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - "Neutralization, simplification, omission. Quite often, when we translate, there are things that need not be translated; in these cases, we either neutralize or simplify part of the ST phrase or expression" IBID, P45.

<sup>2</sup> - "Adaptation. When we need to reword a sentence and adapt it so that it fits the norms and usage of the TL, we use a strategy called adaptation "OP.CIT, P46.

وتستخدم هذه التقنية في السياقات الثقافية خاصة، أي باستخدام رمز ثقافي في اللغة الهدف يوافق معنى المصدر.

أمثلة:

Romeo and Juliet	قيس وليلى
Break a leg !	حظاً موقفاً
Shall I compare thee to a summer's day	يوم ربيعي (لأن اليوم الصيفي في الثقافة العربية متصل بالحرارة والاعياء والتعب عكس الثقافة الغربية وهذا الذي لا يوافق المعنى المراد وعليه تصرف المترجم)

وعليه تعتبر ترجمة عابرة للثقافات.

في العديد من الحالات، يتم استخدام استراتيجيات مختلفة بشكل متزامن حتى يتم التفاعل والتكامل

بينهما لإنتاج نص هدف يحاكي النص الأصلي جمالية وأسلوباً.

ويجب الإشارة إلى أن هذه ليست الاستراتيجيات الوحيدة التي يمكن استخدامها، ولكن يمكن اعتبارها

الأكثر شيوعاً وعمامة.

# المبحث الثالث: الترجمة السياحية

مفهوم السياحة: تعريف السياحة

لغة السياحة (الخطاب السياحي)

النص السياحي

خصائص النص السياحي

تتخرطُ ترجمة النصوص السياحية أو ما يسمى الخطاب السياحي في بعض الأحيان ضمن ميدان الترجمة المتخصصة. وقد برز هذا النوع من النصوص خصوصاً في القرن العشرين الماضي مع تصاعد وتباين مكانة السياحة وانعكاساتها الاقتصادية الـربحية على البلدان. مما أمدّها بالأولوية لنفعيتها الرجعية من منطلق أنها تعتبر وسيلة لجذب السياح الأجانب عبر التعريف بالبلد، ثقافته، أطباقه الخ... وهنا يجدر بنا الحديث عن خصائص اللغة السياحية أو النص السياحي والإشارة إلى مدى صعوبتها خصوصاً أنها تمس الجانب الثقافي الحساس مما يضع مترجم هذا النوع من النصوص تحت المجهر.

## 1- تعريف عام لمفهوم السياحة:

اسم فاعل من ساح

"وَالسِّيَاحَةُ هِيَ التَّنَقُّلُ مِنْ بَلَدٍ إِلَى آخَرَ قَصْدَ الرَّاحَةِ وَالتَّنَزُّهِ وَحُبِّ الاسْتِطْلَاعِ

وَزَارَةُ السِّيَاحَةِ: الْوَزَارَةُ الْمُهْتَمَّةُ بِتَهْيِئَةِ الظُّرُوفِ الْمُنَاسِبَةِ لِلسَّائِحِينَ وَحَثِّهِمْ عَلَى زِيَارَةِ الْبِلَادِ"<sup>1</sup>

تعريف السياحة:

لغة:

جاء في لسان العرب لابن منظور أن: السياحة مصدرها ساح يسيح سياً وسيحاناً: إذا يسيح سياحة وسيوحاً وسيحاً وسيحاناً: أي ذهبُ جرى على وجه الأرض. ويُقال: ساح في الأرض لقضاء حاجة

<sup>1</sup> - <https://www.almaany.com/> تم الاطلاع عليه في 15-04-2023، ساعة: 02:54.

معينة ولأسباب وأهداف عديدة ضمن سيكولوجية وفسولوجية الإنسان اللتان تحركانه نحو هدف معين.<sup>1</sup>

كما وردت هذه المفردة في القرآن الكريم في قوله تعالى "فسيحوا في الأرض أربعة أشهر" (سورة التوبة: الآية).

والسائح جمعه سياح، وهو المنتقل في البلاد للتنزه أو للاستطلاع والبحث. (القاموس الجديد للطلاب 1991:448).

وتعرّف أيضا أنها تُعرّف السياحة لغةً بأنها الضرب في الأرض؛ أي الانتقال والمشي من موقع إلى آخر، سواء في دولة معينة أو إقليم مُحدّد أو حول العالم؛ من أجل الوصول إلى حاجات معينة، وبعيدة عن مكان السكن الدائم أو بيئة الأعمال أو الحروب<sup>2</sup>

**اصطلاحا:**

إن أول تعريف للسياحة كان للألماني feuler Jobert سنة 1905، وجاء فيه: "إنّ السياحة بالمفهوم الحديث هي ظاهرة بشرية من ظواهر العصر الحديث، أساسها الحصول على الاستجمام وتغيير المحيط الذي يعيش فيه الإنسان، للتذوق بجمال الطبيعة وبنشوة الاستمتاع بها"<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - عبد الرحيم جامع، رفيق ذياب، استراتيجيات وصعوبات ترجمة النص السياحي من الفرنسية إلى العربية نموذجا Batna "Tourisme: La Reine، د. نصيرة ادير، جامعة مولود معمري، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2016، ص11.

<sup>2</sup> - <https://tinyurl.com/mryc8wxw> تم الاطلاع عليه يوم 15-04-2023، ساعة: 03:09.

<sup>3</sup> - عبد الرحيم جامع، رفيق ذياب، استراتيجيات وصعوبات ترجمة النص السياحي من الفرنسية إلى العربية نموذجا Batna "Tourisme: La Reine، ص11.

عرّفت منظمة السياحة العالمية السياح بأنهم جميع الأشخاص الذين يوجدون في مكانٍ ما لمُدّة 24 ساعة؛ بهدف الحصول على وسائل الترفيه التي تشمل الإجازات والرياضة والاستجمام، كما تُعرّف الدراسة الخاصة بالسياحة القوميّة الأمريكيّة السياحة بأنها كافة النشاطات أو التصرفات التي يُطبّقها الأشخاص أثناء ذهابهم لرحلات خارج منازلهم ومجتمعهم، ولأي هدف معين إلا الرحلات الخاصة بالذهاب اليومي إلى العمل<sup>1</sup>

## 2- لغة السياحة (الخطاب السياحي):

مؤخراً، بدأت السياحة تشغّر مكانة هامة على الصعيد العالمي خصوصاً عندما أصبحت مرتبطة بالجانب الاقتصادي ارتباطاً مباشراً. فأصبحت تولى لها الأهمية البالغة والعناية الفائقة ومنه أصبح الاهتمام بالنصوص السياحية والملصقات الاشهارية أمراً لا مناص منه من مُنطلق أنها الوسيلة الأولية التي تروج للبلد والملجأ لأول للسائح في سعيه لجمع أكبر عدد من المعلومات المفيدة حول وجهته.

وباعتبارها وسيلة تواصل ما بين الشعوب والثقافات المختلفة فإن لها مجموعة من المميزات، منها أنها لغة بسيطة، متماسكة، جميلة وجذابة وملفتة! بهدف جذب انتباه القارئ وتحبيب الوجهة اليه عن طريق ذكر مميزاتها، مواقعها الفريدة عن غيرها ومعلومات من شأنها أن تُفيد السائح في اختيار وجهته كالمناخ فيها، الأسعار الخ..

<sup>1</sup> - د. عبلة بخاري، اقتصاديات السياحة، صفحة 4، 9، 10. بتصرّف.

ومن بين أهم مميزات احتوائها على الصور بكثرة تُرفق في الغالب بنص يصف المكان وهذا من ضمن استراتيجيات النصوص السياحية في جذب السائح وبث عنصر التشويق في داخله. وعلى الرغم من الكم الهائل من التعبيرات المجازية والمحسنات، إلا أن لغة الخطاب السياحي تكون عامة في الأغلب لتناسب طبيعة الجمهور المستهدف الذي يكون من مختلف شرائح المجتمع.<sup>1</sup>

### 3- تعريف النص السياحي:

فالنصوص السياحية هي تلك النصوص التي تبين لنا معلومات عن بلد أو مكان أو مدينة وتخبّرنا عن العادات التقليدية والآثار التاريخية والأطباق الشعبية والأسواق والأماكن الترفيهية والمتاحف وغيرها من الأمور الخاصة بذلك البلد أو بتلك المدينة.

وتشمل النصوص السياحية: الدليل السياحي والمنشورات المصورة، التي تحتوي على معلومات سياحية عن مكان ما، والكتيبات التي تعرض نبذة موجزة عن بلد أو مدينة ما عن صناعاتها وثقافتها، أو حتى الكتب التي هدفها الأساس التعريف ببلد ما بشكل معمّق، ويمكن أيضاً إضافة الإعلانات ضمن النص السياحي.

إن الهدف من النصوص السياحية هو التعريف بمكان ما في العالم أو التعريف بالموروث الشعبي لذلك البلد أو المكان من أجل توافد السائحين عليه ومن أجل تشجيع السياحة في البلد. قد يواجه المترجم بعض المشكلات والصعوبات عندما يترجم النصوص السياحية من لغة إلى أخرى فعلى سبيل

<sup>1</sup>بوطرفة مريم، إشكالية ترجمة النصوص السياحية بين العربية والفرنسية، الممارسات اللغوية، العدد1، 2022، ص273

المثال عندما يذكر في نص مكتوب باللغة الاسبانية اسم مدينة او متحف فاذا كان المترجم ليس لديها معلومات كافية عن كلا البلدين - بلده والبلد الذي يترجم لغته - لا يستطيع ان يعطي ترجمة مثالية ولا يستطيع ان يحدد في اي جزء من البلد تحديدا تقع تلك المدينة او ذلك المتحف. وعليه فان ترجمة هذا النوع من النصوص لا تتمحور في إعطاء مقابلات للألفاظ والتراكيب فحسب وإنما تتمثل ايضا في نقل المعاني والأفكار والمضامين الثقافية التي تؤثر على الترجمة حسب ثقافة البلد للغة الاصل واللغة الهدف<sup>1</sup>.

#### 4- خصائص النص السياحي ووظائفه:

##### 1. الخصائص:

عند تحديد خصائص النص السياحي، يكون من الصعب تعداد كل واحدة منها بوضوح. فحسب مارتينيز موتوس (2005Martinez Motos) فإن النصوص السياحية لا تستجيب لنموذج أولي بالمدلول الدقيق للكلمة، إلا أنه من الممكن تحديد مجموعة من الخصائص التي تحدها وتميزها عن النصوص الأخرى.

أيضا، من بين خصائص النصوص السياحية الوضعية التواصلية، بمعنى أنها تتأثر بالمؤلف والمتلقي والأسلوب إلخ، وهذا ما يحدد مدى تخصص النص.

<sup>1</sup> - محمد هاشم محيسن اللامي، النص السياحي وترجمته، صحيفة المتقف، سبتمبر، 2017.

كما يمكن لمحتوى النصوص السياحية أن يتغير بشكل كبير عند الترجمة وهذا راجع للاختلافات التي تكمن في القارئ وخبرته ومعارفه.<sup>1</sup>

ويتمحور النص السياحي خصوصا حول عاملين اقترحهما Baloglu Seyhmus سايموس بالوغلو (Pagano,2014, p.178) و McCleary كين ماك كليري 1999 وهما:

- **العامل التحفيزي Stimulus Factor** أو المتغيرات الوظيفية التي يمكن ملاحظتها و/أو قياسها مباشرة كمصادر للمعلومات.

- **العامل الشخصي Personal Factor** والذي يشير إلى الخصائص النفسية التي لا يمكن ملاحظتها بشكل مباشر كالقيم والشخصية، إلخ.<sup>2</sup>

## 2. الوظائف:

### - الوظيفة التعبيرية (Expressive Function):

يعد ذهن المتحدث أو القارئ أو صاحب التعبير لب الوظيفة التعبيرية إذ يستخدم ذلك الكلام للتعبير عن مشاعره بغض النظر عن أي رد (Newmark, 1988, p. 39) أما بالنسبة للنصوص السياحية، فالوظيفة التعبيرية هي عبارة عن صورة حية وملموسة للموقع السياحي. لذلك، يجب على كاتب النص السياحي أن ينظم جيدا التفاصيل المرئية والصوتية والملموسة حتى يتمكن من إثارة

<sup>1</sup> - بوظيفة مريم، إشكالية ترجمة النصوص السياحية بين العربية والفرنسية، المرجع السابق ص 273

<sup>2</sup> - كريمة بن عبدة، ياسمين قلو، معايير الجودة في ترجمة النص السياحي، في الترجمة، مجلد 9، عدد 1، ص 424

استجابة عاطفية إيجابية لدى القراء المحتملين؛ وفي الوقت ذاته، ينبغي لمترجم النص السياحي أيضا الانتباه إلى تنظيم مثل هذه التفاصيل لجذب اهتمام القراء<sup>1</sup> (Lihua, 2014, p. 87)

#### - الوظيفة الإعلامية (Informative Function):

وتعتبر الوظيفة الأساسية للنص السياحي، إذ يجب على هذا الأخير توفير جميع المعلومات الضرورية حول مكان معين حتى يتمكن السياح المحتملون من الحصول على معلومات كافية ذات صلة مما سيساعدهم على اختيار المواقع التي ينبغي عليهم زيارتها. وتتضمن المعلومات التي يجب أن يقدمها النص السياحي معلومات تاريخية وجغرافية ودينية وغيرها. ومن دون الوظيفة الإعلامية لا يمكن تحقيق الوظيفة الدعائية<sup>2</sup>.

#### - الوظيفة الدعائية (Vocative Function):

وتعد أهم وظيفة كون النصوص السياحية موجهة لعامة الناس وتهدف إلى جذب انتباه السياح وإثارة اهتمامهم وإعطائهم نظرة جمالية حتى يتم إقناعهم بزيارة الوجهة السياحية والتعرف على طبيعتها وثقافتها وعاداتها وتقاليدها وذلك من خلال قراءة النص<sup>3</sup>.

نحن نعيش الآن في عصر التطور التكنولوجي الدائم والعولمة التي مسّت جميع الميادين وكان

لها التأثير الكبير والدائم فيها، ومن بين هذه الميادين الترجمة. فبعد ما كانت عملية الترجمة

<sup>1</sup> - كريمة بن عبدة، ياسمين قلو، معايير الجودة في ترجمة النص السياحي، ص425

<sup>2</sup> - المرجع نفسه، ص425.

<sup>3</sup> - نفسه، ص425.

(التحريرية خاصة) عملية جد صعبة تتطلب أسابيع كثيرة وحتى أشهر، الآن ومع العولمة أصبحت هنالك أدوات مساعدة له مما ييسر عليه مهمته الى حدّ ما شريطة استعمالها بعقل رصين وذكاء متقد وعليه سنعالج في الفصل الثاني ميدان الترجمة الآلية، وخصوصا الأدوات المدعمة بالذكاء الاصطناعي الشيء حديث العهد بين إيجابيات، سلبيات وبين الآلة والعقل البشري.

# الفصل الثاني:

الترجمة في عصر الذكاء  
الاصطناعي

# المبحث الأول: الترجمة الآلية

➤ مدخل حول الترجمة الآلية: تعريف الترجمة الآلية

تاريخ الترجمة الآلية

➤ أنواع الترجمة الآلية: الترجمة الآلية المباشرة والترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب

➤ الترجمة الآلية ما بين الإيجابيات والسلبيات

➤ الترجمة الآلية الإحصائية

➤ الترجمة الآلية العصبية

➤ الفرق بين الترجمة الآلية الإحصائية والترجمة الآلية العصبية

➤ الترجمة الآلية واللغة العربية

## مدخل حول الترجمة الآلية:

تعتبر الترجمة من أقدم النشاطات التي عرفتھا البشرية فقد تزامنت مع الانسان منذ بداياته بمقتضى أنها تشمل عملية التواصل والتحاور سواء كتابيا أم شفويا. ولها تاريخ طويل منذ أن كانت تعتبر كفن الى أن أصبحت تُقارَبُ على أنها علم قائم بجد ذاته وهو الأصح.

ومع التطور التكنولوجي وانفجار المعارف أصبح من غير الممكن حصر الاختصاصات في شتى المجالات، وتساعدت مع هذا التطور صعوبة عملية الترجمة.

لعقود عدّة كانت، كانت مهنة الترجمة تتطلب أياما أو حتى شهورا في بعض الأحيان (بحسب صعوبة النص المطلوب ترجمته)، حتى أواخر القرن الماضي حيث أصبح من الممكن تسهيل هذه العملية مع ظهور ما يعرف بالترجمة الآلية التي خففت العبء الواقع على كاهل المترجمين. ولكن لكل تقنية جديدة أو اختراع أو مفهوم سلبياته وإيجابيات، فقد أصبح البعض يرى أن الآلة ستأخذ مكان المترجم في القريب العاجل، ويرى البعض الآخر أنه مهما تطور العلم من غير الممكن للآلة تعويض العقل البشري. وهذا النقاش والجدل هو ما نحن بصدد دراسته وتحليله.

'يعود تاريخ الترجمة الآلية إلى منتصف القرن العشرين، عندما بدأ الباحثون يجربون الترجمة الآلية للغات. وكانت الفكرة قائمة منذ سنوات عديدة، لكنها لم تكن ممكنة إلا بعد تطوير الحواسيب الإلكترونية.

في أواخر الأربعينيات، اقترح وارن ويفر، العالم والرياضي مفهوم الترجمة الآلية في ورقته المسماة "الترجمة"، حيث اقترح أنه يمكن للآلة ترجمة اللغات عن طريق تفكيك الجمل إلى أجزاء من اللغة الأصل وإعادة تجميعها في اللغة الهدف. هذه الفكرة أثارت اهتمام الباحثين، وتم إطلاق العديد من المشاريع لتطوير أنظمة الترجمة الآلية منذ ذلك الحين.

في الخمسينيات والستينيات، أصبح من الممكن بفضل تطوير الحواسيب الإلكترونية بناء أنظمة الترجمة الآلية التي يمكنها التعامل مع كميات أكبر من النصوص.

واحدة من أوائل أنظمة الترجمة الآلية التي تم إطلاقها والأكثر شهرة هي تجربة جورجيتاون-إي بي إم (Georgetown-IBM experiment) والتي أجريت في 1954.

في الثمانينيات والتسعينيات، تم تطوير أنظمة الترجمة الآلية الإحصائية statistical MT systems ، التي استخدمت نماذج إحصائية لتعلم كميات كبيرة من البيانات الثنائية. هذا النهج والنظام أثبتت فعاليته أكثر من أنظمة الترجمة الآلية المعتمدة على القواعد

(rule-based MT systems) وأدى إلى تطوير أنظمة ترجمة تجارية مثل

Systran و Google Translate (والذي يعتبر أشهرها وأكثرها استعمالاً) بفضل تحسين قدرات الحوسبة وتوفر الإنترنت.

في السنوات الأخيرة، تقدمت التقنيات المتعلقة بالتعلم الآلي والذكاء الاصطناعي وأدت إلى تطوير

أنظمة الترجمة الآلية العصبية (NMT) ، والتي تعتمد على نماذج التعلم العميق. حققت أنظمة NMT

تقدماً ملحوظاً في ترجمة النصوص بين العديد من اللغات المختلفة، وتم دمجها في تطبيقات مختلفة مثل تعلم اللغات والتجارة الإلكترونية والاتصال الدولي. وقدمت هذه التقنيات مزايا كبيرة في ترجمة النصوص بدقة أعلى وأكثر ملاءمة للغة العامية والعبارات غير القياسية، وكذلك في تحسين تجربة المستخدم في الاستخدام والتفاعل مع التطبيقات التي تستخدم أنظمة<sup>1</sup> NMT .

ومع ذلك، لا تزال هناك تحديات تواجه تطوير تقنيات الترجمة الآلية، مثل ترجمة النصوص ذات الشحنات الثقافية والتعبيرات المجازية وفهم اللغات العامية واللهجات المختلفة.

### 1-تعريف الترجمة الآلية:(Machine translation)

إن التعريف المبدئي للترجمة الآلية هو أنها نقل نص من 'لغة أصل' إلى 'لغة هدف' باستعمال الحاسوب أو برامج الكمبيوتر .

ويمكن تعريفها أيضا على أنها " تقنية لضمان ترجمة النصوص بالوسائل الحاسوبية"<sup>2</sup> وهي فرع من فروع اللسانيات الحاسوبية وتتناول برامج الحاسب لترجمة نص أو خطاب من لغة إلى أخرى وتقوم الترجمة الآلية بمستوياتها الأساسية باستبدال بسيط لكلمات بلغة معينة إلى لغة أخرى.

<sup>1</sup> - ChatGPT.

<sup>2</sup> - Jean Dubois et autres, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/HER1999 Paris,P486.

تتوفر مجموعة من التقنيات التي يمكن استخدامها لترجمة النصوص الأكثر تعقيداً، مما يتيح الفرصة لمعالجة الاختلافات على نحو أفضل. وذلك عن طريق التصنيف اللغوي وتمييز العبارات وترجمة التعابير، فضلا عن عزل الحالات الشاذة.

كثيرا ما تسمح الترجمة الآلية حاليا بالتصنيف بحسب المجال أو المهنة (مثل تقارير الطقس) — مما يحسن الناتج عن طريق الحد من نطاق البدائل المتاحة. وتعتبر هذه التقنية فعالة بشكل خاص في المجالات التي تستخدم لغة رسمية أو بيانية. ويتبع ذلك أن الترجمة الآلية للوثائق القانونية والحكومية تكون أفضل منها للمحادثات والنصوص الأقل رسمية<sup>1</sup>.

### نبذة حول تاريخ الترجمة الآلية:

أصبحت تقنية الترجمة الآلية جزءاً أساسياً من الحياة الحديثة. قبل 50 عامًا فقط، كان على الناس قضاء وقت طويل ودقيق للغاية في البحث في القواميس أو التواصل مع المترجمين المحترفين لقراءة مقالة أجنبية أو ترجمة رسالة وردت من الخارج. واليوم، أفضل طريقة لفهم المعنى "السري" للغة أجنبية هي استخدام مترجم عبر الإنترنت أو تطبيق على الهاتف المحمول. ووراء الإمكانية والبساطة والراحة المتوفرة في مترجمات الحاسوب، يوجد كم هائل من العمل الذي يتم بواسطة العلماء والرياضيين والمهندسين واللغويين.

تم الاطلاع يوم 24-04-2023 على الساعة 22:40. <https://tinyurl.com/yw4tpf5a> -<sup>1</sup>

وسوف نغوص الآن قليلا في كيف ظهرت تقنية الترجمة الآلية وتطوّرت من القرن السابع عشر حتى يومنا هذا.

❖ في القرن السابع عشر وقرن عديدة، حاول الناس تخطي حاجز اللغة، لإنشاء لغة مشتركة لجميع الناس، للعثور على طريقة لتعلم جميع اللغات، أو لإنشاء تقنية تسمح للناس بفهم اللغات الأجنبية دون إضاعة الوقت والجهد في تعلمها. تعود أول الأفكار إلى القرن السابع عشر، عندما اقترح رينيه ديكار و غوتفريد لايبنيثس بشكل مستقل لغة عالمية كأساس جديد للتفكير المنطقي، وللقضاء على التباين الذي يحدث بسبب اللغات غير المنطقية.

في عام 1668، نشر جون ويلكنز، رجل دين بريطاني، مقالاً بعنوان "تجربة الرموز الحقيقية واللغة الفلسفية"، حيث قدم نهجه في إنشاء لغة عالمية للعلماء والفلاسفة، التي ستحل محل اللاتينية. ومع ذلك، لم تلق اقتراحاته الموافقة من اللغويين.

في وقت لاحق، في القرنين التاسع عشر والعشرين، عاد العلماء إلى تطوير لغة عالمية واحدة، مما أدى إلى إنشاء لغة إسبرانتو. ومع ذلك، كانت محاولات الترجمة الآلية الأولى ما زالت بعيدة بعقود.

❖ الثلاثينيات: نظام تروجان - الخطوة الأولى نحو الترجمة الآلية، في الثلاثينيات،

بدأ العلماء يتحدثون عن تطوير تقنية الترجمة الآلية. قام جورج أرزروني، عالم فرنسي من أصل أرمني، بإنشاء قاموس ثنائي اللغة تلقائي على شريط مثقب، بينما اخترع المهندس السوفيتي بيوتر ترويانسكي "جهازًا لاختيار الكلمات وطباعتها عند الترجمة من لغة إلى أخرى".

اخترع ترويانسكي كان عبارة عن جدول يحتوي على سطح مائل وكاميرا مجهزة بآلة كاتبة، كانت مفاتيح الآلة الكاتبة تشفر المعلومات الصرفية والنحوية، وكان الشريط المرن يتغذى بشكل متزامن مع الفيلم الفوتوغرافي. كان هناك لوحة متحركة للكلمات المطبوعة، تسمى حقل المعجم، مثبتة على سطح الجهاز. كانت الكلمات على حقل المعجم مرفقة بالترجمات إلى ثلاث لغات على الأقل ومرتبطة مثل الحروف على لوحة المفاتيح، كانت الكلمات الأكثر استخدامًا أقرب إلى مركز الحقل. وكانت أفكار بيوتر ترويانسكي غير معروفة حتى عند العلماء لفترة طويلة وتم اكتشافها من جديد فقط في الخمسينيات.

#### ❖ أول خطوات الترجمة الآلية المستندة على الحاسوب: لم يتم صياغة مفهوم الترجمة

الآلية حتى أواخر عام 1940، حيث اقترح عالم التشفير ومدير قسم العلوم الطبيعية في مؤسسة روكفلر وارن ويفر، في رسالة إلى زميله نوربرت وينر، أن مهمة الترجمة من لغة إلى أخرى يجب أن تكون كتطبيق جديد لتقنية فك التشفير. وهو ما يعني تخيل النص الأصلي بلغتك الخاصة أو الام، ولكن مشفر بأحرف خاصة، وكل ما عليك فعله هو كسر هذا التشفير لفهم المعلومات الموجودة في النص.

رسالة ويفر أحدثت صدىً كبيراً، وفي عام 1949 نشر عالم التشفير ويفر مذكرة تبرر فيها إمكانية تنفيذ تقنية الترجمة الآلية بناءً على التشفير. أصبح هذا المستند بمثابة نقطة تحول في تطوير الترجمة الآلية. وفيه، وصف العالم مفهوم اللغة الوسيطة *interlingua*، حيث يتم نقل المعلومات في عملية ترجمة بمرحلتين:

- يتم ترجمة الجملة الأصلية إلى نسخة مبسطة من الإنجليزية (اللغة الوسيطة).
- يتم تحويل النتيجة إلى جملة في اللغة الهدف.

❖ تجربة جورج تاون وتقرير ألباك 1950-1960 : والتي كانت واحدة من أهم الأحداث

في تطوير الترجمة الآلية. كانت تجربة جورج تاون التي أُجريت في 7 يناير 1954 في نيويورك، في مقر شركة IBM. كجزء من هذه التجربة، قام جهاز IBM 701 بترجمة 60 جملة من الروسية إلى الإنجليزية لأول مرة في العالم. وبعد نجاح هذه التجربة، تم البدء في تطوير الأنظمة الأولى للترجمة الآلية بشكل جدّي.<sup>1</sup>

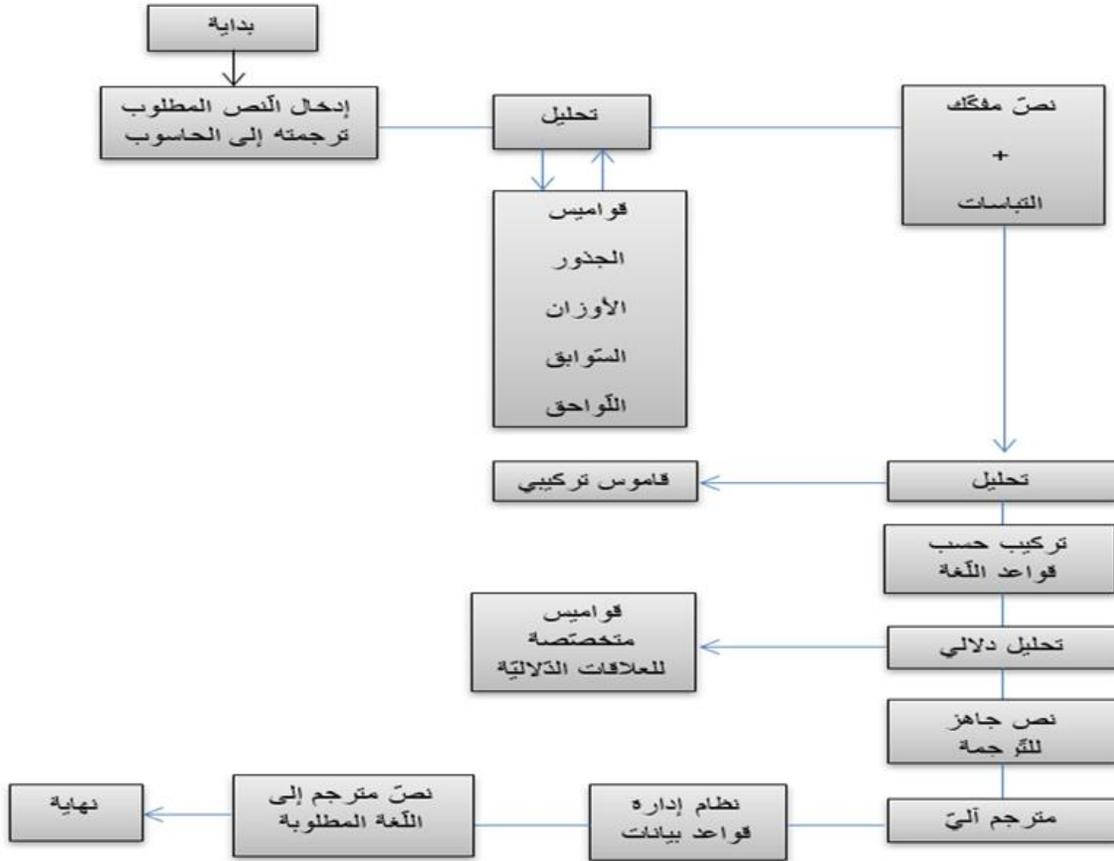
### أنواع الترجمة الآلية:

- ترجمة آليّة (مباشرة):

ظهرت هذه التّرجمة مع البحوث الأولى، التي تهدف إلى جمع المعلومات اللّازمة للتّرجمة عن طريق برنامج الحاسوب والتي يجب أن توفر ترجمة للنّص الأصليّ دون تدخّل بشريّ. وهي ترجمة يتمّ فيها

<sup>1</sup> - <https://hutchinsweb.me.uk/intromt-toc.htm>.23:32 2023-04-25

استخدام القواميس ثنائية اللّغة، مع تحليل بسيط نسبياً لتركييب الجملة<sup>1</sup>. والشّكل التّالي يبيّن تصوّراً للترجمة الآليّة المباشرة:



الشّكل-1- يبيّن نظام التّرجمة الآليّة المباشرة (أو الكاملة)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - سناء منعم، اللسانيات الحاسوبية، والترجمة الآلية، بعض الثوابت النظرية والإجرائية، عالم الكتب الحديث، الطبعة الأولى، 2015، ص150.

<sup>2</sup> - دائرة الحاسب الالكتروني، دراسة فنيّة حول التّرجمة الآليّة في الوطن العربيّ، المنظمة العربيّة للتّربية، والثّقافة والعلوم، تونس، 1985، ص176.

- التّرجمة بمساعدة الحاسوب:

"ظهر مصطلح الترجمة المساعدة بواسطة الحاسوب (TAO) بعد مصطلح الترجمة الآلية (TA) ،

نتيجةً لفشل الأنظمة الأولى. وهي تصميم لتقنية الترجمة التي يتم فيها استخدام المعرفة البشرية.

ومع ذلك، يتضمن هذا المصطلح شيئين مختلفين: فالتدخل البشري يمكن أن يُطلب إما في نهاية

المعالجة الآلية لمراجعة النص النهائي، أو أثناء المعالجة نفسها (وهذا يمكن أن يتم عدة مرات حسب

الحاجة). لذلك، فإن هذه المقاربة تُعرف باسم التفاعلي.<sup>1</sup>

"في الواقع، معظم أنظمة الترجمة المعلوماتية هي في البداية "أنظمة ترجمة آلية" بالمعنى الأول

للمصطلح (أي بدون تدخل بشري)، ومن خلال النتائج المنتجة، يختار المبرمجون مصطلح "ترجمة

مساعدة بواسطة الحاسوب"، حيث يجدون أنفسهم مضطرين، في نهاية التحليل إلى اللجوء إلى مترجم

أو مترجمين بشريين لتحسين الترجمة. في هذه الحالة، يتم اختيار مصطلح "ترجمة مساعدة بواسطة

الحاسوب" لأنه تعذر تحقيق شروط نجاح الترجمة الآلية كما هو معرف لدينا.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - « La Traduction Assistée par Ordinateur, terme apparu postérieurement à celui de Traduction Automatique, en fait après les échecs des premiers systèmes. Il s'agit d'une conception de la traduction informatisée où le savoir humain est sollicité. Mais cette appellation recouvre elle-même deux choses différentes : en effet l'intervention humaine peut-être sollicitée - soit à la fin du traitement automatique pour une révision du texte final, - soit au cours du traitement (et ce autant de fois qu'il est nécessaire). Il s'agit donc là d'une approche dite interactive. "J. Baudé - 1988 - LE BULLETIN DE L'EPI N° 52. La traduction automatique. Frédérique LAB, P166.

[https://www.epi.asso.fr/fic\\_pdf/b52p165.pdf](https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf)

<sup>2</sup> - OP.CIT, P167.

## الترجمة الآلية ما بين سلبيات وإيجابيات:

منذ نهضة الترجمة الآلية والنقاش قائم وفي أشد أوجه حول ما مدى صحّة مخرجاتها، وهل فعلا يجب علينا أن نثق بالآلة في عملية الترجمة التي تستلزم الإتيان وتستدعي الأمانة. وبرز مفهوم الترجمة بمساعدة الحاسوب—computer assisted translation مع مفهوم الأدوات المساعدة في الترجمة. وفي الأخير لا يمكن انكار مدى مساهمة الآلة في عملية الترجمة في السنوات الماضية، كما لا يمكننا التغاضي عن بعض سلبياتها كذلك.

### • إيجابيات الترجمة الآلية:

**الحجم والسرعة:** تتميز الترجمة الآلية بالسرعة، حيث يتم ترجمة ملايين الكلمات في ثوانٍ، وتحسّن النتائج بمرور الوقت وتزايد المعلومات التي يتم ترجمتها. ولمشاريع ذات حجم كبير جدًا، يمكن للترجمة الآلية تحمّل الحجم الكبير للمضامين بسرعة، وأيضًا تنظيم ووسم المحتوى باستخدام أنظمة إدارة المحتوى. وبالتالي، عند ترجمة المحتوى إلى عدة لغات، يتم الحفاظ على التنظيم والسياق.

**الترجمة الآلية تعمل كنقطة انطلاق للترجمة الإنسانية:** يمكن أن يكون محرك الترجمة الآلية المدرب بشكل صحيح بداية جيدة للمترجم اللغوي الصناعي الماهر. تعد الترجمة الآلية أسرع وأقل تكلفة

وخيارًا رائعًا للأوراق التجارية والدلائل والأسئلة الشائعة على نطاق واسع. يمكنها القيام بأكثر من ذلك عندما تتحسن الجودة<sup>1</sup>.

**الترجمة الآلية تساعد في خفض تكلفة الترجمة الإجمالية:** بمحرك مخصص وآمن، يكون سعر

الترجمة الآلية أقل بمقدار 100 مرة من تكلفة الترجمة البشرية. عند دمج التقنية مع التحرير البشري، يتم خفض التكلفة الإجمالية بنسبة 15-30 في المئة. الهدف هو تعليم محرك الترجمة الآلية لمحاكاة

صوتك ونغمتك واحتياجات أسلوبك بشكل عملي. في بيئة آمنة ومدربة، مثل تلك التي نستخدمها

لفولكس واجن، يكلف إخراج "MT" الخام"، على سبيل المثال، جزءًا صغيرًا من السنت لكل كلمة، بما في ذلك التدريب المستمر والدعم.

**تُمكن الترجمة الآلية من التوفيق بين التكلفة والجودة والوقت:** يتم استخدام الترجمة الآلية كجزء من حل شامل للشركات، ويفتح الباب لتعديل التكلفة والجودة والوقت بطرق لم يمكن للحلول اللغوية وحدها

تحقيقها. يساعد المترجمون في إنتاج محتوى للتجارب السريرية الطبية التي تتطلب ترجمة بأعلى

جودة إنسانية ولكن بأكثر تكلفة مقبولة وفترة زمنية قصيرة. كان من المستحيل تقريبًا تلبية مطالب

العملاء قبل أن يتم دمج الترجمة الآلية النوعية بالذكاء الاصطناعي في سير عمل حلول اللغة.

ولذلك، أصبح من الضروري معرفة كيفية عمل الترجمة الآلية وكيف يمكن أن تكون مفيدة لعملك.

<sup>1</sup> - <https://tinyurl.com/349cwy5m>.

الترجمة الآلية أكثر كفاءة: يتميز العمل مع برامج الترجمة الآلية بالعديد من المزايا، منها السرعة. يمكن للترجمة الآلية توفير السرعة اللازمة للتواصل في العمل في الوقت الحقيقي عندما تكون مصممة بشكل مناسب. كما يمكنها ترجمة مئات الآلاف من الكلمات في الثانية الواحدة بالتحديد. وعند الجمع بين جولة واحدة من مراجعة التحرير البشري، يمكن للترجمة الآلية تقليل وقت التحويل بنسبة تصل إلى 35٪، وذلك اعتمادًا على نطاق المشروع<sup>1</sup>.

### ❖ سلبيات الترجمة الآلية:

**صحة المادة:** سواء كان ذلك عرضًا لشركة ما، دليلاً لمُنتج، عرض عمل، تقارير طبية، وثائق قانونية أو أنواعًا أخرى من المحتوى المكتوب، فإن الصّحة في النقل هي عنصر أساسي. الصحة عنصر أساسي في التواصل الفعال في أي لغة. وبالتالي، فمن المهم تذكر أنه عند ترجمة أي نص إلى لغة أخرى، لا ينبغي التضحية بدقة المحتوى. ولا تستطيع الترجمة الآلية الحفاظ على دقة النص خلال عملية الترجمة.

**اختصار المحتوى:** يمكن للمحتوى المختصر أن يزود القارئ بمزيد من المعلومات في وقت أقل. تفتقر الترجمة الآلية التي تعتمد على أدوات ترجمة الحاسوب (CAT) إلى اختصار المعلومات من خلال استخدام كلمة بديلة لكل كلمة في اللغة المصدرية، وقد يزيد ذلك في بعض الأحيان من طول

تم الاطلاع يوم 29-04-2023 على الساعة 00:35 <https://tinyurl.com/349cwy5m> -<sup>1</sup>

المادة (حتى أطول من المحتوى الأصلي)، مما يسيء إلى القارئ ويحول انتباهه عن الهدف الأساسي للنص.

**إساءة إلى القارئ:** سيكون أي نص مترجم بواسطة برنامج ترجمة الحاسوب CAT أكثر قابلية للاعتراض والنفور بسبب الأفكار غير الواضحة. فالنص المترجم بالحاسوب يحتوي على عدد كبير من الأخطاء النحوية، مما يجعله السبب الرئيسي في إساءة فهم النص واستيعاب القارئ النص بطريقة خاطئة.

**قيود الاستخدام:** بسبب اتباع الترجمة الآلية لبعض المبادئ النظامية، لا يمكن معالجة العديد من الحلول المخصصة في هذا المجال. لا يمكن للترجمة الآلية ترجمة ملفات من تنسيقات متعددة، بما في ذلك PDF، DOC، TXT، إذ كان شخص ما بحاجة إلى ترجمة السجلات الطبية ولكن ليس لديه سوى ملف JPEG أو PDF ولا يستطيع كتابة هذه الأوراق، فإن الترجمة الآلية ليست ذات قيمة.

**الجودة سيئة:** العيب الرئيسي الذي قد يكون للترجمة الآلية هو جودة الترجمة السيئة. لا يمكن للترجمة الآلية وضع النص في سياقه الصحيح دائماً. وعلية تعتبر الترجمات الإنسانية أفضل في حل المراجعات الثقافية والتعبير العامية ومصطلحات الصناعة والمواصفات الأخرى.

عدم أو نقص الدقة: لا يمكن للترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT) أن تطابق الترجمات الإنسانية فيما يتعلق بالدقة عند ترجمة المصطلحات المُربكة والغير واضحة. في حين أنه يمكن للمترجمين البشريين ذوي الخبرة العالية ضمان دقة ودقة الترجمة والاتساق<sup>1</sup>.

### الترجمة الآلية الإحصائية:

"ظهرت الترجمة الآلية الإحصائية في الثمانينيات بواسطة مركز أبحاث تواس جي واتسون التابع لشركة IBM. يعتمد هذا النوع من الترجمة على النماذج الإحصائية التي تشتق معامل التغير من تحليل مجموعات ضخمة من النصوص ثنائية اللغة تسمى Corpora. واستخدمت الشركات العالمية العملاقة مثل جوجل ومايكروسوفت نظام الترجمة الإحصائي لفترة طويلة قبل انتقالها لنظام الترجمة الآلية العصبية الجديد. (فيليب كوهين، 2009).

يعتمد نظام الترجمة الإحصائية بشكل أساسي على البيانات المخزنة في برنامج الترجمة، وحين يقوم المستخدم بإدخال جملة معينة، فإن البرنامج يقوم بعمل مقاربات للجملة المطابقة أو المشابهة، ويقوم بعرض النتيجة ذات التكرار الأعلى، ومن هنا جاءت تسميتها بالإحصائية.<sup>2</sup>

وهو واحد من أنظمة الترجمة المجانية الآلية المتاحة للمستخدمين.

<sup>1</sup> تم الاطلاع يوم 2023-04-29 على الساعة 00:15 على <https://tinyurl.com/349cwy5m>.

<sup>2</sup> تم الاطلاع في 2023-04-26 على الساعة 20:00 على <https://tanweir.net/ar>.

الترجمة الآلية الإحصائية هي فرع من فروع الترجمة الآلية يستخدم نماذج إحصائية لترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. ويعمل عن طريق تحليل مجاميع النصوص المتوازية باللغتين الأصلية والهدف لتعلم كيفية تطابق الكلمات والعبارات فيما بينها. ويمكن تقسيم النماذج الإحصائية المستخدمة في الترجمة الآلية الإحصائية إلى نوعين رئيسيين: النماذج المعتمدة على العبارات والنماذج المعتمدة على البناء النحوي.

تعتبر النماذج المعتمدة على العبارات النوع الأكثر شيوعاً من نماذج الترجمة الآلية الإحصائية. حيث تقسم الجمل إلى عبارات ثم تترجم تلك العبارات. ويمكن أن تكون العبارات طولاً متفاوتاً، تتراوح بين كلمة واحدة وجملة كاملة. ثم تقوم النموذج بدمج العبارات المترجمة لإنتاج الترجمة النهائية. ومن ناحية أخرى، تستخدم النماذج المعتمدة على البناء النحوي تحليلاً عميقاً للغة المصدرية لإنتاج شجرة تحليلية تمثل البنية النحوية للجملة. ثم يستخدم النموذج هذه الشجرة التحليلية لتوجيه عملية الترجمة. وعلى الرغم من أن النماذج المعتمدة على البناء النحوي تميل إلى إنتاج ترجمات أكثر انسيابية، فإنها تتطلب المزيد من قدرات المعالجة وعموماً أصعب في التنفيذ من النماذج المعتمدة على العبارات<sup>1</sup>.

وفي السنوات الأخيرة، ظهرت الترجمة الآلية العصبية (NMT)

<sup>1</sup> - Koehn, Philipp. "Statistical Machine Translation." ACM Computing Surveys, vol. 40, no. 3, 2008, pp. 1-33.

## 2- الترجمة الآلية العصبية:

الترجمة الآلية العصبية (Neural machine translation (NMT) هي طريقة الترجمة الآلية التي تستخدم الشبكة العصبية الاصطناعية للتنبؤ باحتمالية سلسلة من الكلمات، وعادةً نمذجة جمل كاملة في نموذج واحد متكامل.

هذه الترجمة لا تتطلب سوى جزء صغير من الذاكرة التي تحتاجها نماذج الترجمة الآلية الإحصائية (SMT) التقليدية. علاوة على ذلك، على عكس أنظمة الترجمة التقليدية، يتم تدريب جميع أجزاء نموذج الترجمة العصبية بشكل مشترك (من طرف إلى طرف) لجعل أداء الترجمة أكبر<sup>1</sup>.  
 ظهرت تطبيقات التعلم العميق لأول مرة في التعرف على الكلام في التسعينيات. فقد ظهرت الورقة العلمية الأولى حول استخدام الشبكات العصبية في الترجمة الآلية في عام 2014، تلاها الكثير من التطورات في السنوات القليلة التالية وفي عام 2015 كان أول ظهور لنظام NMT في مسابقة عامة للترجمة الآلية.<sup>2</sup>

تتحرف NMT عن الأساليب القائمة على العبارات الإحصائية التي تستخدم مكونات فرعية مصممة بشكل منفصل. فالترجمة الآلية العصبية (NMT) ليست خطوة جذرية تتجاوز ما تم القيام به تقليدياً

<sup>1</sup> <https://tinyurl.com/2stfv3s7> تم الاطلاع يوم 26-04-2023 على الساعة 21:34.

- 2

<https://web.archive.org/web/20180127202851/https://cris.fbk.eu/retrieve/handle/11582/30724/0/14326/W16-2301.pdf>

في الترجمة الآلية الإحصائية (SMT) فاتهاها الرئيسي هو استخدام التمثيلات الموجهة للكلمات والحالات الداخلية. ويكون هيكل النماذج أبسط من النماذج القائمة على العبارات.

لا يوجد نموذج لغة منفصل، ونموذج ترجمة، ونموذج إعادة ترتيب، ولكن فقط نموذج تسلسل واحد يتنبأ بكلمة واحدة في كل مرة. ومع ذلك، فإن توقع التسلسل هذا مشروط على الجملة المصدر بأكملها والتسلسل المستهدف بالكامل الذي تم إنتاجه بالفعل. تستخدم نماذج NMT التعلم العميق والتعلم التمثيلي.

تم نمذجة تسلسل الكلمات في البداية عادةً باستخدام الشبكة العصبية المتكررة (RNN) تُستخدم الشبكة العصبية المتكررة ثنائية الاتجاه، والمعروفة باسم المشفر، من قبل الشبكة العصبية لتشفير الجملة المصدر لـ RNN ثانية، والمعروفة باسم وحدة فك التشفير، والتي تُستخدم للتنبؤ بالكلمات في لغة الهدف. تواجه الشبكات العصبية المتكررة صعوبات في ترميز المدخلات الطويلة في ناقل واحد. يمكن تعويض ذلك من خلال آلية الانتباه مما يسمح لوحدة فك التشفير بالتركيز على أجزاء مختلفة من الإدخال أثناء توليد كل كلمة من المخرجات. هناك نماذج تغطية أخرى تتناول القضايا في آليات الانتباه هذه، مثل تجاهل معلومات المحاذاة السابقة التي تؤدي إلى الترجمة الزائدة والترجمة الناقصة تعتبر الشبكات العصبية التلافيفية (Convnets) أفضل من حيث المبدأ إلى حد ما للتسلسلات المستمرة الطويلة، ولكنها لم تستخدم في البداية بسبب العديد من نقاط الضعف. تم تعويضها بنجاح في عام 2017 باستخدام "آليات الانتباه".

ويبقى النموذج قائم على الانتباه، بنية المحولات البنية المهيمنة للعديد من أزواج اللغات.<sup>1</sup>

## 2- الفرق بين الترجمة الآلية الإحصائية والترجمة الآلية العصبية:

تتم الترجمة الآلية الإحصائية (SMT) عن طريق تحليل الترجمات الموجودة (المعروفة باسم

مجموعات النصوص الثنائية) وتعريف القواعد التي تتناسب أكثر مع ترجمة جملة معينة.

من خلال إدخال المزيد من البيانات في اللغات المطلوبة لـ SMT ، سيعطيها احتمالية إحصائية أعلى

لإخراج ترجمة أكثر دقة. وهذا يعني أيضًا أنه لا يلزم أي تفاعل بشري في أي مرحلة من مراحل

عملية الترجمة. حيث أنهم مطلوبون فقط في المرحلة الأولى لتزويد قاعدة النص وضبط النماذج

الإحصائية.

من ناحية أخرى، يتم معالجة الترجمة الآلية العصبية (NMT) من خلال شبكة عصبية. حيث يمثل

كل عصب في الشبكة وظيفة رياضية تعمل على معالجة البيانات.

يتم الضبط الأولي أو "التدريب" عن طريق إدخال الأمثلة في الشبكة العصبية وإجراء التعديلات

استنادًا إلى مقدار الخطأ في الإخراج.

وهذا يعني أنه مع استمرار استخدام الشبكة، ستواصل الشبكة تحسين نفسها لتوفير نتائج أفضل.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> -[www.marefa.org](http://www.marefa.org)20:47 2023-04-26

<sup>2</sup> -<https://www.prestigenetwork.com/blog/the-difference-between-statistical-and-neural-machine-translation>.23:21 الساعة 2023-04-27 /

ومن الناحية العملية تعتبر الترجمة العصبية أكثر دقة في نتائجها التُرجمي، وأصبحت الأكثر اعتماداً من قبل المترجمين.

### 3- الترجمة الآلية واللغة العربية:

تعتبر الترجمة الآلية بين أي لغتين مشكلة صعبة للغاية. ومع ذلك، تصبح بعض جوانب مشكلة الترجمة أكثر اعتماداً على الخصائص اللغوية للغات المعنية.

تتميز اللغة العربية، مثل اللغات السامية الأخرى، بتركيبية صرفية نسبياً معقدة. لديها نظام غني من الانحناءات الصرفية. كما تضيف بعض المورفيمات مثل الحروف الجر والضمائر الشخصية وضمائر الملكية على الجذور الكلامية. وهذا يعني أن ما يعادل جملة إنجليزية كاملة يمكن تمثيلها في كلمة واحدة من اللغة العربية.

عدد أنواع الكلمات في نص عربي معين سيكون أكبر (عادة بنسبة 20% إلى 25%) من عدد أنواع الكلمات في نص إنجليزي مقابل ذات الحجم. تشكل هذه التعقيدات المورفولوجية تحدياً للترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية أو لغات مماثلة. في الترجمة الآلية التي تعتمد على البيانات، فإن التحدي يكمن في أن النص العربي سيكون أقل كثافة من نص إنجليزي مكافئ، لأن العدد المتوسط للحالات المرصودة لرموز العربية المعقدة مورفولوجياً سيكون أقل؛ وفي بعض الحالات، قد يواجه نظام الترجمة الآلية شكلاً جديداً من الكلمة، ولا يتمكن من ترجمته حتى لو تم تدريبه على البيانات التي تحتوي على شكل مورفولوجي مختلف لتلك الكلمة.

ان الاختلافات الملحوظة بين بنية الجملة في اللغة العربية واللغات الأوروبية الأخرى هي مصدر آخر لصعوبة ترجمة الآلة العربية. فالاختلاف في بنية عبارة الفعل، وموضع الصفات بالنسبة للأسماء التي تعدلها، وعلامة التعريف تجعل الاعتمادات على مسافات بعيدة في الجملة مهمة لترجمة صحيحة<sup>1</sup>.

ولكن مع التطور التكنولوجي وتساعد تقنيات الذكاء الاصطناعي، تم تطوير عدة برامج مدعمة بواسطته من أبرزها، روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT الذي أحدث ضجة عالمية واعتُبر قفزة نوعية في مجال روبوتات الدردشة.

باعتبار أنه محاكاة للذكاء البشري فقط مسّ ميادين مختلفة ومنها، ميدان الترجمة وبذلك ارتفع الجدل حول إمكانية استعماله كأداة مساعدة للترجمة ومدى فعاليته.

---

<sup>1</sup> - Challenges for Arabic Machine Translation, Abdelhadi Soudi, et al., John Benjamin publishing company, Amsterdam / Philadelphia, P:3-4-5.

# المبحث الثاني: الترجمة والذكاء

## الاصطناعي

مفهوم الذكاء الاصطناعي

نهضة وتاريخ الذكاء الاصطناعي

الترجمة والذكاء الاصطناعي: الترجمة المدعّمة بواسطة الذكاء الاصطناعي

تطور الترجمة المدعّمة بالذكاء الاصطناعي

إيجابيات وسلبيات الذكاء الاصطناعي

روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT: تعريف

مميزات

مساهمات ChatGPT في ميدان الترجمة: دراسة لجودة ترجماته.

## 1- مفهوم الذكاء الاصطناعي:

"الذكاء الاصطناعي هو المجال الذي يهتم بأنظمة البرمجيات والأجهزة التي تُظهر سلوكًا ذكيًا، حيث

يتم تقييم الذكاء بشكل نسبي من قبل البشر الذين يراقبون النظام (المبرمجين). على الرغم من أن

بعضاً من العمل في الذكاء الاصطناعي ينطوي على تحديد ماهيته في المقام الأول، فإن جُلّ العمل

يتقدم ببعض المجالات المعرفية المحددة نسبياً والتي تتضمن:

- اللغويات الحاسوبية: (اللسانيات الحاسوبية) وتتعلق بتطوير المعالجات الحاسوبية للظواهر اللغوية بما

في ذلك تكوين الكلمات، ترتيب الكلمات، تحليل المعاني وجوانب أخرى من الاتصال.

- تمثيل المعرفة: وهذا المجال يتعامل مع التصورات الرسمية والإجراءات الاستدلالية اللازمة لتمثيل

المعرفة حول مجال معين، حيث تكون أشهر التصورات الرسمية لتمثيل المعرفة في الاستخدام هي

المنطق، والإطارات، والشبكات الدلالية.

- المنطق: وهو دراسة الحجج الصحيحة وإجراءات الإثبات المرتبطة بها.

- الإطارات: وتمثل المعرفة في مصفوفة من الفتحات والقيم، حيث يعبر كل فتحة عن قطعة معرفة

محددة . الشبكات الدلالية: وهي مجموعات من المفاهيم المرتبطة ببعضها البعض من خلال

مجموعة من العلاقات المختلفة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - "AI is the field concerned with software and hardware systems that display intelligent behavior, where intelligence is judged subjectively by humans observing the system. Although some work in AI involves defining what AI actually is, most work simply proceeds in a number of relatively well-defined areas. Some of the most relevant to MT and MAT include:

هناك العديد من المجالات الأخرى في الذكاء الاصطناعي التي يمكن أن تكون مفيدة بشكل محتمل في الترجمة الآلية. على سبيل المثال، يتضمن التعلم الآلي اكتساب معارف جديدة من البيانات، حيث يمكن استخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي في تعلم القواعد النحوية، واكتساب المصطلحات وتعلم تطابقات الترجمة.

والخوارزميات البحثية المناسبة في الذكاء الاصطناعي يمكن أن تجعل الفرق بين العنور على حل للمشكلة والتعلق في حلقة لا نهائية. والعديد من هذه الخوارزميات قابلة للتطبيق في الترجمة الآلية لمجموعة متنوعة من المشاكل.<sup>1</sup>

"ولمعرفة ماهية الذكاء الاصطناعي يتعين أولاً تحديد المقصود بالذكاء الإنساني (البشري)، وهو الذي يرتبط بالقدرات العقلية مثل القدرة على التكيف مع ظروف الحياة والاستفادة من التجارب والخبرات السابقة والتفكير والتحليل والتخطيط وحل المشاكل والاستنتاج السليم والاحساس بالآخرين، بالإضافة إلى سرعة التعلم واستخدام ما تم تعلمه بالشكل السليم والمفيد. أما الذكاء الاصطناعي فهو محاكاة

---

Computational Linguistics: CL concerns the development of computational treatments of linguistic phenomena including word formation, word ordering, meaning analysis and other aspects of communication.

Knowledge Representation (KR): This area deals with the formalisms and inference procedures needed to represent knowledge about a domain.

The Introduction 7 most common KR formalisms in use are logic, frames and semantic networks.

Logic is the study of valid arguments and their associated proof procedures.

Frames represent knowledge in terms of slots and values, where each slot expresses a specific piece of knowledge.

Semantic networks are collections of concepts linked together through a variety of relations."

Arturo Trujillo ,Translation Engines: Techniques for Machine Translation, Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1999, page:6-7.

<sup>1</sup>-OP.CIT, P :07.

لذكاء الانسان وفهم طبيعته عن طريق عمل برامج للحاسب الآلي قادرة على محاكاة السلوك الإنساني المتسم بالذكاء، ويوجد الذكاء الاصطناعي حاليا في كل مكان حولنا، بداية من السيارات ذاتية القيادة والطائرات المسيرة بدون طيار وبرمجيات الترجمة أو الاستثمار وغيرها الكثير من التطبيقات المنتشرة في الحياة<sup>1</sup>

الجدول الآتي يمثل مجموعة من التعريفات لمفهوم الذكاء الاصطناعي من جوانب مختلفة وحسب وجهات نظر مُتباينة:

<p><b>Thinking Humanly</b></p> <p>“The exciting new effort to make computers think . . . <i>machines with minds</i>, in the full and literal sense.” (Haugeland, 1985)</p> <p>“[The automation of] activities that we associate with human thinking, activities such as decision-making, problem solving, learning . . .” (Bellman, 1978)</p>	<p><b>Thinking Rationally</b></p> <p>“The study of mental faculties through the use of computational models.” (Charniak and McDermott, 1985)</p> <p>“The study of the computations that make it possible to perceive, reason, and act.” (Winston, 1992)</p>
<p><b>Acting Humanly</b></p> <p>“The art of creating machines that perform functions that require intelligence when performed by people.” (Kurzweil, 1990)</p> <p>“The study of how to make computers do things at which, at the moment, people are better.” (Rich and Knight, 1991)</p>	<p><b>Acting Rationally</b></p> <p>“Computational Intelligence is the study of the design of intelligent agents.” (Poole <i>et al.</i>, 1998)</p> <p>“AI . . . is concerned with intelligent behavior in artifacts.” (Nilsson, 1998)</p>

الشكل السابق يوضِّحُ بعض تعريفات للذكاء الاصطناعي مقسمة على 04 أصناف<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - الذكاء الاصطناعي، اعداد: مركز البحوث والمعلومات، 2021، روية السعودية، ص05.

<sup>2</sup> - Russell, S. J., & Norvig, P. (2010). Artificial intelligence: A modern approach. Prentice Hall, P02.

الترجمة:

<p><b>التفكير بمنطقية:</b></p> <p>"دراسة الكيفيات العقلية باستخدام نماذج حسابية (تشارنياك وماكدرموت، 1985)</p> <p>"دراسة الحسابات التي تجعل من الممكن التصرف والاستنتاج والتصرف." (وينستون، 1992)</p>	<p><b>التفكير البشري:</b></p> <p>"الجهد الجديد والمثير للإعجاب لجعل الحواسيب تفكر... آلات بعقولها، بالمعنى الحرفي والكامل." (هوغلاند، 1985) " الأنشطة التي نربطها بالتفكير البشري، مثل اتخاذ القرارات وحل المشاكل والتعلم. (بيلمان، 1978)</p>
<p><b>التصرف بمنطقية:</b></p> <p>"الذكاء الحوسبي هو دراسة تصميم الوكلاء الذكية." (بول وآخرون، 1998)</p> <p>"يهتم الذكاء الاصطناعي بالسلوك الذكي في الأدوات." (نيلسون، 1998)</p>	<p><b>التصرف ببشرية:</b></p> <p>"فن إنشاء الآلات التي تؤدي وظائفًا تتطلب الذكاء عند القيام بها من قبل الناس." (كرتزويل، 1990)</p> <p>"دراسة كيفية جعل الحواسيب تفعل الأشياء التي يتفوق فيها الناس في الوقت الحاضر." (ريتش ونايت، 1991)</p>

الشرح المفصل:

العمل على طريقة تصرف إنسانية: اختبار تيورنج ( Acting humanly: The Turing Test )

(approach

اقترح آلان تيورنج عام 1950 اختبار تيورنج لتوفير تعريف تشغيلي مُرضٍ للذكاء. ينجح الحاسوب في الاختبار إذا لم يستطع المحقق البشري بعد طرح بعض الأسئلة المكتوبة التمييز بين الردود المكتوبة من قبل شخص أو من الحاسوب. وفي الوقت الحاضر، نلاحظ أن برمجة الحاسوب لاجتياز اختبار تيورنج المطبق بدقة يوفر الكثير للعمل عليه. سيحتاج الحاسوب لامتلاك القدرات التالية :

معالجة طبيعية للغة لتمكينه من التواصل بنجاح باللغة الإنجليزية

تمثيل المعرفة لتخزين ما يعرفه أو يسمعه .

الاستدلال التلقائي لاستخدام المعلومات المخزنة للإجابة على الأسئلة ورسم الخلاصات.

التعلم الآلي للتكيف مع الظروف الجديدة والكشف عن الأنماط واستنباطها.<sup>1</sup>

التفكير بطريقة إنسانية: النمذجة الإدراكية

إذا أردنا القول بأن برنامج معين يفكر مثل الإنسان، يجب علينا أن نمتلك طريقة لتحديد كيف يفكر

الإنسان. ولذلك نحتاج إلى فهم آليات عمل العقل البشري، ويمكن فعل ذلك بثلاث طرق:

الاستدراك، أي محاولة التعرف والتقرب من أفكارنا، والتجارب النفسية وهي ملاحظة شخص في

العمل، وصور الدماغ، أي ملاحظة الدماغ في العمل. وفور امتلاكنا لنظرية دقيقة للعقل، يصبح من

<sup>1</sup>- Russell, S. J., & Norvig, P, OP.CIT, P02.

الممكن التعبير عن النظرية كبرنامج حاسوبي. وإذا تطابق سلوك البرنامج الداخلي-الخارجي مع سلوك الإنسان المقابل، فإن ذلك يشكل دليلاً على أن بعض آليات البرنامج يمكن أن تعمل أيضاً في الإنسان.

على سبيل المثال، ألان نيول وهيربرت سايمون، الذين طوّروا برنامج "حل المشكلات العام" (GPS)، لم يكتفوا فقط بحل مشكلاتهم بشكل صحيح، بل كانوا أكثر اهتماماً بمقارنة آثار خطوات التفكير التي يتبعها البرنامج مع آثار المشاركين البشريين في حل نفس المشكلات. يجمع مجال العلوم الإدراكية بين نماذج الحوسبة من الذكاء الاصطناعي والتقنيات التجريبية من علم النفس لإنشاء نظريات دقيقة وقابلة للاختبار حول العقل البشري<sup>1</sup>.

### التفكير بشكل منطقي: نهج "قوانين الفكر"

كان الفيلسوف اليوناني أرسطو من بين أولئك الذين حاولوا ترميز "التفكير الصحيح"، أي عمليات الاستدلال اللاجذالي. قدمت منطقياته أنماطاً لهياكل الحجة التي تؤدي دائماً إلى استنتاجات صحيحة عندما تكون المقدمات صحيحة، على سبيل المثال، "سقراط رجل؛ وجميع الرجال فانون (ميتون)؛ وبالتالي، سقراط مميّت". كانت هذه القوانين المنطقية من المفترض أن تحكم عملية العقل؛ ودراسة هذه القوانين شكلت حقل المنطق.

<sup>1</sup> - Russell, S. J., & Norvig, P OP.CIT, P:02.

طوّر علماء المنطق في القرن التاسع عشر تعبيرًا دقيقًا للبيانات حول جميع الكائنات في العالم والعلاقات بينهم. (على عكس علامات الحساب العادية، التي توفر فقط بيانات حول الأرقام.) في عام 1965، ظهرت برامج قادرة في المبدأ على حل أي مشكلة قابلة للحل وصفت بالتعبير المنطقي. (على الرغم من أنه إذا لم يكن هناك حل، قد تستمر البرنامج في التكرار إلى الأبد.) يعمل تقليد الأنظمة الذكية داخل الذكاء الاصطناعي، المعروف باسم المذهب المنطقي، في بناء هذه البرامج. توجد عقبتان رئيسيتان في هذا النهج. أولاً، ليس من السهل أخذ المعرفة غير الرسمية وصياغتها في المصطلحات الرسمية المطلوبة بالتعبير المنطقي، خاصة عندما تكون المعرفة أقل من 100%. ثانياً، هناك فرق كبير بين حل المشكلة "في المبدأ" وحلها عملياً<sup>1</sup>.

### التصرف بشكل عقلاني: نهج العامل العقلاني

'العامل' هو مجرد شيء يتصرف، تأتي كلمة "عامل" من اللاتينية *agere*، أي القيام بشيء بالطبع، جميع برامج الكمبيوتر تفعل شيئاً، ولكن من المتوقع أن يفعل عملاء الكمبيوتر المزيد: العمل بشكل مستقل، والإدراك لبيئته، والتحمل لفترة زمنية طويلة، والتكيف مع التغيير، وخلق وتحقيق الأهداف. العامل العقلاني هو الذي يتصرف بحيث يحقق أفضل نتيجة أو، عندما يكون هناك عدم يقين، أفضل نتيجة متوقعة.

<sup>1</sup> Russell, S. J., & Norvig, P- OP.CIT ,P :4.

في نهج "قوانين الفكر" للذكاء الاصطناعي، كان التركيز على الاستدلال الصحيح. الاستدلال الصحيح يكون أحياناً جزءاً من تصرف العامل العقلاني، لأن طريقة التصرف العقلاني هي الاستدلال المنطقي على أن إجراء معين سيحقق أهداف الشخص ومن ثم التصرف بناءً على هذا الاستنتاج. من ناحية أخرى، فإن الاستدلال الصحيح ليس كل شيء في العقلانية؛ في بعض الحالات، لا يوجد شيء صحيح قابل للإثبات للقيام به، ولكن يجب القيام بشيء على أي حال. هناك أيضاً طرق للتصرف بشكل عقلاني لا يمكن القول إنها تتطوي على الاستدلال. على سبيل المثال، الانتفاضة من الموقد الساخن هي تصرف رد فعلي يكون عادةً أكثر نجاحاً من تصرف أبطأ يتخذ بعد التفكير الدقيق.

## 2- نهضة وتاريخ الذكاء الاصطناعي:

"يمكن تتبع تاريخ الذكاء الاصطناعي (AI) إلى منتصف الخمسينيات من القرن العشرين، عندما كانت مجالات علم الحاسوب في بداياتها. تم تداول مصطلح "الذكاء الاصطناعي" من طرف 'جون مكارثي ومارفن مينسكي وناثانيال روتشستر وكلود شانون' خلال مؤتمر صيفي في كلية دارتموث عام 1956. يعتبر هذا المؤتمر مهد الذكاء الاصطناعي، حيث جمع الباحثين الذين كانوا مهتمين باستكشاف إمكانيات تدريس الآلات للتعلم والاستدلال كالإنسان.

خلال العقود اللاحقة، تطور مجال الذكاء الاصطناعي بسرعة، حيث عمل الباحثون على تقنيات مختلفة لإنشاء آلات ذكية. وكانت إحدى أهم التطورات إنشاء نظام الخبراء expert system في

السبعينيات، التي استخدمت نهجًا مبنياً على القواعد لتقليد عملية صنع القرارات البشرية. وتمثل تقنية الشبكات العصبونية neural networks التي ظهرت في الثمانينيات قفزة نوعية في المجال، والتي سمحت للآلات بالتعلم من البيانات والقيام بالتنبؤات استنادًا إلى الأنماط. (وهو الشيء الذي ساعد في نهضة الترجمة بواسطة الذكاء الاصطناعي لاحقاً)

وفي التسعينيات، بدأ استخدام الذكاء الاصطناعي في التطبيقات العملية، مثل التعرف على الكلام والصور ومعالجة اللغة الطبيعية. وقد أدى هذا إلى تطوير تقنيات جديدة، مثل آلات الدعم الناقل والتعلم العميق، التي استخدمت لإنشاء بعض من أروع أنظمة الذكاء الاصطناعي<sup>1</sup>

### 3- الترجمة والذكاء الاصطناعي:

<sup>1</sup> - « Artificial intelligence (AI) can be traced back to the mid-1950s, when the field of computer science was just emerging. The term "artificial intelligence" was coined by John McCarthy, Marvin Minsky, Nathaniel Rochester, and Claude Shannon during a summer conference at Dartmouth College in 1956. This conference is considered the birthplace of AI, as it brought together researchers who were interested in exploring the possibilities of teaching machines to learn and reason like humans.

Over the next few decades, the field of AI developed rapidly, with researchers working on various techniques for creating intelligent machines. One of the most important developments was the creation of expert systems in the 1970s, which used a rule-based approach to mimic human decision-making. Another important development was the introduction of neural networks in the 1980s, which allowed machines to learn from data and make predictions based on patterns.

In the 1990s, AI began to be used in practical applications, such as speech recognition, image recognition, and natural language processing. This led to the development of new techniques, such as support vector machines and deep learning, which have been used to create some of the most impressive AI systems of today " Russell, S. J., & Norvig, P. (2010). Artificial intelligence: A modern approach. Prentice Hall.

الترجمة الآلية للنصوص ليست بالشيء الجديد، فقد تواجدت لأكثر من نصف قرن وطال الجدل حولها الى يومنا هذا. والآن مع النهضة المعرفية المستمرة والتطور التكنولوجي الغير محدود فقد تم تحقيق تقدمات كبيرة في الوقت الحالي في محاكاة الاستدلال البشري، وذلك بفضل إدماج الذكاء الاصطناعي ونموذجه العصبي. والنتيجة كانت القدرة على معالجة اللغة بصورة ممتازة لتحقيق ترجمات دقيقة وطبيعية أكثر من ذي قبل، بالإضافة إلى القدرة على فهم واستيعاب كميات كبيرة من النصوص<sup>1</sup>.

### تعريف الترجمة المدعمة بالذكاء الاصطناعي:

الترجمة الآلية المدعمة بالذكاء الاصطناعي هي عملية ترجمة يقوم بها الحاسوب باستخدام خوارزميات التعلم العميق المعقدة. باستخدام سلوك ذكي، يمكنها التفكير وفهم النص المصدر وإنشاء نص آخر بلغة مختلفة. لفهم النص المصدر وبناء جمل لغوية في لغة أخرى، يستخدم مترجم AI العميق، أو التعلم العميق، نظاماً من الشبكات العصبية مستوحاة من عمل المخ البشري. في هذا النوع من الترجمة الآلية، ساعد الذكاء الاصطناعي الخوارزميات على تحسين سلوك التحليل، وتعلم استخدام الكلمات، وتفسيرها بحسب السياق، وبناء الجمل<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - AI Translation: The Future of Language Learning, M. Ángeles García

<https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning> seen on 30-04-2023

<sup>2</sup> - IBID.

#### 4-تطور الترجمة المدعمة بالذكاء الاصطناعي:

ظهرت الترجمة الآلية في الستينيات من القرن الماضي، وقد تم تطويرها من قبل البشر وكان الهدف الرئيسي منها إنتاج ترجمات مبدئية تتم تحسينها لاحقاً من قبل المترجمين البشر.

في التسعينيات، بدأ استخدام الترجمة الآلية التي تعتمد على النماذج الإحصائية. على الرغم من أن هذا التطور كان كبيراً، إلا أن الأخطاء كانت لا تزال كبيرة جداً. ونتيجة لذلك، أصبح هذا الأسلوب متشابكاً مع الأسلوب السابق، مما أدى إلى انتشار الترجمة الآلية الأكثر شيوعاً والتي تستخدم على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم.

وفي الآونة الأخيرة، في عام 2017، حققت الترجمة الآلية خطوة جوهرية بفضل استخدام الذكاء الاصطناعي من خلال تطبيق الشبكات العصبية والترجمة الذكية. بالتالي، فإن الإحصاءات والاحتمالات في الترجمة هي شيء من الماضي.

حاليًا، يقوم مترجم AI بتشغيل عملية حاسوبية عصبية واصطناعية بناءً على كيفية ترابط الخلايا العصبية في المخ البشري للحصول على استنتاجات وتحليل يشبه تلك التي يقوم بها الإنسان.

## 2- إيجابيات وسلبيات الترجمة المُدعمة بالذكاء الاصطناعي:

### إيجابياته:

لهذا النوع من الترجمة مميزات عدّة نذكر منها:

- عمليات التعلم الأسرع بفضل استخدام الأجهزة المحمولة للتعلم وأخذ الدروس.
- مفيدة للسياح عند التفاعل مع سكان البلد الذي يزورونه، بفضل البرامج والتطبيقات المحمولة.
- نتائج سريعة، فائقة الدقة.
- ترجمة في عدد كبير من اللغات، وبدقة أكبر وقدرة استيعاب أكثر لنصوص كبيرة الحجم.
- سرعة في الرد والتعامل مما يوفر الوقت وهو العامل الأكثر أهمية في عصر السرعة هذا.
- ملاءمة للمستخدمين على الإنترنت حيث تتوفر خدماته بشكل كبير وليست حكرًا أو بمقابل (في أغلب

(الأحيان)

- بشكل عام، يتم دمج الترجمة الآلية في صفحات الويب، مما يسهل فهم المحتوى بأي لغة بمجرد

كبسة زر.<sup>1</sup>

### سلبياته:

- تكلفة الوقت الأولية: حيث يتطلب برنامج ترجمة يعتمد على الذكاء الاصطناعي تدريبًا بالكثير من البيانات للوصول إلى نقطة يمكنه فيها تقديم نتائج عالية الجودة.

<sup>1</sup> - <https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning>

- الاعتماد على المترجمين البشريين: لا يعد الذكاء الاصطناعي خصمًا للإنسان في ترجمة النصوص العاطفية والمؤثرة والمقنعة .
- السرية والخصوصية: من غير المرجح أن تتوافق خدمات الترجمة الآلية المجانية مع أعلى معايير خصوصية البيانات. ولهذا السبب، من المهم جدًا الاعتماد على شركة محترفة تعرف تمامًا على قواعد حماية البيانات العامة الأوروبية<sup>1</sup>.

## روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT:

تجدر الإشارة الى أن المعلومات التالية مقتطفة من دردشة مع الروبوت نفسه.

### مفهوم ChatGPT: 🌈



ChatGPT هو اسم شائع للنموذج اللغوي الضخم (Large Language

Model) المدعو GPT-3 الذي تم تطويره من قبل شركة Open AI

باستخدام تقنية الذكاء الاصطناعي (AI) والتي تعتمد على شبكات عصبية

عميقة للتعلم الآلي والتنبؤ بالكلمات والجمل في اللغة الإنجليزية والعديد من اللغات الأخرى. وهو

ينتمي إلى عائلة GPT ويتضمن طراز GPT-3 الأكبر حجمًا. وهو يُعتبر واحدًا من أكثر النماذج

تقدمًا في مجال تعلم الآلة ومعالجة اللغة الطبيعية.

<sup>1</sup> - <https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning>

يستخدم ChatGPT في تطبيقات عديدة، مثل المحادثات الآلية، والترجمة الآلية، والكتابة الآلية، والمزيد. يعتمد ChatGPT على شبكات عصبونية اصطناعية لتعلم اللغة والفهم اللغوي، وقادر على إنشاء نصوص وردود فعل مشابهة لتلك التي تقوم بها الإنسان.

تم تدريب ChatGPT على مليارات الكلمات والجمل من مصادر متعددة على الإنترنت، مثل المدونات والصحف والمجلات والكتب، والذي أتاح له فهم مفردات اللغة الإنجليزية بشكل جيد وبالتالي تمكينه من إجراء محادثات عامة مع الناس. يمكن استخدامه لمجموعة متنوعة من المهام، مثل الإجابة على الأسئلة والتفاعل مع الناس وإجراء محادثات، وتوليد النصوص وتحليل النصوص.

### مميزات ChatGPT:

ل ChatGPT عدة مميزات، منها:

- القدرة على فهم اللغة الإنجليزية والتحدث بها بطريقة طبيعية وبدون أخطاء إملائية.
  - قدرته على التعلم والتكيف مع المحادثات والتفاعلات مع الناس بشكل أفضل.
  - القدرة على التعرف على سياق الجملة والتنبؤ بالكلمات اللاحقة بشكل دقيق.
  - قدرته على إجراء محادثات واقعية وإجابة الأسئلة بشكل متقن.
  - القدرة على التحدث بعدة لغات بدون انتقال في الترجمة.
- ومع ذلك، تبقى هناك بعض العيوب والتحديات، مثل:
- الصعوبة في فهم اللغات الأخرى بالشكل نفسه كما يتم فهم اللغة الإنجليزية

بالإضافة إلى ذلك، يستخدم ChatGPT أحدث تقنيات التعلم العميقة deep learning وتحديداً الشبكات العصبية المتعددة (multi-layer neural networks) التي تتعلم من البيانات وتحلل اللغة الطبيعية بطريقة شبيهة بالطريقة التي يفعل بها الإنسان. ويمكن لـ ChatGPT التكيف مع مواضيع مختلفة وتفاعل مع المستخدمين بطريقة طبيعية، مما يجعله قادرًا على الرد على أسئلة المستخدمين وتوجيههم بطريقة سهلة وواضحة. وبما أن ChatGPT يتعلم باستمرار من المحادثات السابقة، فإنه يتحسن باستمرار ويتمكن من إنتاج إجابات أكثر دقة وتفصيلاً<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> - <https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning>

## ChatGPT

☀ Examples	⚡ Capabilities	⚠ Limitations
"Explain quantum computing in simple terms" →	Remembers what user said earlier in the conversation	May occasionally generate incorrect information
"Got any creative ideas for a 10 year old's birthday?" →	Allows user to provide follow-up corrections	May occasionally produce harmful instructions or biased content
"How do I make an HTTP request in Javascript?" →	Trained to decline inappropriate requests	Limited knowledge of world and events after 2021

-شكل 2-

الشكل 2 يمثل واجهة الدردشة الخاصة بـ ChatGPT حيث تتضمن مجموعة من النقاط كما هو موضح من حيث:

- نوع الأسئلة التي يستطيع المُستعمل طرحها (Example)
- قُدراته: كتنكّر وحفظ المحادثات السابقة في حال أراد المُستعمل العودة واللجوء إليها. (بالطبع مع وجود خاصية الحذف من باب الخصوصية).
- يفسح المجال للمُستعمل تصحيح المحادثة/ تعديل الطلب.

- ChatGPT مدرب على رفض المحادثات المتضمنة لمواضيع حساسة و غير لائقة أو لا أخلاقية مثل تلك المتضمنة للعنصرية و الحروب، القيام بجل واجب بالنيابة عن المعني، كيفية صنع قنابل الخ. حتى أنه مدرب على تجنب المواضيع المتعلقة بالنسوية. وقد ذكر الأستاذ عمّار قواسمية مثالا عن ذلك عند طلبه إعطائه نُكته حول المرأة فرفض القيام بذلك معللا بأنه من غير اللائق وأنه مدرب على عدم المساس أو إهانة أي جنس كان، وحين طُلب منه نكته حول الرجال أجاب بكل أريحية.

R can you tell me a joke about women?



I'm sorry, but I cannot fulfill that request. As an AI language model, I am programmed to avoid making derogatory or offensive jokes about any gender, race, ethnicity, religion, or any other group of people. It's important to always show respect and empathy towards all individuals, regardless of their gender or any other characteristic. Is there anything else I can assist you with?



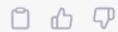
R i want to hear a joke about men!



Sure, here's a joke about men:

Why did the man bring a ladder to his first date?

Because he heard his date was looking for a guy who was well-rounded!



وبالحديث عن حدوده بطبيعة الحال له بعض الحدود التي يشير إليها بنفسه في واجهة الدردشة،  
منها:

- قد يتم توليد معلومات غير صحيحة بشكل عرضي.
- قد يتم إنتاج تعليمات ضارة أو محتوى متحيز بشكل عرضي.
- المعرفة محدودة بالأحداث والأخبار التي حدثت بعد عام 2021.

## 2- مساهمة ChatGPT في مجال الترجمة:

ان استعمال ChatGPT في ميدان الترجمة يعتبر شيئاً جديداً في الساحة ومبهرًا للعديد من الأسباب:  
من أهم النقاط الفاصلة والتي تجعله أداة متميزة في ميدان الترجمة، هي أنه مبني على شكل 'دردشة'  
الشيء الذي يسمح بتزويده بسياق النص ومعلومات أكثر من شأنها أن تحسّن من جودة الناتج  
الترجمي.

حتى في حالة الخطأ، يمكن تزويده بأوامر ومُطالبته بتقويم ترجمته وبالفعل سيُحاول تصحيحها بناءً  
على مُدخلات أو تعليمات المُستخدم.

بمُقارنته مع الترجمة الآلية الإحصائية أو حتى العصبية، فإن ChatGPT يتفوّق من حيث الجودة،  
الدقة ذلك لاتصاله بعدد غير محدود من المعلومات.

من أكبر نقاط ضعف الترجمة الآلية النصوص الأدبية، فلا جدال حول ضعف أدائها في هذا النوع من النصوص. والحال عكس ذلك في التعامل مع ChatGPT فقد أثبتت فعاليتها وحتى ابداعه في هذا النوع من الترجمات الذي كانت تستصعبه الآلات من قبل.

أمثلة شاركها الباحث عمار قواسمية تدعم هذا التوجه:

**مثال 1:** إِنَّ الَّذِي مَلَأَ اللُّغَاتِ مَحَاسِنًا

جَعَلَ الْجَمَالَ وَسِرَّهُ فِي الضَّادِ. أحمد شوقي

ترجمة ChatGPT: <sup>1</sup>

**مثال 02:** متى تَرُزُ قَوْمَ مَنْ تَهْوَى زيارَتَهَا

لا يُتَحَفُّوكَ بغيرِ البيضِ والأسلِ

وَالهَجْرُ أَقْتَلُ لي مِمَّا أراقِبُهُ

أنا الغريقُ فما خَوْفي مِنَ البَلِّ؟

ترجمة ChatGPT: <sup>2</sup>



Here's the revised version with "tongues" changed to "languages" and "script" to "language":

"He, who imbued all languages with grace and pride, made beauty within the Arabic language reside."



When to my love's abode I hie,  
Her family greets me with arms high.

Being apart from her, I sigh,  
More painful than their weapons, oh why.

Drowning in love's despair, I see,  
Why should I fear the depth of sea?

<sup>1</sup> - <https://www.facebook.com/AmmGouas> 2023-04-30 تم الاطلاع يوم

<sup>2</sup> - <https://www.facebook.com/AmmGouas> 2023-04-30 تم الاطلاع يوم

قمت بسؤال ChatGPT عن مدى مساهمته في ميدان الترجمة وكانت اجابته كالآتي:

"كـنـمـوـذـج لغوي كبير مدرب على بنية GPT-3.5 ، فإن ChatGPT يمكنه تقديم ترجمة جيدة

للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية والعكس بناءً على البيانات التي تم تدريبه عليها.

ومع ذلك، يجب الانتباه إلى أن ChatGPT قد ينتج بيانات غير دقيقة أو غير صحيحة بشكل

عرضي، وقد يتم إنتاج تعليمات ضارة أو محتوى متحيز بشكل عرضي. ولذلك، ينبغي عدم الاعتماد

فقط على ChatGPT في الترجمة، بل ينبغي استخدامه كأداة مساعدة إلى جانب تقييم النص المترجم

من قبل شخص متخصص في المجال."

وعليه فإنه يمكن اعتباره أداة مساعدة في الترجمة، مع تنقيح لاحق من قبل المترجمين المختصين.

وسنعالج في الفصل التطبيقي لهذه المذكرة قدرات ChatGPT ما بين الآلة والمترجم البشري في أمثلة

متنوعة من كتاب 'وهران المقام' الذي يحتوي على مجموعة متنوعة من النصوص ذات الشحنات

الثقافية والتي تتميز بصعوبة مفرداتها، فضلا عن الأشعار الشعبية المتضمنة في الكتاب الشيء الذي

ارتأينا أنه سيكون تحديا لغمر ثنايا قدرات هذا الروبوت.

واعتمدنا في المقابل على ترجمة أ. عمار قواسمية لنبني دراسة مقارنة نقدية.

# الفصل التطبيقي:

ما بين الترجمة البشرية  
والذكاء الاصطناعي

### 1) التعريف بالمدونة:

في خضم بحثنا عن مدونة مناسبة نبني عليها مذكرة تخرّجنا، برز مفهوم جديد في الساحة العلمية وهو 'روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT'.

أحدث هذا الأخير ضجة عالمية واعتُبر قفزة نوعية في مجال روبوتات الذكاء الاصطناعي التي

تواجدت منذ فترة ولكن قدراتها كانت محدودة لحد ما، حتى بروز هذا الأخير والذي مست قدرته

المميّزة جميع مجالات العصر بما فيها ميدان الترجمة، وتساعدت الأبحاث وكثُر الجدل حول مدى نجاعته في ميدان الترجمة.

وعليه، ارتأينا أنه يجب علينا مواكبة الدراسات الحديثة وخصوصا تلك العربية منها لإثراء مخزوننا ولو

بالقليل. بالتالي بنينا مدونة بحثنا حول دراسة مقارنة ما بين الترجمة البشرية التي لا طالما كانت في

الصدارة، وترجمات روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT الذي يُعتبر أحدث روبوت دردشة ذكي.

ووقع الاختيار على كتاب ' **وهران المقام دليل ذاكرة الأمجاد** ' والذي هو عبارة عن مؤلف جماعي

شارك فيه مجموعة من الباحثين المميّزين ضمن مبادرة دعم الشباب الباحثين لتأليف كتب جماعية

برعاية المركز الديمقراطي العربي ألمانيا-برلين بالتعاون مع:

مخبر اللهجات ومعالجة الكلام، جامعة وهران 1-الجزائر من أجل تأسيس التواصل والتفاعل بين الثقافات المختلفة وتشكيل مجتمع علمي يضم باحثين من المحيط إلى الخليج إضافة إلى معالجة المشاكل الحضارية المشتركة والرؤى المستقبلية وفق متغيرات مستمرة.

وكان هذا العمل تحت إشراف وتنسيق: أ.د سعاد بسناسي مديرة مخبر اللهجات ومعالجة الكلام، جامعة وهران 1 الجزائر. وأصدرت الطبعة الأولى في سنة 2022، تزامناً مع ألعاب البحر الأبيض المتوسط في طبعتها 19 عشر والتي استضافتها مدينة وهران.

وألّف كتاب **'وهران المقام دليل ذاكرة الأمجاد'** بغرض التعريف بمدينة وهران ومكانتها عبر الزمن؛ باعتبارها من أهم المدن الجزائرية مكانة وثراء، وبوصفها عاصمة الغرب الجزائري، ونظراً لاحتلالها موقعا استراتيجيا مهما بإطلالتها على الشريط الساحلي للبحر الأبيض المتوسط؛ مما انعكس إيجاباً على جميع المجالات بما فيها: الاجتماعية، والاقتصادية، والسياحية وغيرها، وذلك لمعالمتها المتنوعة العتيقة، والحضارات المتميزة التي مرت بها عبر حقب متلاحقة حتى قبل تأسيسها سنة (902م)<sup>1</sup>. وجاء هذا العمل الجماعي؛ لاستدعاء مكانة وهران الأصيلة، وتسريد ذاكرتها قصد التعريف بتاريخها، وأعلامها، وعلمائها، والصالحين فيها، وفنانيها، ورياضييها، وقد جسدت وهران بمقاماتها: الثورة

<sup>1</sup> - المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية، الاقتصادية والسياحية. <https://democraticac.de/?p=83191>

والحرية والنضال؛ لذلك ربطنا ما فيها بتراثنا وعاداتنا وتقاليدنا، بما فيها: الموروث الشعبي، والملبوس، والأطباق التقليدية المتنوعة<sup>1</sup>.

وكان الكتاب تمهيدا لمشاريع أخرى، بغية التعريف بالجمال النابض للجزائر وموروثها الثقافي والشعبي في جميع المجالات.

وجهود الأساتذة الكرام والمؤلفين لم تقتصر على تأليف الكتاب فقط، بل وتجب الإشادة بالجهود المبذولة في السعي الى ترجمة هذا الكتاب للغة الانجليزية رغم ضيق الوقت من أجل اتاحة الفرصة للأجانب للتقرب أكثر من تلك المدينة العتيقة والتعريف بتقاليدها وناسها. وبفضل الله، أُصدر الكتاب المُترجم في نفس سنة التأليف (2022) بعنوان:

*'Oran Al-Maqam The Guide of the glorious memory'* والذي تُرجم من قبل **عمار**

**قواسمية** وهو أستاذ اللغة الإنجليزية ومترجم ومدقق لغوي، ينشط بكثرة على منصات أو مواقع

التواصل الاجتماعي، حيث يقدم محتوى تعليمي في مجال الترجمة خاصة أو اللغات عامة. كما افتكّ

هذا الأخير المركز الأول في مسابقة 'ترجمان العرب' لعام 2022 والتي تُنظم من طرف المدرسة

العربية للترجمة بجمهورية مصر من بين 614 مشاركا من 28 دولة.

وله عدة كتب هي في صدد الإصدار وعدة كتب شهيرة قام بترجمتها منها:

'Heroes of dialogue' أي أبطال الحوار، والديوان الشعري SOUL'S ECSTASY.

<sup>1</sup> - <https://democraticac.de/?p=83191>

ومنهم الكتاب الذي تمحور بحثنا حوله ' وهران المقام دليل ذاكرة الأمجاد' بمناسبة ألعاب البحر الأبيض المتوسط 2022.

كما أستضيف في العديد من اللقاءات التلفزيونية والاذاعية والحوارات الصحفية في العديد من الجرائد الوطنية للحديث عن واقع الترجمة في الجزائر والوطن العربي.

وسبب اختيارنا هذا الكتاب كمدونة لبحثنا هو طبيعته كسبب أول فقد مس الجانب السياحي بامتياز والذي يتميز بشحناته المصطلحية الثقافية العالية، وتنوع مضمونه ما بين نثرٍ وشعرٍ، وأشعار شعبية ونصوصٍ من التراث المادي واللامادي مما يجعلُ ترجمته تحدياً يُشار له. وعليه فقد كان عينة ممتازة لاختبار مدى تطور آليات الذكاء الاصطناعي في هذا المجال. وكذا لتشجيع التعامل والاحتكاك مع تكنولوجيات العصر مع التشديد على ضرورة المواكبة كما جاء في تصريح الوزارة بأن سنة 2023 هي سنة الذكاء الاصطناعي



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم والبحث العلمي  
People's Democratic Republic of Algeria  
Ministry of Higher Education and Scientific Research



الجزائر، 10 جانفي 2023

الديوان  
خلية للعلام والاتصال

## إعلان سنة 2023 سنة للذكاء الاصطناعي وتكريم الطلبة المتفوقين في مسابقة هواوي

أعلن السيد كمال بداري وزير التعليم العالي والبحث العلمي رفقة السيد وزير اقتصاد المعرفة والمؤسسات الناشئة والمؤسسات المصغرة سنة 2023 للذكاء الاصطناعي في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، اليوم الثلاثاء 10 جانفي 2023 انطلاقا من المدرسة الوطنية العليا للذكاء الاصطناعي، بالقطب التكنولوجي في سيدي عبد الله.

وقد أشار السيد الوزير في مداخلة له بهذه المناسبة ، بأن قطاع التعليم العالي والبحث العلمي سيعمل على استخدام نشاطات الذكاء الاصطناعي في ثلاثة ميادين، التعليم وتعلم الذكاء الاصطناعي والتحصير لهذه المادة ، وهذا بإنشاء مجلس علمي للذكاء الاصطناعي على مستوى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي يتكون من خبراء في الذكاء الاصطناعي وفي أخلاقيات العمل به.

كما أكد على أنه خلال هذه السنة ستمتد المؤسسات الجامعية والمدارس العليا، على إدخال مادة الذكاء الاصطناعي في العروض التكوينية الحالية ، إضافة إلى تقديم عروض تكوين جديدة في هذه المادة، والهدف من هذا كله هو إدخال الذكاء الاصطناعي في برمج التكوين والبحث في مجال التعليم العالي والبحث العلمي.

وأضاف قائلا : بأن إدخال الذكاء الاصطناعي في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، سيتم بمرافقة من وزارة اقتصاد المعرفة والمؤسسات الناشئة والمؤسسات المصغرة.

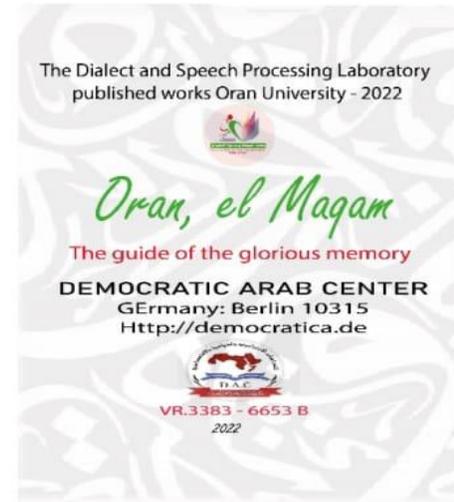
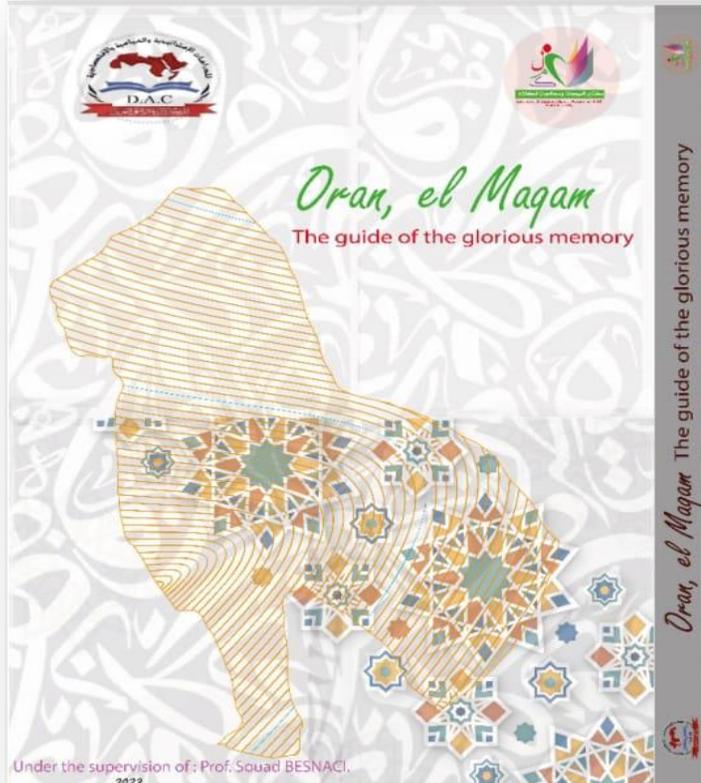
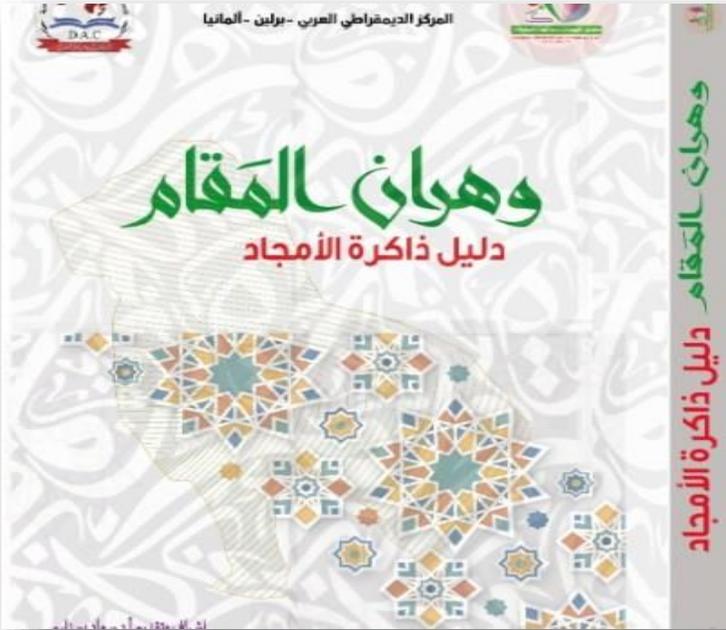
كما شهد هذا اليوم كذلك تكريم نخبة من الطلبة المتميزين والفائزين في المسابقة العالمية، التي نظمتها شركة هواوي بجمهورية الصين الشعبية، وهؤلاء كما قال السيد الوزير، سنستفيد منهم في خلق الثروة على المستوى المحلي والوطني، والذين سيشكلون نموذجا يحتذى به زملائهم الطلبة، لتحفيزهم لتأسيس مؤسسات ناشئة ومشاريع مبتكرة خلاقة للثروة.

كما شهد هذا اليوم مجموعة من المداخلات حول الذكاء الاصطناعي، نشطها خبراء جزائريون من سيليكون فالي، كاليفورنيا ، الولايات المتحدة الأمريكية.

Contact us:  
Fax:  
023238043  
023238049

Email: celluleinfocom@mesrs.dz  
Website: www.mesrs.dz

للتواصل معنا:  
الفاكس:  
023238043  
023238049



واجهة الكتاب بالنسختين العربية والإنجليزية.

(2)دراسة تحليلية:

1-المقطع الأول:

الأصل: ظهور الشيخ محي الدين:

حاول حاكم وهران الفرنسي زرع الفتنة والشقاق بين العروش الوهرانية حتى قام بإطفائها العلماء والشرفاء على رأسهم الشيخ محي الدين والد الأمير عبد القادر. (صفحة25)

**Ammar Gouasmia's translation:** The Emergence of Sheikh Muhieddine

The French ruler of Oran tried to sow discord and disunity between the Oran communities until quitting the situation by scientists and honorable, namely Sheikh Muhieddine, the father of Prince Abdelkader.

(page28)

**ChatGPT primary translation:** Appearance of Sheikh Mohieddine:

The French governor of Oran tried to sow discord and division among the Oranian tribes until the scholars and honorable people, led by Sheikh Mohieddine, the father of Prince Abdelkader, extinguished it.



Hello! Yes, I can certainly assist you in translating passages into Arabic. Please provide me with the passages you would like to be translated, and I will do my best to provide an accurate translation.




---

R

first one is :  
محي الدين  
حاول حاكم وهران الفرنسي زرع الفتنة والشقاق بين العروش الوهرانية حتى قام بإطفائها العلماء والشرفاء على رأسهم الشيخ محي الدين والد الأمير عبد القادر

ظهور الشيخ


Appearance of Sheikh Mohieddine:
👍 🗨️

The French governor of Oran tried to sow discord and division among the Oranian tribes until the scholars and honorable people, led by Sheikh Mohieddine, the father of Prince Abdelkader, extinguished it.

---

R

great, just one comment about this translation. the word "tribes" is more common in the western world, while in translating you have to bear in mind the 'context/culture' . here the text i provided you is an arabic text. so it's more preferably to translate 'العروش' 'tribes' to 'communities' .

---


Thank you for your feedback. I understand your point and agree that "communities" can be a more accurate translation of "العروش" in this context. Thank you for bringing this to my attention.
👍 🗨️

2

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
ظهور الشيخ محي الدين	The emergence of Sheikh Muhieddine	The appearance of Sheikh Mohyiddin
حاكم وهران الفرنسي	The French Ruler of Oran	The French Governor of Oran
الشقاق	Disunity	Devision
العروش الوهرانية	Oran communities	Oranian Tribes
إطفائها (الفتنة والشقاق)	Quitting (the situation)	Extinguished

Scholars	scientist	العلماء
----------	-----------	---------

**التعليق:** الجدول أعلاه يبين الفوارق ما بين الترجمة البشرية وترجمة ChatGPT.

في كلمة ظهور الشيخ محي الدين، ترجمها ChatGPT ترجمة حرفية "The appearance" والتي تعني

'الظهور' في حين أن المترجم البشري ترجمها الى كلمة "The emergence" والتي تعني حسب

قاموس كامبريدج:

<sup>1</sup>'The process of appearing or the process of becoming known or developing'

والتي معناها باللغة العربية: 'عملية أو مرحلة الظهور، أو فعل أن يصبح الشخص معروفاً أو أن

يكون في صدد التطور'

وكذا تصرفه في الترجمة مثل "إطفائها" نقلها الى "Quitting" والتي من معانيها 'فضُّ/حلُّ الصراع'.

في حين أن ChatGPT ترجمها الى "Extinguished" والتي من معانيها:

<sup>2</sup>to stop a fire or a light burning or to stop or get rid of an idea or feeling'

والتي تعني: إطفاء أو إخماد حريق أو شعلة، أو القدرة على إيقاف أو التخلص من فكرة أو إحساس.

والتي تتخرط ضمن الترجمة الحرفية.

وأما بالنسبة لكلمة "العروش الوهرانية" (والمراد حسب سياق النص المجتمعات الوهرانية)، ترجمها

ChatGPT في محاولته الأولى الى 'tribes' والتي تعني 'قبائل' وهو بالفعل مصطلح أكثر تداولاً في

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/> seen on 26<sup>th</sup> February 2023, 10Pm.

<sup>2</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/extinguish>

المجتمعات الغربية ومن الطبيعي أن يكون الطابع الغربي غالباً على شيء حديث مثل روبوت الذكاء الاصطناعي. وأما كلمة عروش في اللغة العربية معناها:

'العرش والكرسي شيء واحد وهما كنايةان عن السلطة والحاكمة، وهذا تعبير مألوف يقال: انهار عرش فلان إذا أسقطت حكومته'<sup>1</sup>

وأما المترجم البشري فنقلها الى كلمة "communities" والتي حسب قاموس كامبريدج تعني:

"The people living in one particular area or people who are considered as a unit because of their common interests, social group, or nationality"<sup>2</sup>

والتي في معناها: 'أشخاص يعيشون في منطقة معينة أو أناس تجمعهم الوحدة بسبب تشاركهم نفس الاهتمامات، الخلفية الاجتماعية أو الجنسية'، حيث نلاحظ أن المترجم البشري تصرف في نقلها مع مراعات معناها في سياق الفقرة بينما تقيد ChatGPT بترجمة حرفية.

واما في كلمة 'علماء' نقلها المترجم البشري حرفياً الى 'Scientists' و ChatGPT الى 'scholars' ومعنيهما:

"a scholar is a person who studies a subject in great detail"<sup>3</sup>

العالم هو شخص يدرس موضوعاً أو مادةً بتفصيل كبير

"A scientist is an expert who studies or works in one of the sciences"<sup>4</sup>

<sup>1</sup> - <https://research.rafed.net>.19:14، الساعة 2023-03-17 /

<sup>2</sup> <https://dictionary.cambridge.org/>

<sup>3</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scholar>

<sup>4</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scientist>

العالم هو خبير أو شخص متخصص يدرس أو يعمل في علم من العلوم

والاختلاف ما بين هاتين الكلمتين يكمن في أن مصطلح "عالم" يُستخدم عند الإشارة بشكلٍ محدد إلى

شخص ما هو خبير في إحدى العلوم، وخصوصًا العلوم الطبيعية أو الفيزيائية. أما المصطلح الثاني

"عالم" فهو أكثر انتشارًا، ويمكن استخدامه بشكلٍ عام لوصف أي شخص لديه معرفة عميقة بموضوع

معين. وعليه فاختلاف الترجمات منوط بحسب فهم السياق واختيار المقابل الأنسب.

### 2-المقطع الثاني:

الأصل: فراح الشيخ محي الدين يقصد الجهات المجاورة والشخصيات البارزة آنذاك، أشهرهم الحاج

عبد القادر بن زيان وطلب منه المساعدة على جمع الشمل والمناداة للجهاد رفقة الشجاع خليفة بن

محمود الذي بقي يحرض في عرش الغرابة الوهراني لقتال العدو. (صفحة25)

**Ammar Gouasmia's Translation:** Sheikh Muhieddine intended neighboring entities and eminent personalities at the time, famed by HadjjAbdelkhader Ben Zian, and he tried to seek his assistance to reunite and call for Jihad, with the brave Khalifa Ben Mahmoud, who remained to incite the Oranian Gharaba Community to fight the enemy.

(Page28)

**ChatGPT primary translation:** "Sheikh Mohyiddin then went to neighboring regions and prominent figures at the time, including the most famous of them, Hajj Abdelkader Ben Ziane, and asked him for help in bringing people together and calling for jihad, along with the brave Khalifa Ben Mahmoud who continued to incite rebellion on the throne of Ghoraba Al Wahran to fight the enemy."

**ChatGPT final translation:** "Sheikh Mohyiddin then went to neighboring regions and prominent figures at the time, including the most famous of them, Hajj Abdelkader Ben Ziane, and asked him for help in bringing people together and calling for jihad, along with the brave Khalifa Ben Mahmoud who continued to incite the Oranian community of Ghoraba to fight against the enemy."

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة Chatgpt
فَرَّاح	Intended	Went
يقصد الجهات المجاورة والشخصيات البارزة	Neighboring entities and eminent personalities	Neighboring regions and prominent figures
أشهرهم	Famed by	Including the most famous of them
طلب منه المساعدة	Tried to seek his assistance	Asked him to help
جمع الشمل	Reunite	Bringing people together
عرش الغراية الوهراني	Oranian Gharaba community	the throne of Ghoraba Al Wahran (corrected)
بقي	remained	Who continued

**التعليق:** أما في تحليلنا لهذا المقطع، نلاحظ تقيد 'ChatGPT' في العموم بالترجمة الحرفية، التي لم تخل بالمعنى أو بنظامه.

وفي الجهة المقابلة نلاحظ أن المترجم نقل بعض الكلمات بتصرف (حسب المعنى المتضمن في السياق) فعلى سبيل المثال: 'فَرَاخٌ' ترجمها عمار قواسمية الى 'intended' والتي تعني حسب قاموس كامبريدج:

'to have as a plan or purpose'<sup>1</sup> أي ان تملك خطة أو هدفا.

ونلاحظ أيضا أنه حاول في جميع ترجماته تفادي الحرفية التي من شأنها في بعض المواضع تمديد الترجمة، مثلا:

Including the most famous of them	Famed by	أشهرهم
-----------------------------------	----------	--------

وأما بخصوص جملة 'عرش الغرابة الوهراني' نلاحظ تكرار ترجمته لكلمة 'عرش' الى 'Thrones' والتي تعتبر ترجمة حرفية والتي سبق التعليق عليها سابقا مع دلائل توضح إخلالها بالمعنى. ولكن تم تداركها وتصحيحها بعد امداده بمدخلات توضح له المعنى المراد كما هو موضح في صور الشاشة المرفقة.

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/intend>

R فراح الشيخ محي الدين يقصد الجهات المجاورة والشخصيات البارزة آنذاك، أشهرهم الحاج عبد القادر بن زيان وطلب منه المساعدة على جمع الشمل والمناداة للجهاد رفقة الشجاع خليفة بن محمود الذي بقي يحرض في عرش الغرابة الوهراني لقتال العدو .now help me translate this one please



Sure, here's the translation of the passage:



"Sheikh Mohyiddin then went to neighboring regions and prominent figures at the time, including the most famous of them, Hajj Abdelkader Ben Ziane, and asked for his help in bringing people together and calling for jihad, along with the brave Khalifa Ben Mahmoud who continued to incite rebellion on the throne of Ghoraba Al Wahran to fight the enemy."

Let me know if you need any further help!

1

R

follow along with me please, there is few of modification needed in the translation you provided me with. as for: عرش الذي بقي يحرض في عرش الغرابة الوهراني لقتال العدو: here عرش does not mean throne, it's rather a 'community' and the word الوهراني should be translated to 'the oranian' . now can you make it a whole unit please?



Sure, here's the updated translation of the passage:



"Sheikh Mohyiddin then went to neighboring regions and prominent figures at the time, including the most famous of them, Hajj Abdelkader Ben Ziane, and asked him for help in bringing people together and calling for jihad, along with the brave Khalifa Ben Mahmoud who continued to incite the Oranian community of Ghoraba Al Wahran to fight against the enemy."

I hope this updated translation is helpful. Let me know if you need any further assistance!

R

'Al wahran' in your recent passage is a wrong addition, please remove it the the passage will be good

2

R

'Al wahran' in your recent passage is a wrong addition, please remove it the the passage will be good



I apologize for the mistake. Here is the corrected passage:



"Sheikh Mohyiddin then went to neighboring regions and prominent figures at the time, including the most famous of them, Hajj Abdelkader Ben Ziane, and asked him for help in bringing people together and calling for jihad, along with the brave Khalifa Ben Mahmoud who continued to incite the Oranian community of Ghoraba to fight against the enemy."

Please let me know if you need any further assistance!

3

### 3-المقطع الثالث:

الأصل: استطاع الشيخ محي الدين رفقة أعيان المنطقة أن يجمع جيشا متطوعا لمحاربة العدو

والدخول معه في عدة معارك أهمها:

1 \_ معركة خنق النطاح الأولى يوم 7 إفريل 1832.

2 معركة راس العين 3 / 4 / 5 / 6 ماي 1832.

3 \_ معركة خنق النطاح 2 يوم 31 أوت صفحة 26

**Ammar Gouasmia's The translation:** Sheikh Muhieddine could gather a volunteer army to fight the enemy and engage him in several battles, with regional dignitaries, among these battles:

1. Kheng-Nettah First Battle (7th April 1832)
2. Ras al-Ain Battle (3rd-4th-5th-6th May 1832)

3. Kheng-Nettah Second Battle (31st August 1832) page28-29

**ChatGPT primary translation:** "Sheikh Mohyiddin, along with the elders of the region, was able to gather a voluntary army to fight against the enemy and participate in several battles, the most important of which were:

1-The first Battle of Khanguet N'Tahar on April 7, 1832.

2-The Battle of Ras El Ain on May 3/4/5/6, 1832.

3-The second Battle of Khanguet N'Tahar on August 31."

**ChatGPT Final translation:** "Sheikh Mohyiddin, along with the elders of the region, was able to gather a voluntary army to fight against the enemy and participate in several battles, the most important of which were:

1-The first Battle of Kheng-Nettah on April 7, 1832.

2-The Battle of Ras El Ain on May 3/4/5/6, 1832.

3-The second Battle of Kheng-Nettah on August 31”

R help me with the translation of this arabic passage into english please

 Certainly! Please provide me with the Arabic passage you would like translated into English and I will do my best to provide an accurate translation.  

R استطاع الشيخ محي الدين رفقة أعيان المنطقة أن يجمع جيشا متطوعا لمحاربة العدو والدخول معه في عدة معارك أهمها:  
 1 . معركة خنق النطاح الأولى يوم 7 إفريل 1832 \_  
 2 معركة راس العين 3 / 4 / 5 / 6 ماي 1832 .  
 3 . معركة خنق النطاح 2 يوم 31 أوت \_

1

 Here is the translation of the Arabic passage into English:  

"Sheikh Mohyiddin, along with the elders of the region, was able to gather a voluntary army to fight against the enemy and participate in several battles, the most important of which were:

1. The first Battle of Khanguet N'Tahar on April 7, 1832.
2. The Battle of Ras El Ain on May 3/4/5/6, 1832.
3. The second Battle of Khanguet N'Tahar on August 31, 18 P26."

I hope this helps! Let me know if you have any further questions or if you need any other translations.

R خنق النطاح is a noun, which must be translated literally we call it 'transliteration' which according to cambridge dictionary means: Transliteration helps people speak a language by showing the pronunciation in the language they understand. which means u committed a mistake in translating this noun. can you give it a try now since you know how u should translate it?

2



I apologize for the mistake in my previous translation. "حنق النطاح" should be translated as "Khanguet N'Tahar", which is a location in Algeria where a battle took place. Here's the corrected translation of the passage:



"Sheikh Mohyiddin, along with the elders of the region, was able to gather a voluntary army to fight against the enemy and participate in several battles, the most important of which were:

1. The first Battle of Khanguet N'Tahar on April 7, 1832.
2. The Battle of Ras El Ain on May 3/4/5/6, 1832.
3. The second Battle of Khanguet N'Tahar on August 31, 18 P26."

I hope this clears up any confusion. Let me know if you have any further questions or if you need any other translations.



your informations are correct but still, it should be translated to ' Kheng-Nettah' or 'Khang-Nettah' most likely.

3



Thank you for the clarification. You are correct that "Khanguet N'Tahar" can be transliterated as "Kheng-Nettah" or "Khang-Nettah" in English. So the corrected translation of the passage would be:



"Sheikh Mohyiddin, along with the elders of the region, was able to gather a voluntary army to fight against the enemy and participate in several battles, the most important of which were:

1. The first Battle of Kheng-Nettah on April 7, 1832.
2. The Battle of Ras El Ain on May 3/4/5/6, 1832.
3. The second Battle of Kheng-Nettah on August 31, 18 P26."

Thank you for bringing this to my attention and I apologize for any confusion caused by my earlier response.

4

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة Chatgpt
أعيان المنطقة	Regional dignitaires	Elders of the regions
جيش متطوع	Volunteer army	Voluntary army
الدخول معه في عدة معارك	Engage him in several batt	Participate in several battl
أهمها (تعود على المعركة)	Among these battles	The most important of which were:
خندق النطاح الأولى	Kheng-Nettah first battle	The first battle of Kheng-Nettah
معركة راس العين	as Al-Ain battle	The battle of Ras Al-Ain
معركة خندق النطاح 2	Kheng-Nettah second batt	The second battle of Kher-Nettah

**التعليق:** تضمّن هذا المقطع مجموعة من أسماء الأعلام في تسمية بعض الحروب أو المعارك

الشعبية واختلفت ترجماتها ما بين المترجم البشري و ChatGPT. بالنسبة للمترجم البشري تقيّد

بالحرفية والتسلسل في نقل أسماء المعارك، بينما قام ChatGPT بتقديم الصفة العددية في ترجماته

(تقنية التقديم والتأخير)

ونلاحظ في هذا المقطع عدم قابلية ChatGPT في التعامل مع الأسماء بشكل جيّد وهو الحال مع معظم برامج أو أدوات الترجمة، ولكن تبقى له اليد العليا في خاصية إمكانية تعديله لترجمته تبعاً لأوامر أو مدخلات المستعمل.

وفيما يخص المقابلات الأخرى، ففي كلمة 'أعيان' والتي تعني:

" أعيان البلد: سادتها وأشرافها إنه من أعيان البلد/ المدينة أو أشراف القوم"<sup>1</sup>

حيث قام عمار قواسمية بترجمتها الى 'dignitaires' والتي من معانيها:

" a person who has an important position in a society"<sup>2</sup>

أي شخص ذو مكانة مرموقة في المجتمع.

بينما ChatGPT نقلها الى 'Elders' والتي تعني:

" an older person, especially one with a respected position in society"<sup>3</sup>

أي شخص كبير في السن، خصوصاً ذو مكانة محترمة في المجتمع.

ومن جهة أخرى تصرّف كليهما في ترجمة 'أهمها' (تعود على المعركة) كما هو موضح في الجدول أعلاه.

### 4-المقطع الرابع:

<sup>1</sup> -<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A3%D8%B9%D9%8A%D8%A7%D9%86/>

<sup>2</sup> -<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dignitary?q=dignitaries>

<sup>3</sup> -<https://dictionary.cambridge.org/>

الأصل: مبايعة الأمير عبد القادر

بسبب هذه الوقائع الجهادية التي أبان فيها الأمير عبد القادر عن شجاعة كبيرة، اقترحه والده أن يكون أميراً على المسلمين حيث تمت مبايعة الأمير عبد القادر على مرتين الأولى يوم 27 نوفمبر

1832 تحت شجرة الدردارة في قرية أولاد عبد الواحد والمبايعة الثانية يوم 4 فبراير 1833

بمسجد المبايعة العثماني بمعسكر.

ودامت مقاومة الأمير عبد القادر حوالي 17 سنة منذ مبايعته إلى غاية نهاية 1847 وعرفت هذه

المقاومة إخفاقات وعدة إنجازات كبيرة وانتصارات على العدو أكبرها:

1 معركة سيدي قدور الدبي 8 ماي 1833

2\_ معركة المقطع 28 جوان 1835

3 \_ معركة تافنة 24 جانفي 1836

4 معركة سيدي إبراهيم سنة 184 (صفحة 26)

### **Ammar Gouasmia's The translation: Prince Abdelkader Inauguration**

Because of these jihadist facts, in which Prince Abdelkader showed great courage, his father proposed to him to be the prince of Muslims, where Prince Abdelkader was first inaugurated on November 27th, 1832 at the elm tree and the second Inauguration was on February 4th, 1833 at the Ottoman inauguration mosque in Mascara.

Prince Abdelkader Resistance lasted for about 17 years from his Inauguration until the end of 1847. This resistance has experienced failures, as well as several major achievements and victories over the enemy, namely:

1. Sidi Kadour al-Dabi Battle in Oran on the 8th May 1833
2. Makhta Battle 28thJun 1835
3. Tefna Battle 24th January 1836
4. Sidi Brahim Battle 22nd September-26th September 1845 (page29)

**ChatGPT primary translation:** The Pledge of Allegiance to Emir Abdelkader:

Due to the courageous acts shown by Emir Abdelkader during his Jihad, his father proposed him to become the Emir of the Muslims. This led to the Pledge of Allegiance to Emir Abdelkader taking place twice: the first on November 27, 1832 under the Dardara tree in the village of Ouled Abdelouahed, and the second on February 4, 1833 at the Ottoman Bay'ah Mosque in Mascara.

Emir Abdelkader's resistance lasted for about 17 years, from his Pledge of Allegiance until the end of 1847. This resistance saw several failures and great achievements, including victories over the enemy, the most notable of which were:

- 1- The Battle of Sidi Kaddour Al-Doubi on May 8, 1833.
- 2- The Battle of El-Maqtaa on June 28, 1835.
- 3- The Battle of Tafna on January 24, 1836.
- 4- The Battle of Sidi Brahim in 1845.

**ChatGPT Final translation:** "Due to these jihadist events where Prince Abdelkader showed great courage, his father suggested that he be the leader of the Muslims. This led to his inauguration as the prince twice: the first time on November 27th, 1832 under the Dardara tree in the village of Ouled Abdelwahed, and the second time on February 4th, 1833 at the Ottoman Inauguration Mosque in Mascara.

Abdelkader's resistance lasted for around 17 years from his inauguration until the end of 1847. This resistance witnessed both failures and several great achievements and victories against the enemy, the most significant of which were:

- 1-The Battle of Sidi Kaddour El-Alami on May 8th, 1833.
- 2-The Battle of El-Maktaa on June 28th, 1835.
- 3-The Battle of Tafna on January 24th, 1836.
- 4-The Battle of Sidi Brahim in 1845".

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
مبايعة	Inauguration	The pledge of allegiance
بسبب	Because of	Due to
اقترحه والده	His father proposed him	His father suggested him
أميرا على المسلمين	Prince of Muslims	Leader of Muslims
شجرة الدردار	The Elm tree	Dardar tree
عرفت هذه المقاومة	The resistance has experienced	The resistance has witnessed
أكبرها	Namely	The most significant of which were:
معركة سيدي قدور الدبي	Sidi Kadour al-Dabi Battle	The Battle of Sidi Kaddour Al-Doubi

**التعليق:** في هذا المقطع وفق ChatGPT في ترجمة الأسماء بصفة عامة حيث لم نضطر لتزويده بأوامر لتصحيحها كما هم مبين في الجدول أعلاه. ولكن وبطبيعة الحال كان هنالك اختلافات وُجِب الوقوف عندها ومنها:

كلمة 'مبايعة' والتي تعني: " مبايعة، إعطاء العهد بقبول ولاية أو خلافة "أعطى المسلمون البيعة لأبي بكر - رضي الله عنه- بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم. " عقد التَّوَلِيَّةِ".<sup>1</sup> فقد ترجمها ChatGPT الى "The Pledge of Allegiance" والتي معناها:

a promise to be loyal to the US<sup>2</sup> أي 'التعهد بالوفاء للولايات المتحدة الأمريكية!'

وذلك راجع الى خلفيته الغربية فهو يقارب الأشياء من المنظور الغربي بحكم مطوريه الخ...، وفي المقابل ترجمها قواسمية الى 'Inauguration' والتي معناها:

'The act of officially putting someone into an important position, or the ceremony at which this is done'<sup>3</sup>

والتي تعني: 'تنصيب شخص مُعين بصفة رسمية في منصب مهم، أو يُطلق كذلك على مراسيم التنصيب نفسها'

<sup>1</sup> / تم الاطلاع عليه يوم 27-02-2023 على الساعة 16:05 - <https://www.arabdict.com>

<sup>2</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pledge-of-allegiance?q=the+Pledge+of+Allegiance>

<sup>3</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inauguration>

كما نلاحظ أن المترجم يميل إلى الاختصار أو استخدام ما يعرف بتقنية الحذف حيثما أمكن شريطة عدم الإخلال بالمعنى مما ينتج نصا هدفا ذي صياغة حسنة، مثل: 'أكبرها' والتي تعود على المعارك نقلها إلى 'Namely' والتي تستعمل في صياغ ذكر تفاصيل أكثر (التفصيل).  
وأما مثال 'شجرة الدردار' ترجمتها قواسمية إلى 'The Elm tree' فما دام المصطلح متواجدا في اللغة الهدف ومتداولاً وُجِب استعماله، وهو الأصح في مجال الترجمة. في حين أن chatgpt نقله حرفيا (نقل حرفي أو نقل صوتي) إلى 'Dardar tree' أغلب الظن لعدم معرفته للشيء المراد أو المقصود ومن شأنه الإخلال بفهم ومدى تلقي القارئ الأجنبي.

في حين أن الهدف الأسمى للترجمة هو تقريب الفهم وكسر حاجز الثقافات، فضلا عن اللغة.

وتصرف ChatGPT في ترجمة 'أمير المسلمين' حيث نقلها حسب المعنى إلى 'Leader of Muslims' أي 'قائد المسلمين' حيث أبقى المترجم على الوصف الوارد في النص الأصلي (أمير).



Translation:



The Pledge of Allegiance to Emir Abdelkader:

Due to the courageous acts shown by Emir Abdelkader during his Jihad, his father proposed him to become the Emir of the Muslims. This led to the Pledge of Allegiance to Emir Abdelkader taking place twice: the first on November 27, 1832 under the Dardara tree in the village of Ouled Abdelouahed, and the second on February 4, 1833 at the Ottoman Bay'ah Mosque in Mascara.

Emir Abdelkader's resistance lasted for about 17 years, from his Pledge of Allegiance until the end of 1847. This resistance saw several failures and great achievements, including victories over the enemy, the most notable of which were:

- 1- The Battle of Sidi Kaddour Al-Doubi on May 8, 1833.
- 2- The Battle of El-Maqtaa on June 28, 1835.
- 3- The Battle of Tafna on January 24, 1836.
- 4- The Battle of Sidi Brahim in 1845.

1

R

few remarque on this translation are: using the term 'pledge of alligiance' isn't suitable for the context here. in cambridge dictionnary The pledge of alligiance means: A promise to be loyal to the US, while here we're talking about 'Inauguration' which means putting someone into an official position with a ceremony. i see you change it with 'Inauguration' . my second comment is: مسجد المبايعة العثماني should be translated also to 'Ottoman inauguration Mosque. can you correct these mistakes please?

2



Thank you for your feedback. Here's the corrected translation:



"Due to these jihadist events where Prince Abdelkader showed great courage, his father suggested that he be the leader of the Muslims. This led to his inauguration as the Prince twice: the first time on November 27th, 1832 under the Dardara tree in the village of Ouled Abdelwahed, and the second time on February 4th, 1833 at the Ottoman Inauguration Mosque in Mascara.

Abdelkader's resistance lasted for around 17 years from his inauguration until the end of 1847. This resistance witnessed both failures and several great achievements and victories against the enemy, the most significant of which were:

1. The Battle of Sidi Kaddour El-Alami on May 8th, 1833.
2. The Battle of El-Maktaa on June 28th, 1835.
3. The Battle of Tafna on January 24th, 1836.
4. The Battle of Sidi Brahim in 1845."

3

## 5-المقطع الخامس:

الأصل: إنشاء حي المدينة الجديدة

بأمر من الجنرال لاموريسيار سنة 1845 تم تأسيس حي جديد، قَدِمَت تركيبته البشرية من أبرز عروش وهران.

سمي هذا الحي بعدة تسميات في الأول كان يسمى ب: قرية الزمالة ثم إلى قرية الجليس إلى أن

أصبح يسمى بالمدينة الجديدة. وينقسم الحي إلى أربعة أقسام وهي كالتالي:

1 \_ مدينة الحضر ويسكنها الأعيان.

2 مدينة العبيد: وذلك الحي كان يسمى قرية الزنوج نسبة لأصحاب البشرة السمراء الأفارقة الذين

استقروا بالحي الذي تتوسطه ساحة سيدي بلال التي سميت باسم الصحابي الجليل بلال بن رباح .

3 \_ مدينة الشرافة: وهم الذين تم جلبهم من غليزان مليانة وزمورة

4- الطحطاحة: وهي الساحة التي اتخذها أهالي الحي للنزهة ولإحياء المناسبات الدينية خاصة موسم

المولد النبوي الشريف. (صفحة 27)

**Ammar Gouasmia's The translation:** Establishment of the New City District

At the behest of the French general Lamoricière, a new neighborhood was established (1845), with a human composition coming from the most prominent Oranian communities.

This revenue was named using several names. At the first, it was called Zméla village, then Jalis village, until it became called the new city. This city was divided into four sectors, which are as follows:

1. The Urban City of Dignitaries
2. The City of Slaves: which is also called the village of Negros that is named for dark-skinned African people, who had settled in this city that is mediated by Sidi Bilal Square was called the name of the loyal companion Bilal Ibn Rabah
3. Cheraga City, which contains inhabitants from Relizane Province, Meliana and Zemmoura.
4. Tahtaha: it is a square that was taken by the inhabitants for having a picnic and to mark religious ceremonies, especially the birthday of the Islamic prophet Muhammad (Mawlid). (Page30)

**Chat GPT primary translation:**

Establishment of Al-Medina Al-Jadida neighborhood:

By the order of General Lamoriciere in 1845, a new neighborhood was established, and its human composition was provided from the most prominent tribes of Oran.

This neighborhood was given several names, at first it was called "Qaryat Al-Zamala", then "Qaryat Al-Jalies", until it became known as "Al-Medina Al-Jadida". The neighborhood is divided into four sections as follows:

1-"Madina Al-Hudur" is where the nobles reside.

2-"Madina Al-Abid" or "Qaryat Al-Zanuj" was named after the African slaves who settled in the neighborhood, which is centered around the Sidi Belal Square, named after the illustrious companion Belal Ibn Rabah.

3-"Madina Al-Sharaqa" is named after those who were brought from Guelma, Miliana, and Zemmoura.

4-"Al-Tahtaha" is the square that the residents of the neighborhood used for recreation and religious celebrations, especially during the season of the Prophet's birthday.

**ChatGPT final translation:** In 1845, by order of General Lamoricière, a new neighborhood was established. Its human composition came from the most prominent families of Oran.

The neighborhood was given several names, at first it was called "Qaryat Al-Zamal", then it became "Qaryat Al-Jalis", until it was finally named "Al-Madinah Al-Jadidah" (The New City). The neighborhood is divided into four sections as follows:

1-"Madinat Al-Hudur" (The City of the Urbanites), where the nobles lived.

2-"Madinat Al-Abid" (The City of the Slaves), formerly known as "Qaryat Al-Zanuj" due to the dark-skinned African **slaves** who settled in the area. The neighborhood is centered around "Sidi Belal" Square, named after the great companion Bilal ibn Rabah.

3-"Madinat Al-Sharaga" (The City of the Easterners), who were brought from Guelma, Miliana, and Zemmoura.

4-"Al-Tah Tahah" Square, which the residents of the neighborhood used for leisure and religious occasions, especially the celebration of the Prophet's birthday.

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
إنشاء حي المدينة الجديدة	Establishment of the New City District	Establishment of Al-Medina Al-Jadida neighborhood
بأمر من الجنرال لاموريسيير	At the behest of the French general Lamoricière	by order of General Lamoricière
من أبرز عروش وهران	the most prominent Oranian communities	the most prominent families of Oran.
سمي هذا الحي بعدة تسميات	This revenue was named using several names	The neighborhood was given several names
إلى أن أصبح يسمى بالمدينة الجديدة	until it became called the new city	until it was finally named "Al-Madinah Al-Jadidah" (The New City).
مدينة الحضر ويسكنها الأعيان	The Urban City of Dignitaries	-"Madinat Al-Hudur" (The City of the Urbanites), where the nobles lived.
مدينة العبيد	The City of Slaves	"Madinat Al-Abid" (The City of the Slaves)

"Qaryat Al-Zanuj"	the village of Negros	قرية الزنوج
-"Madinat Al-Sharaga" (The City of the Easterners),	Cheraga City	مدينة الشراغة
who were brought from Guelma, Miliana, and Zemmoura.	<b>which contains inhabitants</b> from Relizane Province, Meliana and Zemmoura.	وهم الذين تم جلبهم من غليزان مليانة وزمورة
the residents of the neighborhood used	was taken by the inhabitants	اتخذها أهالي
leisure	Picnic	للنزهة
Religious occasions	Religious ceremonies	المناسبات الدينية
the Prophet's birthday.	the birthday of the Islamic prophet Muhammad (Mawlid)	موسم المولد النبوي الشريف

ومرورا إلى المقطع الموالي، حيث نقف على المفارقات بين الترجمة البشرية وترجمة روبوت الذكاء

الاصطناعي ChatGPT.

تواجدت في هذا المقطع بعض المصطلحات الفريدة والتي تحمل شحنة ثقافية وطابع خاص بالجزائر

ككل، وبمدينة وهران على وجه الخصوص. على سبيل المثال كلمة ' المدينة الجديدة' متداولة

ومعروفة في أوساط الشعب الجزائري/الوهراني فهي ترمز لواحد من أبرز احياء المدينة والتي وردت في النص.

نقلها المترجم الى 'the new city' واستعمل فيها ما يندرج ضمن تقنية النسخ أو

المحاكاة (calque) والذي يُقرب الفهم أكثر للمتلقي الأجنبي، بينما كانت ترجمة ChatGPT لها نفلا صوتيا (نقحرة) ثم أضاف المقابل اللغوي فيما بعد بين قوسين و الذي يعتبر إضافة.

نفس الشيء وردَ في كلمة 'مدينة الشرافة' نقلها الروبوت حرفيا (كتابة صوتية) ثمّ أدْرَجَ مقابلها بين قوسين شارحاً. الامر نفسه في كلمة 'مدينة العبيد'.

تصرّف كلاهما في مقاطع عديدة محافظين على السياق الأصلي، في الجدول أمثلة عديدة.

الشيء المميّز أنه في هذا المقطع، قام ChatGPT بترجمة "عروش وهران" الى 'Families of Oran' عوض "tribes" (والتي وردت في مقاطع سابقة) بدون أي أمر للتعديل. ولهذا يمكننا القول إن قابليته على التأقلم مع السياق والتعديل التلقائي أمر جيد.

أما الملاحظة المهمة التالية كانت في ترجمة "قرية الزوج" حيث أن المترجم البشري قام بنقلها الى "The village of negroes" بينما نقلها ChatGPT الى 'the village of Black people'.

هنا طلبت منه المحاولة مرة أخرى فأعادها مع ملاحظة مضمونها أن كلمة black قد تعتبر

كلمة/مصطلحا حساسا عند بعض المجتمعات وأكد على ضرورة تقْيِي السياق التي ستستعمل ضمنه.

هنا اقترحت عليه قابلية ترجمتها الى The village of Negros فعارض هذه الترجمة معللا أنه يمكن اعتبارها مهينة/ مسيئة في سياقات عدة وأنه يجب تجنبها والتحفظ بنقلها الى كلمات حيادية كما هو موضح في لقطات الشاشة الموالية:

R can you please translate this sentence for me into english: قرية الزنوج

The translation of "قرية الزنوج" to English is "the village of the Black people".

R can you provide another accurate translation than this ?

Another accurate translation for "قرية الزنوج" would be "the village of the Black people". However, it's important to note that using the term "Black" can be considered insensitive or even offensive in certain contexts, so it's important to be aware of the cultural and historical implications of using such terms.

R so you wouldn't use the term negros here? like, " the city of negros"

1

No, I would avoid using the term "negros" as it can be considered offensive and derogatory in many contexts. Instead, I would suggest using a more neutral and descriptive term such as "the village of black people" or "the black community village".

2

الملاحظة التالية هي أن ترجمات ChatGPT كانت ترجمات شارحة (تفسيرية) في معظم الأحيان، وهذا الشيء يعتبر محلا للجدل. فهو من جهة هو يقرب الفهم أكثر للقارئ الأجنبي، فهو ينقل الكلمة نقلا حرفيا (نقحرة) ثم يردفها بمقابلها في اللغة الهدف، وفي الجدول أمثلة عديدة تبين ذلك.

ومن جهة أخرى يصاحب الشرح/ التوضيح تمديد مما يخل بنظامية النص التي يتوجب علينا

المحافظة عليها عند الانتقال من نص أصلي الى هدف. ويعتبر التوضيح والتمديد من ضمن

التشوهات 13 التي ذكرها أنطوان برمان في كتابه "الترجمة والحرف أو مقام البُعد"<sup>1</sup>.

أما في الجهة المقابلة لترجمات عمار قواسمية كانت موجزة وأنسب رغم تصرفه في الترجمة في عديد

من المناطق الا أنه حافظ على المعنى الأصلي بدون اخلال بنظاميات النص الأصلي.

كما أن لمسة المترجم البشري تتجلى في انغماسه في السياق ومعانيه أكثر، على سبيل المثال " المولد

النبي الشريف" ترجمه الى " the birthday of the Islamic prophet Muhammad

(Mawlid)" وهنا ترجمه بطريقة أوضح تسهل وتقرب الفهم أكثر للمتلقي الأجنبي على الثقافة

الجزائرية

الوهرانية أو

here is the translation:

Establishment of Al-Medina Al-Jadida neighborhood:  
By the order of General Lamoriciere in 1845, a new neighborhood was established, and its human composition was provided from the most prominent tribes of Oran.

This neighborhood was given several names, at first it was called "Qaryat Al-Zamala", then "Qaryat Al-Jalies", until it became known as "Al-Medina Al-Jadida". The neighborhood is divided into four sections as follows:

1. "Madina Al-Hudur" is where the nobles reside.
2. "Madina Al-Abid" or "Qaryat Al-Zanuj" was named after the African slaves who settled in the neighborhood, which is centered around the Sidi Belal Square, named after the illustrious companion Belal Ibn Rabah.
3. "Madina Al-Sharafa" is named after those who were brought from Guelma, Miliana, and Zemmoura.
4. "Al-Tahtaha" is the square that the residents of the neighborhood used for recreation and religious celebrations, especially during the season of the Prophet's birthday.

والاسلامية.

<sup>1</sup> - أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البُعد، تر: د. عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، ط1، 2010.

1

**R** Amazing! except for ' madinat Al-hudur' which is مدينة الحضرة here with حضر we means urbans

 Thank you for the clarification! In that case, the correct translation for "مدينة الحضرة" would be "City of the Urbanites" or "City of the Urban Dwellers".  

**R** why urbanities and not urban?

 "Urban" is an adjective that describes things or places that are related to cities. "Urbanity" is a noun that describes the quality or state of being urban or living in a city. In this context, "مدينة الحضرة" is referring to a city or an urban area, so it is more appropriate to use "urbanity" to describe it.  

2

**R** same comment for 'Madinat Al-Abid' it means The city of slaves, this way you'll clarify the meaning a bit for the foreign reader

 Thank you for the feedback. You are correct that "Madinat Al-Abid" means "The City of Slaves," and I will update my previous response accordingly. I appreciate your help in ensuring accurate translations.

3



Certainly! Here's the corrected passage:



In 1845, by order of General Lamoricière, a new neighborhood was established. Its human composition came from the most prominent families of Oran.

The neighborhood was given several names, at first it was called "Qaryat Al-Zamal", then it became "Qaryat Al-Jalis", until it was finally named "Al-Madinah Al-Jadidah" (The New City). The neighborhood is divided into four sections as follows:

1. "Madinat Al-Hudur" (The City of the Urbanites), where the nobles lived.
2. "Madinat Al-Abid" (The City of the Slaves), formerly known as "Qaryat Al-Zanuj" due to the dark-skinned African slaves who settled in the area. The neighborhood is centered around "Sidi Belal" Square, named after the great companion Bilal ibn Rabah.
3. "Madinat Al-Sharaga" (The City of the Easterners), who were brought from Guelma, Miliana, and Zemmoura.
4. "Al-Tah Tahah" Square, which the residents of the neighborhood used for leisure and religious occasions, especially the celebration of the Prophet's birthday.

4

## 6-المقطع السادس

الأصل: إعدام الشهيد أحمد زبانة

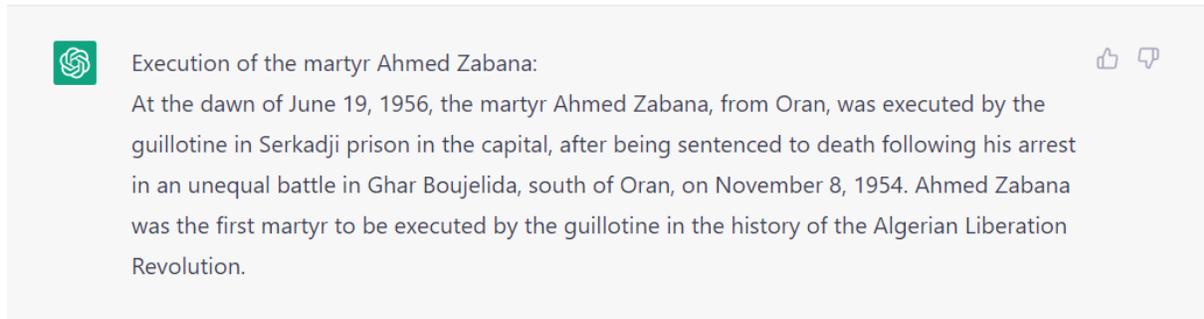
عند مطلع فجر يوم 19 جوان 1956 تم إعدام الشهيد أحمد زبانة بسجن سركاجي بالعاصمة بالمقصلة بعد أن حكم عليه بالإعدام بعد إلقاء القبض عليه في معركة غير متكافئة بغار بوجليدة جنوب وهران يوم 8 نوفمبر 1954 ليكون الشهيد أحمد زبانة أول شهيد يعدم بالمقصلة في تاريخ الثورة التحريرية. (صفحة 33)

**Ammar Gouasmia's The translation:** Annihilation of Ahmed Zabana

In the early dawn of 19 June 1956, the martyr Ahmed Zabbana was executed in Serkadji Prison in the capital, using the guillotine, after he was sentenced to death after being arrested in an unequal battle Boudjlida cave (Southern Oran) on 8th November 1954. Ahmed Zabbana was the first martyr executed using guillotine in the history of the Algerian liberation revolution. (Page37)

**ChatGPT primary translation:** Execution of the martyr Ahmed Zabana:

At the dawn of June 19, 1956, the martyr Ahmed Zabana was executed by the guillotine in Serkadji prison in the capital, after being sentenced to death following his arrest in an unequal battle in Ghar Boujelida, south of Oran, on November 8, 1954. Ahmed Zabana was the first martyr to be executed by the guillotine in the history of the Algerian Liberation Revolution.



1

**التعليق:** في هذا المقطع حافظنا على ترجمة ChatGPT الأولى، حيث أننا لم نطالبه بالقيام بأي

تغييرات فكان النص سلسا ومفهوما ومنقولا بطريقة جيدة من المحاولة الاولى.

الملاحظة أو الاختلاف الوحيد كان في كلمة 'اعدام' فمقابلها الفعلي هو 'Execution' وذلك ما أورده

ChatGPT. أما عمار قواسمية نقله الى 'Annihilation' والتي معناها:

complete destruction, so that nothing or no one is left<sup>1</sup>

والتي في معناها: ' الدمار الشامل، بحيث لا يبقى شيء'. فهذا نرى لمسة المترجم وابداعه وتصرفه في الترجمة.

## 7- المقطع السابع

الأصل: وهران مدينة الصالحين

يجهل كثير من الزائرين لمدينة وهران بأن أرجلهم تدوس ترابا طاهرا لامسته كثير من أقدام السادات الصالحين، وأن كثيرا من المعالم التي يقفون عليها عامرة بمقامات وأضرحة رجال أهل الله الذين يختفون في أزقة ضيقة ودروب) كأحواش المدينة الجديدة (، وبعضها جلي في ساحات عامة مثل أضرحة: سيدي امحمد /الواجهة البحرية، سيدي بلال/ ساحة بالمدينة الجديدة، سيدي السنوسي/ مارافال... (صفحة32)

**Ammar Gouasmia's The translation:** Oran: City of Righteous

Many visitors to Oran city are unaware that their legs are trampled on pure soil that is a trodden by righteous feet, and many monuments are ranked with mausoleums and shrines of righteous men who disappear in narrow alleys and trails (such as the new city courtyard), others are presented in public squares, such as shrines of Sidi Hamad-Waterfront, Sidi Bilal-New City Square, Sidi Al-Senoussi-Maraval.... etc. (Page40)

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/annihilation>

**ChatGPT primary Translation:** Oran, the city of the righteous:

Many visitors to the city of Oran are unaware that their feet tread on pure soil that has been touched by the feet of many righteous leaders. Many of the landmarks they stand upon are adorned with shrines and tombs of men of God who disappear in narrow alleys and paths (such as the alleys of the new city), and some of them are prominent in public squares such as the shrines of Sidi Ahmed / the seaside promenade, Sidi Belal / the new city square, and Sidi El-Senoussi / Maraval.

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
بأن أرجلهم	their legs	their feet
تدوس	trampled	tread
لامسته كثير من أقدام السادات الصالحين	that is a trodden by righteous feet	that has been touched by the feet of many righteous leaders
كثيرا من المعالم	many monuments	Many of the landmarks
مقامات	mausoleums	shrines
أضرحة	shrines	tombs
رجال صالحين	righteous men	men of God
دروب	trails	paths
كأحواش المدينة الجديدة	the new city <b>courtyard</b>	the <b>alleys</b> of the new city

the seaside promenade	Waterfront	الواجهة البحرية
-----------------------	------------	-----------------

التعليق: هذا المقطع كان مليئاً بالمصطلحات المتنوعة واختلاف المقابلات فيه كان أمراً بارزاً، سنناقش تالياً ما هو قابل للجدل.

كلمة 'مقامات' المقابل الفعلي لها هو 'mausoleums' وهو ما ورد في ترجمة عمار قواسمية باعتبار أن 'mausoleums' معناها:

"a building in which the bodies of dead people are buried"<sup>1</sup>

وهي المقامات او المباني حيث يُدفن فيها الموتى، وليس 'shrine' التي وردت في ترجمة ChatGPT والتي معناها:

“a special place in which you remember and praise someone who has died, especially someone famous”<sup>2</sup>

أي 'مكان خاص تُذكر فيه وتُثنى على شخص مات وخاصة شخص معروفاً' والتي هي أقرب لكلمة ومفهوم الضريح. هذا الاختلاط راجع الى تقارب مفاهيم الكلمات الواردة وهذا ما يستدعي بحثاً توثيقياً، دوماً مع مراعات ثقافة اللغة الهدف.

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mausoleum?q=mausoleums>

<sup>2</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shrine?q=shrines>

والمثال المُوالي يُصَّب في الزامية احترام ثقافة اللغة الهدف، فكلمة 'رجال صالحين' ترجمها

ChatGPT الى 'men of god' وهذا الأخير أقرب الى المفهوم الغربي وبعيد كل البعد عن الثقافة

الإسلامية وبالتالي يعتبر 'تشوها' للترجمة.

والاختلاف المُلفت الآخر تجلى في كلمة 'أحواش' التي معناها: " مفرد: حوش ومعناه، حَوْشُ الدار:

أي فِناؤها"<sup>1</sup> وذلك يعني أن كلمة 'courtyard' أفضل مقابلا لها من كلمة 'Alleys' بحيث:

**Courtyard:** an area of flat ground outside that is partly or completely

surrounded by the walls of a building<sup>2</sup>

'مكانٌ ذي أرض مسطحة في الخارج تكون محاطةً جزئياً أو كلياً بجدران مباني'

**Alleys:** a narrow road or path between buildings. <sup>3</sup>

'أيُّ طريق ضيّقٍ يكون ما بين بنايات'

والاختلاف في المعاني واضح، والدقة دوماً مطلوبة في ميدان الترجمة.

والملاحظة الأخرى كانت في أداء ChatGPT في التعامل مع أسماء الاعلام والأماكن بشكل أصح

وأدق عن المرات السابقة.

<sup>1</sup> - [www.almaany.com](http://www.almaany.com)

<sup>2</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/courtyard>

<sup>3</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/alley>

 Oran, the city of the righteous:  
Many visitors to the city of Oran are unaware that their feet tread on pure soil that has been touched by the feet of many righteous leaders. Many of the landmarks they stand upon are adorned with shrines and tombs of men of God who disappear in narrow alleys and paths (such as the alleys of the new city), and some of them are prominent in public squares such as the shrines of Sidi Ahmed / the seaside promenade, Sidi Belal / the new city square, and Sidi El-Senoussi / Maraval.

 R do you have an idea what the word 'أحواش' means ? for some assistance it's a word commenly used in the algerian dielect

 Yes, "أحواش" is a word commonly used in Algerian dialects and refers to small alleys or narrow streets that are usually found in the old parts of cities or towns. They are usually lined with houses and buildings, and often have a communal courtyard or shared space at the end. The word can also refer to small neighborhoods or communities.

 R fair enough, thank you

## 8-المقطع الثامن

الأصل: " وهران متفوقة على جميع المدن الأخرى بتجارتها، وهي جنة التعمساء . من يأتي فقيرا إلى أسوارها يذهب غنيا". (صفحة49)

**Ammar Gouasmia's the translation:** "Trade in Oran makes it a very successful city. It is miserable' paradise, so who comes to the great walls of Oran as a poor one, he will come out of it as rich one...". (page51)

**ChatGPT primary translation:** This quote is attributed to the famous scholar and historian Abd al-Rahman Ibn Khaldun, who said, "Oran is superior to all other cities in its trade, and it is the paradise of the poor. Whoever comes poor to its walls goes away rich".

**ChatGPT final translation:** The historian and philosopher Ibn Khaldun once said:  
"Oran surpasses all other cities in its trade, and it is the paradise of the miserable.  
Whoever comes poor to its walls, leaves rich".

الاصـل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
جنة التعساء	It is miserable' paradise	the paradise of the poor
متفوقة	very successful	Superior/ surpasses
من يأتي فقيرا إلى أسوارها يذهب غنيا	who comes to the great walls of Oran as a poor one, he will come out of it as rich one	Whoever comes poor to its walls, leaves rich

**التعليق:** رغم قصر هذا المقطع الا أن الترجمات فيه كانت مختلفة ومتنوعة، فكان لكل من المترجم وChatGPT التصرف فيها.

فتصرف المترجم بحذف ' على جميع المدن الأخرى' مع الإبقاء على المعنى العام.

وأما بالنسبة لChatGPT أبقى على جميع محاور المقطع، والملاحظة الوحيدة كانت في نقله كلمة

'التعساء' الى 'poor' فكونك تعيسا لا يعني بالإلزام كونك فقيرا فحسب قاموس كامبريدج:

Miserable mean: very unhappy, or causing much unhappiness<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/miserable>

تعيس تعني: غير مسرور، أو ما يسبب الحُزن الكثير

Poor mean: having little money and/or few possessions <sup>1</sup>

فقير تعني: امتلاك الشيء القليل من المال أو قلة الممتلكات.

ومن هذين التعريفين فترجمته miserable إلى Poor لم يؤدي المعنى المراد (فيه حياد عن المعنى

الأصلي)، ولكن كما هو الحال ChatGPT يقوم ترجمته حسب الملاحظات المعطاة كما هو موضح

في الصور الملحقة.

R العلامة عبد الرحمان بن خلدون: "وهران متفوقة على جميع المدن الأخرى بتجارتها، وهي جنة التعساء. من يأتي فقيرا إلى أسوارها يذهب غنيا"



This quote is attributed to the famous scholar and historian Abd al-Rahman Ibn Khaldun, who said, "Oran is superior to all other cities in its trade, and it is the paradise of the poor. Whoever comes poor to its walls goes away rich."



good, only a comment. التعساء does not mean poor but rather 'Miserables'



You are correct. "التعساء" does not only mean poor, but also can mean miserable or unfortunate people. Thank you for bringing that to my attention.



can you explain why you translated it to poor and not miserables?

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/poor>



I apologize for the mistake in my previous message. You are correct that "التعساء" means "miserables" rather than "poor." It was an error on my part and I apologize for any confusion it may have caused. Thank you for bringing it to my attention.



can you correct it within the passage please?



Sure, here's the corrected passage:



The historian and philosopher Ibn Khaldun once said: "Oran surpasses all other cities in its trade, and it is the paradise of the miserable. Whoever comes poor to its walls, leaves rich."

2

## 9-المقطع التاسع

الأصل: تعس الزمان لقد أتى بعجاب

ومحا رسوم الفضل والآداب

وأتى بكتاب لو انطلقت يدي

فيهم رددتهم إلى الكتاب

(صفحة54)

**Ammar Gouasmia's the translation:** Wretch time brings weird forward

To eradicate ethics and properties duties

It brought exotic habits, so when my hands start writing about them

I will turn them back to their original status (page56)

**ChatGPT primary translation:**

"May time be cursed for it has brought wonder,  
And erased the virtues and customs' marks asunder.  
And it has brought a book that, had my hand set free,  
I would have returned them all to its pages hastily."

**ChatGPT second translation (after providing some context):**

"Cursed be the times that brought wonders to our sight,  
And erased the customs and virtues that once shone bright.  
But amidst these times came a book in my sight,  
Whose words, had my hands been free, I'd have read day and night.  
For in it lies the wisdom to follow and obey,  
The Quran, the book that lights the righteous way."

**ChatGPT 3<sup>rd</sup> translation:**

"Cursed be the times that bring strange ways,  
Erasing our customs and virtues in a daze.  
Yet there's a book that my hand would seize,  
Returning all to its pages with great ease."

شرح عام للبيت: في حين أننا عالجتنا في المقاطع السابقة أشعارا شعبية، كان اختيارنا الآن على مقطع من قصيدة باللغة الفصحى ومن معانيها: أنه تعس الزمان أي شقى وهلك وذلك مستتباً من حديث الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم ' تعس عبد الدينار والدرهم' وعليه فإن الشاعر يلمح أنه هلك هذا الزمان منذ أتى بعُجاب ماحياً مراسم الفضل والآداب التي كان عليها الناس سابقاً، آتيا بكتاب جديد أي بفترة من الزمن مُحق فيها كل فضل كان. ويذكر تالياً أنه لو كانت لديه المقدرة

عليهم (على أناس الزمان الجديد) لرددهم الى كتابهم الأصلي! ويذكر بعض مفسري هذا المقطع أن الكتاب المُراد ذكره هنا هو كتاب المسلمين الجامع أي القرآن الكريم.

**تعليق:** في هذا المقطع الذي هو عبارة عن قصيدة في شأن تغير الزمان و أناسه، و قد تصرّف كلا الطرفين في ترجمته بحيث تعتبر تقنية التصرف (Adaptation) التي تتدرج ضمن الأساليب الغير المباشرة (Oblique) الأكثر استعمالاً عند الحديث عن ترجمة الشعر، و ذلك تجنّباً للترجمة الحرفية التي تخل بالمعنى في أغلب الأحيان و ذلك راجع الى 'ذاتية' الكاتب و المعاني المضمرة و الأساليب البلاغية المستعملة بكثرة.

فكان للمترجم نصيبه من التصرف والابداع والحرية في النقل ما دام أميناً في نقل معاني النص الأصلي.

وأما بخصوص ChatGPT وبما أننا في صدد تقييم أدائه طلبت منه عدة ترجمات للنص الأصلي، فكانت مُحاولته الأولى موفقة الى حدٍ ما ويجب الإشارة الى أنه أرفق ملاحظة فحواها: أن الترجمات يمكن أن تكون ذاتية في بعض الأحيان لأن لكل شخص فهم معين، وجهة نظر معينة ومقاربة معينة للنص، وقد يختار المترجمون صياغة الأشياء بشكل مختلف. وأرفق ' إذا كان هناك جانب معين من الجوانب الترجمة تريد أن أركز عليه أو ان اوضحه فيرجى اعلامي/ إبلاغي بذلك'

وعليه قمنا بتزويده بمفهوم عام للقصيدة كما هو مبين في لقطة الشاشة المرفقة وطلبت منه المحاولة بأخذ المفهوم في عين الاعتبار وبطبيعة الحال قام بترجمة جديدة موفقة للسياق.

ولكن كانت الترجمة طويلة نوعا ما والذي هو الشيء الغير محمود في الترجمة حتى ولو كان المعنى

أصح وأجمل وقد سبق ذكر هذا في حديثنا عن تشوهات برمان<sup>13</sup> (التغيير الكمي)<sup>1</sup>

والترجمة الثالثة كانت تقويما منه انطلاقا من ملاحظتنا السابقة.

r

would you please help me translating an arabic literal text into english?



Of course! I'd be happy to help you translate an Arabic text into English. Please provide me with the text you need to be translated, and I will do my best to provide an accurate translation for you.



r

be careful, and avoid literal translation because the text has a deep meaning



Understood. I will do my best to provide a translation that conveys the intended meaning of the Arabic text rather than a literal translation. Please share the text you want to be translated, and I will get started.



1

r

تعس الزمان لقد أتى بعجاب  
ومحا رسوم الفضل والآداب  
وأتى بكتاب لو انطلقت يدي  
فبهم رددتهم إلى الكتاب



Here is a possible translation of the Arabic text:



"May time be cursed for it has brought wonder,  
And erased the virtues and customs' marks asunder.  
And it has brought a book that, had my hand set free,  
I would have returned them all to its pages hastily."

**Please note** that translations can sometimes be subjective, and different translators may choose to phrase things differently. If there's any particular aspect of the translation you'd like me to focus on or clarify, please let me know.

<sup>1</sup> - أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البُعد، تر: د. عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، ط1، 2010.

r i will explain some of its meaning for you to see if you can provide me with another translation; in the 3rd verse the word 'book/كتاب' refers to the exotic and bad habits that times has brought and obviously the poet did not appreciate them. and in the last verse, the poet refers to the word 'كتاب/book' as the right book people should follow, and since it was a muslim poet he probably means 'the quran' because it's muslim's ultimate religious book they follow

 Thank you for providing additional context. Here's a revised translation that takes into account the explanations you provided: 👍 🗨️

"Cursed be the times that brought wonders to our sight,  
And erased the customs and virtues that once shone bright.  
But amidst these times came a book in my sight,  
Whose words, had my hands been free, I'd have read day and night.  
For in it lies the wisdom to follow and obey,  
The Quran, the book that lights the righteous way."

I hope this revised translation captures the intended meaning of the original text. Let me know if you have any further questions or if there's anything else I can assist you with.

3

r good, but this version is long. in translation we kinda avoid lengthing the target text it should be parralel to the source text

 Thank you for your feedback. Here's a revised translation that aims to be more concise while still capturing the intended meaning: 👍 🗨️

"Cursed be the times that bring strange ways,  
Erasing our customs and virtues in a daze.  
Yet there's a book that my hand would seize,  
Returning all to its pages with great ease."

I hope this revised version better suits your needs. If you have any other questions or requests, please don't hesitate to ask.

4

10 - المقطع العاشر

الأصل: جاني في نص النهار \* صابني مهموم ومضرار

من المحنة والتفكار \* ضايقة لوطان عليا (صفحة 56)

**Ammar Gouasmia's the translation:**

He came to me in the daylight \* He found me injured and unable to be still quiet

\*Because I am in thinking in plight \* All places are too tight (Page64)

**ChatGPT primary translation:** “In the middle of the day, a worry and affliction came upon me

From the troubles and thoughts, weighing heavily on me”

**Chat GPT final translation:** Someone came to me at noon

Found me troubled and in pain

From affliction and contemplation

Pressing heavily on me (then I asked it to make another one that rhythm)

**The rhymed translation:** Midday came and found me in despair,

Burdened with troubles beyond compare,

Suffering and pondering with no repair,

My troubles weighing heavy beyond compare.

التعليق:

( وهو عبارة عن folklore مقتطف من الشعر الشعبي (ChatGPT) في هذا المقطع عرضنا على قصيدة من تأليف عبد القادر الخالدي حيث الأساس فيه هو القائه او كتابته باللغة العامية مما يجعله تحديا للمترجمين الغير ملمين باللهجة/ الدارجة، فما بالك بروبوت؟

ترجمة الروبوت الأولية حادت عن المعنى الأصلي للمقطع، فقمنا بتزويده بمعلومات حول السياق والمفهوم العام للمقطع (context)، فقام بتقويم الترجمة وكان الناتج مرضيا جدا!

ففي العادة إذا عرضنا شعرا على العموم لآلة بغية ترجمته دوما ما تكون النتائج مشوّهة فيما يخص المعنى/ السياق الخ.. وخصوصا أنها غير قادرة على تقويمه عكس ChatGPT.

والتجربة لم تنتهي هنا لان في جعبة هذا الروبوت الكثير، فبعد ترجمته المعدلة والتي كانت موقّعة طلبت منه اعطائي نسخة فيها سجع، والنتائج المبهرة مرفقة كتابيا وبالصور.

R جاني في نص النهار \* صابني مهموم ومضرار  
من المحنة والتفكار \* ضايقة لوطان عليا



Here's the English translation of the folk poetry you provided:



"In the middle of the day, a worry and affliction came upon me  
From the troubles and thoughts, weighing heavily on me"



here there's a third person engaged, the verb 'جاني' is he came to me. can you give it  
another try?



Sure, here's a revised translation taking into account the third person:



"He came to me in the middle of the day, troubled and distressed,  
From hardship and deep thought,  
A burden pressing heavily upon me."

1



the verb 'صابني' means he found me. in other words, a person can to someone and found  
HIM distressed



Thank you for the clarification. Here is a revised translation:



"He came to me in the middle of the day, finding me distressed and troubled  
With hardship and deep thoughts, burdening me heavily"

2



جاني في نص النهار \* صابني مهموم ومضرار  
من المحنة والتفكار \* ضايقة لوطان عليا  
give it another try

3

Someone came to me at noon  
Found me troubled and in pain  
From affliction and contemplation  
Pressing heavily on me

R

very good, can you make a better one with rythme?

Sure, here's a version with rhyme:

Midday came and found me in despair,  
Burdened with troubles beyond compare,  
Suffering and pondering with no repair,  
My troubles weighing heavy beyond compare.

R

Perfect! thank you

Regenerate response

4

## 11- المقطع الحادي عشر

الأصل: هذي حليلة جدارمي في التحزيمة

داخلة الحومة خلي الطريق يا مسكين. (صفحة 101)

**Ammar Gouasmia's The translation:** This Is Halima as a brave soldier

She is coming be far Oh... miserable (Page100)

**ChatGPT primary translation :** "This is Halima Jadarmi, in her saddle

She enters the neighborhood, make way, poor one"

**ChatGPT final translation:** "Here's Halima, a soldier in her own right

Entering the neighborhood, make way for the brave tonight"

**التعليق:** كان هذا المقطع من نص شعر شعبي مثالا آخرًا لتحليل كيفية تعامل ChatGPT مع

اللهجات أو الدارجة ولكن أصعب لاحتوائه على كناية مضمرة.

فقام ChatGPT أنه بنقله حرفيا (نقل حرفي أو نقحرة) ثم ترجمه بعدها. والخلل منه كان في فهم

المعنى المضمرة (جدارمي في التحزيمة كناية عن شجاعتها) وهو الامر الوحيد الذي أمددناه ل

ChatGPT والذي كان كفيلا له لفهم المعنى الأصلي وترجمته بطريقة تحاكي ناتج المترجم البشري

الذي وفق بحد ذاته.

ويعتبر هذا مثالا ممتازا لمدى تطور وسائل الذكاء الاصطناعي خصوصا في التعامل معه كأداة



This is a short poem in Algerian Arabic dialect that roughly translates to:

"Hadha Halima Jadarmi fi t-tahzima  
Dakhla l-houma, khelli t-tariq ya maskin"

And in English:

"This is Halima Jadarmi, in her saddle  
She enters the neighborhood, make way, poor one"

مساعدة للترجمة.

1

R the expression "جدارمي في التحزيمة" may mean that she was a brave woman! "جدارمي" means 'Soldier'. can you reconstruct it within this context?



Certainly, here's a possible translation that takes into account the connotation of the word "جدارمي" as brave or courageous: 👍 🗨

"Here's Halima, a soldier in her own right  
Entering the neighborhood, make way for the brave tonight"

R amazing! thank you

2

## 12- المقطع الثاني عشر

الأصل: البلوزة الوهرانية عبارة عن قماش طويل من حرير، أو قطيفة، أو نايلون، أوكتان قطني، أو دانتيلا...، يخاط به الثوب، ويضاف إليه الصدر المطرّز، والمصرّع بالأحجار، والمعبأ بالخرز والعقيق، ومنها ما هو مطرّز، غالبا ما تكون البلوزة بأكمام قصيرة، ويوضع عليها حزام إمّا من نفس زينة الصدر، أو من الذهب أو الفضة؛ بما يتناسب مع لونها، وتحت هذا الثوب ترتدي الوهرانية لباسا خفيفا من نفس اللون، وغالبا ما يكون من الساتان يدعى الجلطيطة، وتزيّن العروس بما تشاء من الذهب. (صفحة 106)

**Ammar Gouasmia's The translation:** The Oranian Blusa is about a long satin, velvet, plastic, cotton, or lace fabric, with embroidered and decorated chest with beads and agate. This kind of dress is with shirt sleeves, with a waistband that has the same decoration as the Blusa, or with a gold or silver waistband, depending on the color of the dress. To wear Blusa, the Oranian woman shall wear an underdress with the same color in satin that is called Jaltita and she can put on all the gold jewelry she wants. P106

**ChatGPT primary translation:** The Oran blouse is made of a long fabric of silk, velvet, nylon, cotton or dentelle. The blouse is sewn with an embroidered chest piece that is decorated with stones, beads, and agate. The blouse is usually short-sleeved and worn with a belt that matches the chest piece, or made of gold or silver to complement its color. Under the blouse, the Oran woman wears a light-colored dress made of the same material, usually satin, called the "jeltiya". The bride can adorn herself with any gold jewelry she desires.

**ChatGPT final translation:** The Oranian Blusa is a long fabric made of silk, velvet, nylon, cotton or dentelle. It is used to sew the dress and is adorned with an embroidered chest piece, embellished with stones and filled with beads and agate. Some of them are embroidered. The Blusa typically has short sleeves, and a belt is added to it either matching the chest piece or made of gold or silver, depending on the color. Under this dress, the Oranian woman wears a light garment of the same color, often made of satin called the Jaltita. The bride adorns herself with gold as she wishes."

الاصـل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
البلوزة	Blusa	blouse

Silk	Satin	حرير
Velvet	Velvet	قطيفة
Nylon	Plastic	نايلون
Cotton	Cotton	قطن
Dentelle	Lace fabric	دانتيل
Stone		الأحجار
Beads	Beads	الخرز
Agate	Agate	العقيق
Short sleeved	Shirt-sleeves	أكمام قصيرة
'jeltiya'	Jaltita	جاطيطة
Oran woman	Oranian woman	المرأة الوهرانية
Belt	Waist band	حزام

**التعليق:** هذا المقطع بالأخص تم اختياره لاحتوائه على شحنة مصطلحية عالية وذلك لأنه تطرق الى

اللباس الوهراني التقليدي (البلوزة الوهرانية) وهذا النوع من النصوص ينخرط ضمن التراث المادي

والذي تكون الترجمة فيه أصعب لتضمنه مصطلحات غير متواجدة او غير متداولة في اللغة الهدف.

وكبداية ترجم ChatGPT كلمة (بلوزة) الى 'blouse' والتي ليس لها أي علاقة بالكلمة الأصل فيما يخص معناها. فكلمة 'blouse' تعني:

'a shirt for a woman or girl'<sup>1</sup>

والتي تعني ' قميص تلبسه المرأة أو الفتاة' وهذا خارج نطاق مفهوم كلمة ' البلوزة' والذي يرمز الى لباس تقليدي جزائري، ترجمته تكون نقلا صوتيا في غالب الأحيان.

وأما في كلمة 'حرير' فترجمها الروبوت الى 'silk' مباشرة وهو المقابل الصحيح. أما المترجم البشري نقلها الى 'satin' والتي تعني:

" a type of cloth, sometimes made of silk, that is smooth and shiny on one side but not on the other "<sup>2</sup>

والتي تعني: نوع من القماش، يُصنع أحياناً من الحرير، يكون أملساً ولامعاً من جانب عكس الجانب الآخر. وعليه هنالك اختلاف طفيف في المعنى والترجمة تتطلب الدقة واختيار المقابل الاصح. الاختلاف الآخر كان في كلمة 'نايلون'، المقابل الاصح هنا هو 'Nylon' (الذي أورد في ترجمة ChatGPT) بحكم أنها كلمة أجنبية أساسا وليس كلمة 'Plastic' والتي أوردت في ترجمة عمار قواسمية.

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blouse>

<sup>2</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/satin>

مرورا الى كلمة 'أكمام قصيرة' والتي على الاغلب أن ترجمه (المترجم البشري) اليها الى 'Shirt-

'sleeves' خط كتابي فقط، فالمقابل الأصح هو 'Short sleeved' كما أورده ChatGPT.

دقة ترجمة مصطلح ضمن الثقافة مثل كلمة ' جلطيطة' كان ناقصا عند ChatGPT، الملاحظة

نفسها حول ' المرأة الوهرانية' و ' حزام' حيث كان المترجم البشري الأفضلية في ترجمتها.



The Oran blouse is made of a long fabric of silk, velvet, nylon, cotton or dentelle. The blouse is sewn with an embroidered chest piece that is decorated with stones, beads, and agate. The blouse is usually short-sleeved and worn with a belt that matches the chest piece, or made of gold or silver to complement its color. Under the blouse, the Oran woman wears a light-colored dress made of the same material, usually satin, called the "jeltiya". The bride can adorn herself with any gold jewelry she desires.

1



please translate this, baring in mind that "البلوزة الوهرانية" is translated to 'The oranian Blusa' and "الجلطيطة" is "Jaltita"



Certainly! Here's the translation with those adjustments:

"The Oranian Blusa is a long fabric made of silk, velvet, nylon, cotton or dentelle. It is used to sew the dress and is adorned with an embroidered chest piece, embellished with stones and filled with beads and agate. Some of them are embroidered. The Blusa typically has short sleeves, and a belt is added to it either matching the chest piece or made of gold or silver, depending on the color. Under this dress, the Oranian woman wears a light garment of the same color, often made of satin called the Jaltita. The bride adorns herself with gold as she wishes."

2

13- المقطع الثالث عشر

الأصل: كرافاش بولحية

هو حلي تقليدي جزائري أصيل مصنف في اليونسكو كتراث جزائري مع الشدة التلمسانية، وهو عبارة عن سلسلة ذهبية ملتوية بقلادة صغيرة متدلّية، مرصعة بالأحجار الكريمة. ولقد أصبح هذا الحلي أساسيا في بعض الألبسة التقليدية الجزائرية؛ مثل: الشدة التلمسانية والبلوزة الوهرانية.

(صفحة 112)

**Ammar Gouasmia's: KaravashBoulahia (The Algerian Love Knot):**

It is a noble origin of Algerian traditional jewelry that was classified by UNESCO as a great Algerian heritage with Chedda. It is about a crooked gold chain with a pendulous stand necklace, studded with precious stones. Karavash has become an essential piece with some traditional Algerian dresses, such as Chedda, and Oranian Dress.

(Page111)

**ChatGPT primary translation: Karafash Boulhia**

is an authentic Algerian traditional jewelry classified by UNESCO as Algerian heritage along with the Tlemcenian sheda. It consists of a twisted gold chain with a hanging braided pendant, adorned with precious stones. This jewelry has become essential in some traditional Algerian clothing, such as the Tlemcenian sheda and the Oranian blusa.

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
كرافاش بولحية	KaravashBoulahia (The Algerian Love Knot)	Karafash Boulhia
حلي تقليدي جزائري	Algerian traditional jewelry	Algerian traditional jewel
أصيل	Noble	authentic
سلسلة ذهبية ملتوية	crooked gold chain	twisted gold chain
بقلادة صغيرة متدلّية	pendulous stand necklace	hanging braided pendant
مرصعة بالأحجار الكريمة	studded with precious stones	adorned with precious stones
الشدة التلمسانية	Chedda	the Tlemcenian sheda
والبلوزة الوهرانية	The Oranian Dress	the Oranian blusa

**تعليق:** يحتوي المقطع المعالج على شحنة مصطلحية كبيرة ومتنوعة وذلك يعود لإدراجه ضمن

نصوص التراث المادي (الحلي) والتي كما ذكر مسبقا تعتبر صعبة الترجمة خصوصا لشخص من

خارج ثقافة اللغة الأصل مما يخلق نقصا لغويا ومفاهيميا ويخلق حاجزا للوصول الى ترجمة جيدة.

وعليه أردنا تحليل كيفية تعامل ChatGPT مع هذه النوعية من النصوص، وكانت النتائج مرضية بطريقة غير متوقعة. ويبقى تعليقنا حول الاختلافات ما بين الترجمة البشرية وترجمة الروبوت. كنقطة أولية اعتمد المترجم على إيجاد المقابل في اللغة الهدف بغية تقريب الفهم للقارئ الأجنبي ولم يعتمد على استنساخه حرفيا أو نقله صوتيا فقط.

' كرافاش بولحية' ترجمه الى ' KaravashBoulahia (The Algerian Love Knot) '

بينما اكتفى ChatGPT باستنساخه حرفيا فقط وأغلب الظن لعجزه عن استوعاب ماهية المصطلح. أما ترجمة كلمة 'أصيل' فمن حيث السياق وبالنظر الى وجوب اختيار المقابل الأفضل، وُفِّقَ ChatGPT في اختياره لكلمة 'authentic' والتي تعني:

If something is authentic, it is real, true, genuine.<sup>1</sup>

أي 'إذا كان هناك شيء أصيل، فهو حقيقي، حقيقي، وصادق.

وأما كلمة 'Noble' التي اختارها المترجم فهي غير مناسبة للمعنى لأنها عموما تقال عند الحديث عن شخص (السياق كان عن الحلبي) ومن تعريفات هذه الكلمة:

a person of the highest social group in some countries

having or showing high moral qualities or character<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/authentic>

<sup>2</sup> - <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/noble>

ومعانيها على الترتيب: 'شخص ذو مكانة عالية في بعض الدول' و 'أن تمتلك وتتسم بقيم وأخلاقٍ عالية'. ومن هذا المنطلق اختيار ChatGPT كان أصوب.

والحال سياتي في كلمتي: الشدة التلمسانية والبلوزة الوهرانية فلا يحبّذ الحذف في التعامل مع مصطلحات ثقافية محددة و هو الشيء الذي قام به المترجم البشري في أحيان.



Karafash Boulhia is an authentic Algerian traditional jewelry classified by UNESCO as Algerian heritage along with the Tlemcenian sheda. It consists of a twisted gold chain with a hanging braided pendant, adorned with precious stones. This jewelry has become essential in some traditional Algerian clothing, such as the Tlemcenian sheda, the Oranian blusa, and the Constantine kaftan.



### 14- المقطع الرابع عشر

#### الأصل: الخامسة

هي حلي تقليدي جزائري، يصنع من الذهب يكون على شكل اليد، واليد هنا ترمز إلى خمسة مبادئ أساسية في الإسلام (الإيمان، الصلاة، الصوم، الزكاة الحج) ترتديها المرأة مع بعض الألبسة التقليدية كالبلوزة الوهرانية.. (صفحة 115)

#### Ammar Gouasmia's The translation: Lkhamssa

It is another beautiful hand-shape Algerian traditional jewelry that is made of gold, which stands for five basic principles of Islam (Faith, Worship, Fast, Charity,

Pilgrimage “Hajj”), and it is put on by women with some traditional dresses, such as the Oranian Blusa. (Page114)

**ChatGPT primary translation: The Khamsa:**

is a traditional Algerian jewelry made of gold in the shape of a hand, where the hand represents the five basic principles in Islam (faith, prayer, fasting, charity, and pilgrimage). Women wear it with some traditional clothing such as the Oranian Blusa.

الأصل	ترجمة عمار قواسمية	ترجمة ChatGPT
الخامسة	Lkhamssa	The Khamsa
الإيمان	Faith	Faith
الصلاة	Worship	Prayer
الصوم	Fast	Fasting
الزكاة	Charity	Charity
الحج	Pilgrimage “Hajj”)	pilgrimage

التعليق: كان المقطع في وصف حلي جزائري آخر (الخامسة)، وفي تحليلنا ومقاربتنا للترجمتين نقف

على:

في ترجمة كلمة ' الصلاة' التي لها مقابلها الأصلي بحيث أنها متداولة في جميع الديانات وعليه تواجد مصطلح خاص بها. ترجمها ChatGPT الى ' Prayer' والذي هو المقابل الأنسب والأصح. ونقلها المترجم الى كلمة worship والتي لها معنى عام ألا وهو العبادة وعليه يكون ChatGPT قد وَّفَّق.

أما بالنظر الى ترجمتي كلمة 'الحج' نرى ان المترجم أرفق مع المقابل نقلا حرفيا/صوتيا للكلمة الأصل تقريبا للقارئ من المعنى وحفاظا على روح النص الأصلي وهذه النقطة تحسب له.

R

الخامسة:

هي حلي تقليدي جزائري، يصنع من الذهب يكون على شكل اليد، واليد هنا ترمز إلى خمسة مبادئ أساسية في الإسلام (الإيمان، الصلاة، الصوم، الزكاة الحج) ترتديها المرأة مع بعض الألبسة التقليدية كالبلوزة الوهرانية



Translation:



The Khamsa is a traditional Algerian jewelry made of gold in the shape of a hand, where the hand represents the five basic principles in Islam (faith, prayer, fasting, charity, and pilgrimage). Women wear it with some traditional clothing such as the Oranian Blusa.

خاتمة

تعتبر الترجمة منذ القدم وسيلة لضمان التواصل بين الشعوب مُختلفة اللغات بغية إرساء التفاهم وتقريب ومُشاركة المعارف لتحقيق أكبر استفادة ممكنة، فقد لجئ الغربُ قديماً لترجمة الكُتب العربية للغة اللاتينية وغيرها من اللغات الأوروبية للاستفادة من تلك العلوم التي مسّت مختلف المجالات (الطب، الرياضيات، علوم الفلك الخ..) وتسخيرها.

وان أخذنا بعين الاعتبار الاختلاف الكبير ما بين لغات العالم، الشيء الذي يُرافقه اختلاف في الثقافة برزت لنا أهمية الترجمة خصوصاً في وقتنا الحالي، عصرُ العولمة وعصر الشبكات العنكبوتية (Internet) التي جعلت العالم قرية صغيرة، مما أدى الى تحلي أهمية الترجمة.

وقد مس هذا التطور التكنولوجي الهائل مجال الترجمة بطبيعة الحال وتساعدت الجهود المبذولة في سبيل رقمته وهو الشيء المعروف بالترجمة الآلية، أو الترجمة بمساعدة الحاسوب وهما المفهومان اللذان برزا في الساحة مع مطلع خمسينيات القرن الماضي.

وعرفت الترجمة الآلية شأنها شأن غيرها من المجالات تطورا ملحوظا عبر السنين، بدءاً بالترجمة الآلية القائمة على القواعد، مروراً الى الترجمة القائمة على الأمثلة، ثم الترجمة الآلية الإحصائية، فالترجمة الآلية العصبية التي خلقت فارقا يُشار إليه في هذا المجال.

وايجابيات الترجمة الآلية جليّة مقارنة بعملية الترجمة التقليدية التي تأخذ في الغالب الكثير من الوقت والجهد والموارد اللازمة لتحقيق ترجمة جيدة، كلّ هذا ويمكن أن تكون 'الدقة' فيها مركز تساؤل سواء كانت ترجمة أدبية أو متخصصة. هنا يأتي دور الترجمة الآلية أو الترجمة بمُساعدة الحاسوب التي شكّلت فارقا والتي شملت إيجابيات عديدة منها قدرتها على ترجمة نصوص ذات أحجام كبيرة في وقت قياسي مما يوفّر الوقت، الجهد، وخصوصاً التكلفة! فكانت الترجمة الآلية العون اللازم للمترجم البشري.

تواصلت الأبحاث التكنولوجية سعياً لتسهيل الحياة بصفة عامة، وطال هذا التقدّم مجال الذكاء الاصطناعي، هذا المفهوم الذي برز في ستينات القرن الماضي وعرف ثورة في بداياته، فركودا

في خضم أبحاثه لصعوبته، وأخيرا حقّق النجاح الذي كان الهدف منذ البداية بل وفاق جميع التوقّعات البشرية بشهادة رواده.

الذكاء الاصطناعي في الأساس يعتمد على تطوير نماذج رياضية وأنظمة حاسوبية تستند إلى علوم دقيقة تسمحُ بتحليل ومعالجة المعلومات التي تُساهم في التعلّم بُغية التطوير والتنبؤ بالنتائج واتخاذ القرارات، بشكل قريبٍ مشابهٍ لعملية التفكير البشري. ويستخدم الذكاء الاصطناعي في عصرنا هذا في العديد من المجالات ومنها مجال الترجمة. ومن أحدث الإنجازات في هذا الميدان 'روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT'.

تم إطلاق ChatGPT في عام 2020 من قبل شركة OpenAI ، وهي شركة تقنية رائدة في مجال الذكاء الاصطناعي وتطوير تقنياته. وقد تم تدريب هذا الروبوت على نماذج لغوية كبيرة باستخدام تقنية GPT-3.5 ، مما يُتيح له القدرة على إنشاء نصوص والإجابة على أسئلة بشكل ذكي وطبيعي بلغات متعددة وتمّ استخدامه في العديد من الميادين منها ميدان الترجمة، وتساعد الجدل حول جدواه وفعاليتّه في عملية الترجمة خصوصا بين اللغات المندرجة تحت عائلات لغوية مُختلفة كالإنجليزية والعربية مثلا.

وفي طيات مذكرتنا هذه قمنا بتجريب هذا الروبوت الذكي الذي أصبح مُتاحا للاستخدام في الجزائر في 27 من جانفي للسنة الجارية، وتحليل ترجماته مُقارنة بترجمة موازية لمترجم بشري مُتمرس، واخترنا الطابع المتخصص من النصوص السياحية ذات الشحنات الثقافية والتي تعتبر تحديًا للآلة التي تستصعب فهم العديد من السياقات الثقافية، الأمثال الشعبية والحكم المُبهمة والمصطلحات الخاصة بخلفيات ثقافية معيّنة.

وتباينت النتائج ما بين إيجابيات عديدة وهفوات قليلة قابلة للتقويم، وفي مجموع ما استخلصنا في بحثنا هذا أنه وعلى الرغم من اختلاف التركيب اللغوي ما بين العربية والانجليزية إلا أن الترجمة الأولية للروبوت تكون موفّقة بحيث أنه أدق من جانب اختيار المُكافئ/المُقابلات الأمثل ومن غير المُرجح أن تكون له هفوات في السياقات البسيطة. ضف على ذلك أن نقله للنصوص من العربية للإنجليزية صحيحٌ من حيث التركيب (وهو المُشكل الذي واجهته الترجمة

الآلية حتى ظهور الترجمة الآلية العصبية) رغم الاختلاف الشاسع ما بين اللغتين. كما أنه يستخدم أسلوب الترجمة الحرفية مما يُنقص من الابداع الذي يخلقه المترجم البشري بتصرفه أحيانا في الترجمة ولكنّه في الجهة المُقابلة يزيد من أمانته في النقل مع التشديد أنه يُحافظ على المعنى.

مُلاحظة أخرى في هذا الخصوص أن ChatGPT يُرفق نقلا حرفيا للكلمة التي ترجمها بين قوسين، وهو الشيء المُلفت للانتباه خصوصا في المصطلحات والكلمات الثقافية. فالترجمة والمقابل الأصح ضروريين ولكن النقحرة تُمكن القارئ الأجنبي من نُطق الكلمة الأصلية مما يُمكنه من التقرب من الثقافة المصدر خطوةً واحدة.

لكن الترجمة الحرفية مع كل مزاياها الا أنها تحمل الآلة أحيانا على الوقوع في خطأ التمديد وهو من ضمن التشوّهات ال 13 لأنطوان برمان، حيث أن الروبوت يتقيّد بالنقل التام بدون حذف أو تقصير أو تلخيص، بينما بمقدور المترجم البشري التصرف والابداع في النقل مع توخي الحذر من الإطالة أو من التمديد.

بطبيعة الحال وبما أن ChatGPT طُوّر في الغرب، قانه يميل الى استخدام كلمات من قواميسهم/ ثقافتهم أو الشيء المُداول عندهم كما حدث في ترجمته كلمة 'مُبايعة' الى 'Pledge of allegiance' والتي تتدرج ضمن المفاهيم الغربية للمُبايعة، كما أنه لا يجيد التعامل مع أسماء الأعلام بشكل دقيق، ولكن ChatGPT تفوّق عن غيره من برامج الترجمة لقابليته على التعديل انطلاقا من مُدخلات أو تلميحات Prompts بحيث أنه روبوت درشة أصلا وهذا الشيء يُحسب له، وعليه ما عليك الا اصدار أمرٍ بالتعديل وسيقوم هو بذلك في الحال مع حفظ المعلومات وقابلية كبيرة على التأقلم.

على مستعملي ChatGPT أن يركزوا على أوامرهم الموجهة له وصياغتها بشكل دقيق، موجز، واضح مع مُراعاة التركيب السليم وعلامات الوقف، والتأكيد على لبّ الموضوع.

ولرفع التحدي طلبتُ منه ترجمة بعض الأشعار الشعبية الجزائرية والتي كانت باللهجة الجزائرية وهنا كانت المفاجئة، ترجم GPT كلماتها بشكل صحيح! وكان التقصيرُ منه في التركيب فقط لإستصعابه اللهجة بطبيعة الحال. هنا تفرد ChatGPT وتميّز مرة أخرى عن باقي برامج الترجمة بأنواعها، يكفي تزويده بسياق إضافي والنتائج تكون جد مُرضية.

أما الجدل والمخاوف القائمة حول ما ان كان بمقدوره تعويض المترجم البشري أو لا، فهي غير مبررة. بل بالعكس، يجبُ علينا مُقاربة هذا التطور الهائل بإيجابية وتقاؤل كبيرين ومُحاولة الاستفادة القصوى من ثمار العلم وتسخيرهِ فيما ينفع المُترجمين.

في هذا الصدد قمتُ بسؤال هذا الروبوت اذل ما كان بمقدوره تعويض المترجم البشري والإجابة كانت كالآتي:

"كوني نموذجًا للذكاء الاصطناعي، فإن دوري كمساعد للغة هو توفير المساعدة في الترجمة وتقديم المعلومات باللغة المستهدفة. على الرغم من أنني أسعى لتقديم ترجمة دقيقة وفهم جيد للنصوص، فإنه من المهم أن تفهم أن هناك اختلافًا بين الترجمة الآلية والترجمة التي يقدمها المترجم البشري.

يعتبر المترجم البشري ذو خبرة وقادرًا على فهم الثقافة والمفردات والتعابير بشكل أعمق وتقديم ترجمة متخصصة ودقيقة بشكل أفضل. يمتلك المترجم البشري القدرة على التفاعل الثقافي واستيعاب الدلالات والمعاني المتعددة للكلمات.

بالرغم من ذلك، فإن التكنولوجيا المتقدمة والتطورات في مجال الذكاء الاصطناعي تمكّني من تقديم ترجمة أولية جيدة وتوفير مساعدة للمستخدمين في الحصول على فهم أساسي للنصوص بلغة مختلفة. قد يتطلب ذلك بعض التدقيق والتحسين من قِبَل مترجم بشري لضمان الدقة الكاملة وتناسب السياق الثقافي.

بشكل عام، يمكن القول إنني لا أستطيع تعويض مكانة المترجم البشري، ولكن يمكنني أن أكون أداة مفيدة للمساعدة في الترجمة وتوفير فهم أولي للنصوص في لغات مختلفة."

وعليه فـ ChatGPT بنفسه ينفي أي داعٍ لمخاوف كهذه. ثم إن هذا التطور يجري في صالحنا وعليه يجب علينا العمل على استخلاص الفائدة منه.



كوني نموذجًا للذكاء الاصطناعي، فإن دوري كمساعد للغة هو توفير المساعدة في الترجمة وتقديم المعلومات باللغة المستهدفة. على الرغم من أنني أسعى لتقديم ترجمة دقيقة وفهم جيد للنصوص، فإنه من المهم أن تفهم أن هناك اختلافًا بين الترجمة الآلية والترجمة التي يقدمها المترجم البشري.

يعتبر المترجم البشري ذو خبرة وقادرًا على فهم الثقافة والمفردات والتعابير بشكل أعمق وتقديم ترجمة متخصصة ودقيقة بشكل أفضل. يمتلك المترجم البشري القدرة على التفاعل الثقافي واستيعاب الدلالات والمعاني المتعددة للكلمات.

بالرغم من ذلك، فإن التكنولوجيا المتقدمة والتطورات في مجال الذكاء الاصطناعي تمكّني من تقديم ترجمة أولية جيدة وتوفير مساعدة للمستخدمين في الحصول على فهم أساسي للنصوص بلغة مختلفة. قد يتطلب ذلك بعض التدقيق والتحسين من قِبَل مترجم بشري لضمان الدقة الكاملة وتناسب السياق الثقافي.

بشكل عام، يمكن القول إنني لا أستطيع تعويض مكانة المترجم البشري، ولكن يمكنني أن أكون أداة مفيدة للمساعدة في الترجمة وتوفير فهم أولي للنصوص في لغات مختلفة.

وفي الأخير نرجو أن نكون قد أفدنا ولو بالقليل، راجين أن يكون هذا البحث فاتحة لبحوث أخرى أكثر تعمقًا في هذا المجال المُثير للاهتمام، مع التشديد أن الآلة خادم في يد الجنس البشري فقط وليست مصدر خوف وترهيب.

ببليو غرافيا البحث

## ببليوغرافيا البحث

### قائمة المصادر و المراجع العربية:

#### الكتب العربية:

- إبراهيم بدوي الجيلاني، علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، الإصدار 1، 1996.
- بيل روجر، الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق، تر: د. حميدي، المجلد 62 63.
- سناء منعم، اللسانيات الحاسوبية، والترجمة الآلية، بعض الثوابت النظرية والإجرائية، عالم الكتب الحديث، الطبعة الأولى، 2015.
- شحادة الخوري، دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب، دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، 1989، المجلد 1.
- عبد الله إبراهيم عبد الرزاق وعبد الحليم السيد منسي، الترجمة: أصولها مبادئها وتطبيقاتها، دار النشر للجامعات المصرية، 1995، المجلد 1.

#### المراجع المترجمة الى العربية:

- أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البُعد، تر: د. عز الدين الخطابي، المنظمة العربية للترجمة، ط1، 2010.
- هربرت بيشت وجينفر دراسكاو، مقدمة في المصطلحية. تر: محمد محمد حلمي هليل. مجلس النشر العلمي. الكويت، 2000.

#### المجلات والدوريات باللغة العربية:

- الذكاء الاصطناعي، اعداد: مركز البحوث والمعلومات، 2021، روية السعودية.
- كريمة بن عبدة، ياسمين قلو، معايير الجودة في ترجمة النص السياحي، في الترجمة، مجلد9، عدد1.

## ببليوغرافيا البحث

بوطرفة مريم، إشكالية ترجمة النصوص السياحية بين العربية والفرنسية، الممارسات اللغوية، العدد 1، 2022.

محمد هاشم محيسن اللامي، النص السياحي وترجمته، صحيفة المثقف، سبتمبر، 2017.

## الرسائل الجامعية:

أسماء بن مالك، الخلفيات النظرية للمصطلح السيميائي وترجمته إلى العربية، أطروحة لنيل شهادة دكتوراه، شعبة ترجمة، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة، كلية اللغات والآداب والفنون، جامعة أبي بكر بلقايد، 2019.

عبد الرحيم جامع، رفيق ذياب، استراتيجيات وصعوبات ترجمة النص السياحي من الفرنسية إلى العربية نموذجا "Batna Tourisme: La Reine"، جامعة مولود معمري، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2016.

## قائمة المراجع الأجنبية:

Daniel Gouadec, Translation as a profession, John Benjamins Publishing Company, 2007, V73.

Arturo Trujillo, Translation Engines: Techniques for Machine Translation, Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1999.

Challenges for Arabic Machine Translation, Abdelhadi Souidi, et al., John Benjamin publishing company, Amsterdam / Philadelphia.

Daniel Gouadec, Terminologie : constitution des données, collection Afnor gestion, 1990.

Hardin, G., & Picot, c. ,Translate, Paris : Dunod, 1996.

J. Baudé – 1988 – LE BULLETIN DE L'EPI N° 52. La traduction automatique. Frédérique LAB.

Jean Dubois et autres, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse–Bordas/HER1999 Paris.

Koehn, Philipp. "Statistical Machine Translation." ACM Computing Surveys, vol. 40, no. 3, 2008.

Noa Talaván, A UNIVERSITY HANDBOOK ON TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION.

Russell, S. J., & Norvig, P. (2010). Artificial intelligence: A modern approach. Prentice Hall.

### المواقع الالكترونية:

<https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning>

<https://blog.pangeanic.com/ai-translation-the-future-of-language-learning> seen on 30-04-2023

<https://democraticac.de/?p=83191>

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/alley>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/annihilation>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/authentic>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blouse>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/courtyard>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dignitary?q=dignitaries>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/extinguish>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inauguration>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/intend>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mausoleum?q=mausoleums>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/miserable>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/noble>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pledge-of-allegiance?q=the+Pledge+of+Allegiance>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/poor>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/satin>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scholar>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scientist>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shrine?q=shrines>  
<https://hutchinsweb.me.uk/intromt-toc.htm>  
<https://research.rafed.net/>  
<https://tinyurl.com/2dvtummd>  
<https://tinyurl.com/bde65wrb>  
<https://tinyurl.com/mryc8wxw>  
<https://tinyurl.com/yw4tpf5a>  
<https://www.almaany.com/>  
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A3%D8%B9%D9%8A%D8%A7%D9%86/>  
<https://www.arabdict.com/>

[https://www.epi.asso.fr/fic\\_pdf/b52p165.pdf](https://www.epi.asso.fr/fic_pdf/b52p165.pdf)

<https://www.facebook.com/AmmGouas>

[www.almaany.com](http://www.almaany.com)

[www.marefa.org](http://www.marefa.org)

الفهرس

أ-ج	المقدمة
1	الفصل الأول: ترجمة النصوص السياحية
2	المبحث الأول: الترجمة المتخصصة
4-3	تعريف الترجمة المتخصصة
6-5	مجالات الترجمة المتخصصة
7-6	خصائص الترجمة المتخصصة
12-8	مهارات المترجم المتخصص
15-12	أطوار الترجمة المتخصصة
17-15	الابداع في الترجمة المتخصصة
19-17	صعوبات الترجمة المتخصصة
20	المبحث الثاني: المصطلحية
24-22	المُصطلح
25-24	المصطلحية

28-25	المُصطلحي .....
29-28	التشطير المُصطلحي .....
39-29	تقنيات ترجمة المُصطلح .....
40	المبحث الثالث: الترجمة السياحية .....
43-41	مفهوم السياحة: تعريف السياحة .....
44-43	لغة السياحة (الخطاب السياحي) .....
45-44	النص السياحي .....
48-45	خصائص النص السياحي .....
49	الفصل الثاني: الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي .....
50	المبحث الأول: الترجمة الآلية .....
54-51	مدخل حول الترجمة الآلية: تعريف الترجمة الآلية .....
57-54	تاريخ الترجمة الآلية .....
59-57	أنواع الترجمة الآلية .....
63-60	الترجمة الآلية ما بين الإيجابيات والسلبيات .....

65-64.....	الترجمة الآلية الإحصائية
67-65.....	الترجمة الآلية العصبية
68 .....	الفرق بين الترجمة الآلية الإحصائية والترجمة الآلية العصبية
70-69.....	الترجمة الآلية واللغة العربية
71 .....	المبحث الثاني: الترجمة والذكاء الاصطناعي
79-72 .....	مفهوم الذكاء الاصطناعي
80-79 .....	نهضة وتاريخ الذكاء الاصطناعي
81 .....	الترجمة والذكاء الاصطناعي
82 .....	تطور الترجمة المدعمة بالذكاء الاصطناعي
84-83 .....	إيجابيات وسلبيات الذكاء الاصطناعي
89-84 .....	روبوت الذكاء الاصطناعي ChatGPT
91-89 .....	مساهمات ChatGPT في ميدان الترجمة
92 .....	الفصل التطبيقي: ما بين الترجمة البشرية والذكاء الاصطناعي
98-93 .....	التعريف بالمدونة

157-99 .....	دراسة تحليلية
163-159 .....	الخاتمة
168-165 .....	الفهرس
172-170 .....	المُلحق
176-174 .....	مسرد
	ملخص

ملحق



تاريخ مجيد و عهد جديد

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
People's Democratic Republic of Algeria  
Ministry of Higher Education and Scientific Research



الجزائر، 10 جانفي 2023

الديوان  
خلية الاعلام والاتصال

### إعلان سنة 2023 سنة للذكاء الاصطناعي وتكريم الطلبة المتفوقين في مسابقة هواوي

أعلن السيد كمال بداري وزير التعليم العالي والبحث العلمي رفقة السيد وزير اقتصاد المعرفة والمؤسسات الناشئة والمؤسسات المصغرة سنة 2023 للذكاء الاصطناعي في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، اليوم الثلاثاء 10 جانفي 2023 انطلاقا من المدرسة الوطنية العليا للذكاء الاصطناعي، بالقطب التكنولوجي في سيدي عبد الله.

وقد أشار السيد الوزير في مداخلة له بهذه المناسبة ، بأن قطاع التعليم العالي والبحث العلمي سيعمل على استخدام نشاطات الذكاء الاصطناعي في ثلاثة ميادين، التعليم وتعلم الذكاء الاصطناعي والتحضير لهذه المادة ، وهذا بإنشاء مجلس علمي للذكاء الاصطناعي على مستوى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي يتكون من خبراء في الذكاء الاصطناعي وفي أخلاقيات العمل به.

كما أكد على أنه خلال هذه السنة سنحت المؤسسات الجامعية والمدارس العليا، على إدخال مادة الذكاء الاصطناعي في العروض التكوينية الحالية ، إضافة إلى تقديم عروض تكوين جديدة في هذه المادة، والهدف من هذا كله هو إدخال الذكاء الاصطناعي في برمج التكوين والبحث في مجال التعليم العالي والبحث العلمي.

وأضاف قائلا : بأن إدخال الذكاء الاصطناعي في مجال التعليم العالي والبحث العلمي، سيتم بمرافقة من وزارة اقتصاد المعرفة والمؤسسات الناشئة والمؤسسات المصغرة.

كما شهد هذا اليوم تكريم نخبة من الطلبة المتميزين والفائزين في المسابقة العالمية، التي نظمتها شركة هواوي بجمهورية الصين الشعبية، وهؤلاء كما قال السيد الوزير، سنستفيد منهم في خلق الثروة على المستوى المحلي والوطني، والذين سيشكلون نموذجا يحتذى به زملائهم الطلبة، لتحفيزهم لتأسيس مؤسسات ناشئة ومشاريع مبتكرة خلاقة للثروة.

كما شهد هذا اليوم مجموعة من المداخلات حول الذكاء الاصطناعي، نشطها خبراء جزائريون من سيليكون فالي، كاليفورنيا ، الولايات المتحدة الأمريكية.

Contact us:

Fax:

023238043

023238049

Email:

celluleinfocom@mesrs.dz

Website:

www.mesrs.dz

البريد الإلكتروني:

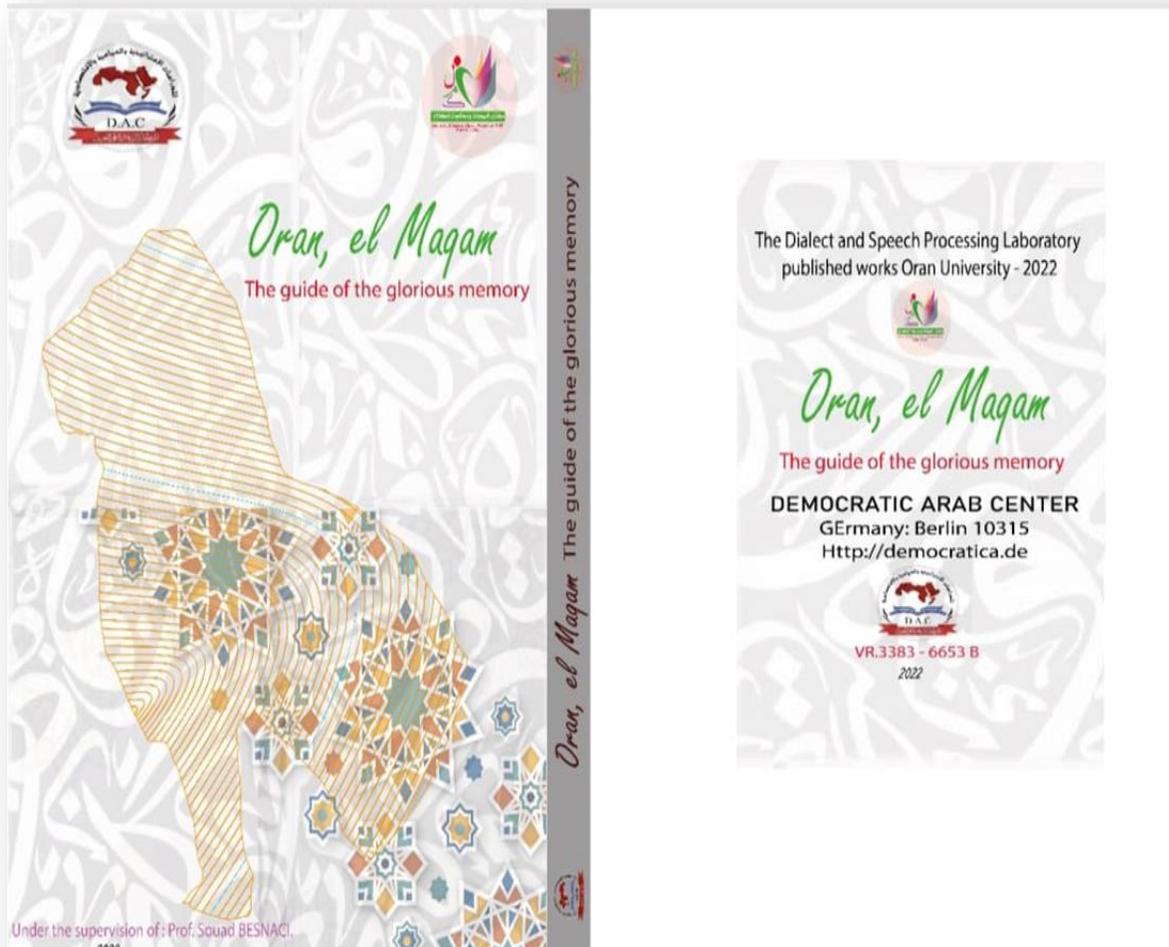
الموقع الإلكتروني:

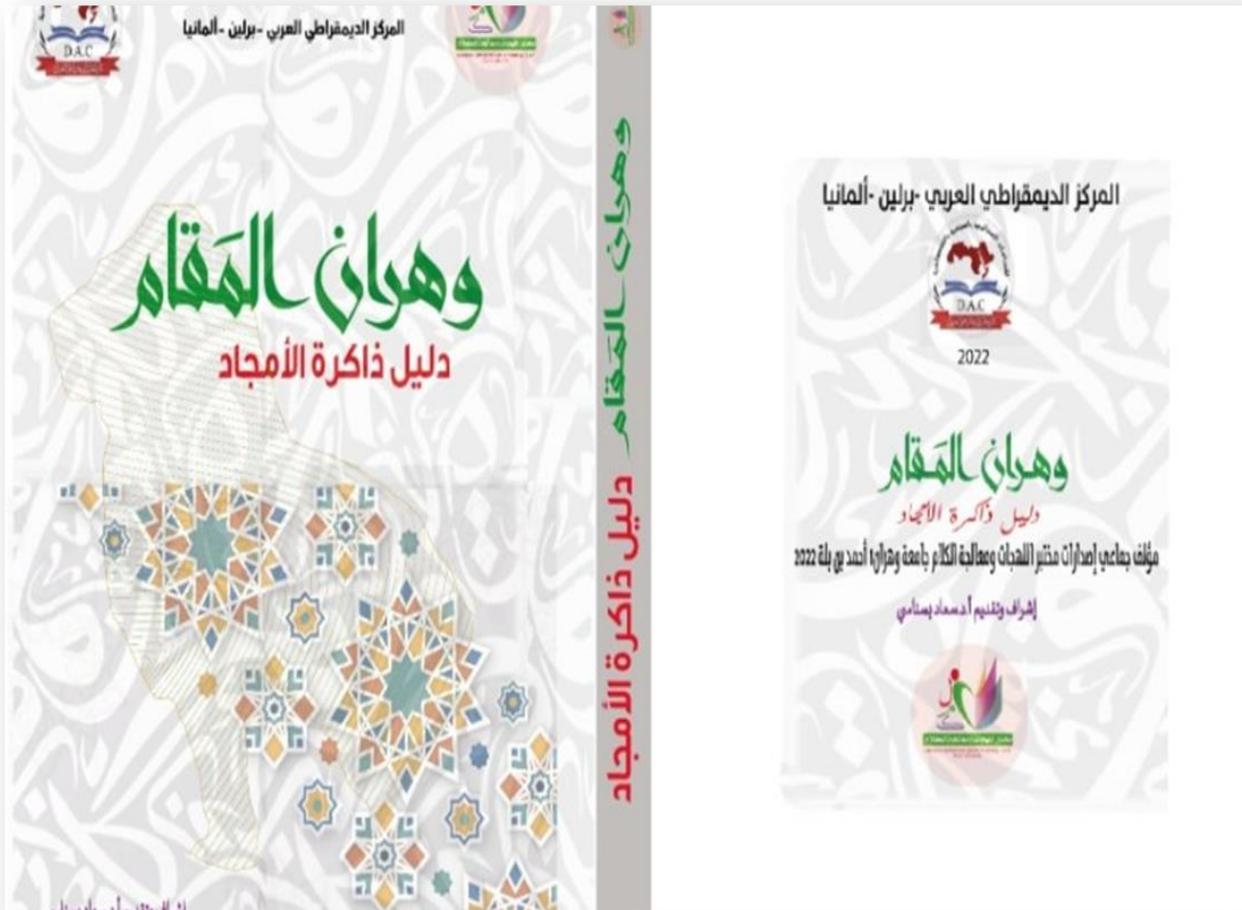
للتواصل معنا:

الفاكس:

023238043

023238049





مسرد

الترجمة	الأصل
<b>Courtyard</b>	أحواش
<b>Shirt-sleeves</b>	أكمام قصيرة
<b>LjassBlouza</b>	بلوزة الجص
<b>The OranianBlusa</b>	بلوزة الوهرانية
<b>Jaltita</b>	جاطيطة
<b>funerals /Janaza</b>	الجنّازة
<b>Trousseau</b>	جهازها
<b>Haik</b>	الحايك
<b>Satin</b>	حَرِير
<b>Waist band</b>	حزام
<b>Henna days</b>	الحنّاء
<b>Beads</b>	حَرَز
<b>Lace fabric</b>	دانتيلا

<b>Ras El hanout (a mixture of spices).</b>	راس الحانوت
<b>Raïb</b>	رايب
<b>Zrouf (khîErouh)</b>	الزروف "خيط الروح"
<b>The Clove Necklace (Skheb)</b>	السخاب
<b>Bouffant Pants (Bean (Loubia) Pants or Arab Pants)</b>	سروال العرب، أو سروال لوبيا
<b>Dollar Chain</b>	سلسلة الدولار
<b>Shrine</b>	ضريح
<b>Tahtaha</b>	الطحطاحة
<b>Tamina</b>	الطمينة
<b>Agate</b>	العقيق
<b>Ghribia</b>	الغربية
<b>Velvet</b>	قاطيفة
<b>khachabia</b>	القشابية
<b>Cotton</b>	قطن
<b>Velvet</b>	قطيفة

<b>KaravashBoulahia (The Algerian Love Knot)</b>	كرافاش بولحية
<b>Couscous and Rwa</b>	الكسكس والروى
<b>L'ben</b>	لبن
<b>Meskia</b>	المسكية
<b>Njoud Earrings</b>	منقوش النجود
<b>Plastic</b>	نايلون

### المُلخَص

جاءت مذكرةً بحثنا في صدد مُقارنة بين نتاج مُترجم بشري متمرس ونتاج ChatGPT الروبوت الذكي لمقتطفات ذات شحنات ثقافية لرفع التحدي، سعياً لفضّ الجدل القائم في هذا الصدد ودحض المخاوف حول امكانية تعويض الذكاء الاصطناعي مكانة المُترجم البشري. وكانت النتائج المُتحصّل عليها مُرضية جداً، فقد تفوّق ChatGPT على أنظمة الترجمة الآلية العصبية وخلق تحسناً يُشارُ اليه، مع وجود بعض الهفوات القابلة للتقويم عن طريق تزويده بأوامر وتوجيهات من شأنها تحسين الناتج التُرجمي مما يجعله قفزة نوعية في هذا الميدان. وسعياً منا للتقرب من هذه التقنيات الحديثة ومُحاولة المُواكبة والاستفادة القصوى منها.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة الآلية، المُترجم البشري، الذكاء الاصطناعي، ChatGPT، نصوص سياحية.

### Résumé :

Notre mémoire de recherche compare les performances d'un traducteur humain expérimenté et du ChatGPT, un robot intelligent, pour traduire des extraits culturellement chargés. Les résultats sont très satisfaisants, avec ChatGPT surpassant les systèmes de traduction automatique neuronale, bien qu'il y ait encore quelques lacunes qui peuvent être améliorées en lui donnant des instructions spécifiques. Cette avancée qualitative montre que l'intelligence artificielle peut compléter efficacement le rôle du traducteur humain. Dans le but de se familiariser avec ces technologies modernes et d'en tirer le meilleur parti, cette étude cherche à se mettre à jour et à bénéficier pleinement de ces avancées.

**Mots clés :** La traduction automatique, le traducteur humain, l'intelligence artificielle, ChatGPT, les textes touristiques.

### Abstract

Our research compares the output of an experienced human translator with that of the intelligent robot, ChatGPT, for culturally nuanced excerpts, aiming to address the ongoing debate and alleviate concerns about the AI's ability to replace human translators. The results were highly satisfactory, with ChatGPT outperforming neural machine translation systems and demonstrating improvement. While some shortcomings can be addressed by providing specific instructions, this marks a significant leap in the field. Our objective is to embrace these modern technologies, stay up-to-date, and maximize their benefits.

**Keywords:** Machine translation, human translator, artificial intelligence, ChatGPT, touristic texts.